A La Familia

Una Conversación Sobre Nuestras Familias, la Biblia, la Orientación Sexual y la Identidad de Género

Rev. Dr. Miguel A. De La Torre
Rev. Dr. Ignacio Castuera
Lisbeth Meléndez Rivera

A Conversation About Our Families, the Bible, Sexual Orientation and Gender Identity

A LA FAMILIA:

UNA CONVERSACIÓN SOBRE NUESTRAS FAMILIAS, LA BIBLIA, LA ORIENTACIÓN SEXUAL Y LA IDENTIDAD DE GÉNERO

POR EL REV. DR. MIGUEL A. DE LA TORRE
CON EL REV. DR. IGNACIO CASTUERA Y LISBETH MELÉNDEZ RIVERA

EDITORES: DRA. SHARON GROVES Y REV. REBECCA VOELKEL

TRADUCCIÓN: MARTA DONAYRE

A LA FAMILIA:

A CONVERSATION ABOUT OUR FAMILIES, THE BIBLE, SEXUAL ORIENTATION AND GENDER IDENTITY

BY REV. DR. MIGUEL A. DE LA TORRE
WITH REV. DR. IGNACIO CASTUERA AND LISBETH MELENDÉZ RIVERA

EDITORS: DR. SHARON GROVES AND REV. REBECCA VOELKEL

TABLA DE CONTENIDOS
TABLE OF CONTENTS

4 **AGRADECIMIENTOS / ACKNOWLEDGEMENTS**

6 **PREFACIO / PREFACE**

7 Testimonio / Testimony 1

8 Testimonio / Testimony 2

11 Testimonio / Testimony 3

14 **CAPÍTULO 1: MI FAMILIA / CHAPTER 1: MY FAMILY**

17 Testimonio / Testimony 4

21 Preguntas y Ejercicios / Questions And Exercises

22 **CAPÍTULO 2: LA BIBLIA: NUESTRO ÁLBUM FAMILIAR / CHAPTER 2: THE BIBLE: OUR FAMILY ALBUM**

24 Testimonio / Testimony 5

28 Testimonio / Testimony 6

31 Preguntas Y Ejercicios / Questions And Exercises

32 **CAPÍTULO 3: EL DON DO NUESTRO CUERPO / CHAPTER 3: THE GIFT OF OUR BODIES**

33 Testimonio / Testimony 7

38 Definición De Términos Básicos / Defining Basic Terms

45 Testimonio / Testimony 8

47 Preguntas Y Ejercicios / Questions And Exercises

48 CAPÍTULO 4: “DISPUTA CON DIOS” /
CHAPTER 4: “WRESTLING WITH GOD”

50 Testimonio / Testimony 9

51 Testimonio / Testimony 10

55 Testimonio / Testimony 11

58 Testimonio / Testimony 12

61 Testimonio / Testimony 13

66 Testimonio / Testimony 14

67 Preguntas y Ejercicios / Questions And Exercises

68 CAPÍTULO 5: LA BIBLIA: LO QUE NUESTRO ÁLBUM DE FAMILIA DEBE DECIR /
CHAPTER 5: THE BIBLE: WHAT OUR FAMILY ALBUM HAS TO SAY

70 Una Nueva Perspectiva Sobre Pasajes Bíblicos Tradicionalmente Usados Para Perjudicar a las Personas LGBT /
A Fresh Perspective On Traditional Bible Passages Used To Harm LGBT People

86 Adoptacion de La Biblia sobre la inclusion / The Bible’s Embrace Of Inclusion

96 CAPÍTULO 6: USTED NO ESTA SOLO /
CHAPTER 6: YOU ARE NOT ALONE

101 Que Puede Hacer / Things To Do

103 Dentro De Su Congregación / With Your Congregation

107 Cómo Ayudar A Su Congregación A Dar Testimonio Público /
Helping Your Congregation Do Public Witness

110 Acción Política / Political Action

111 Acciones Basadas durante Días Festivos y en Ocasiones Especiales /
Holiday & Special Occasion-Based Actions

114 Organizaciones Latinas Pro-LGBT / Pro-LGBT Latino/a Organizations

116 ENDNOTES / ENDNOTES

AGRADECIMIENTOS

En la tradición Latina de abarcar grandes families, *A La Familia* ha surgido de una familia grande y extensa. Su formación se dió cuando un grupo de investigadores y pastores Latinos se reunieron para soñar, planificar y escribir una guía de este tipo. Teníamos claro desde el principio que no queríamos una pieza que simplemente se tradujera del inglés al español y que no estuviera arraigada en la cultura, espiritualidad y la práctica religiosa de la comunidad Latina. Y sobre todo, porque este proyecto debía ser algo nuevo, algo por y para Latinas/os. Queremos dar las gracias al comité original: Rev. Dr. Ignacio Castuera, Rev. Dr. Miguel de la Torre, Emily Eastwood, la Dra. Cristina García Alfonso, Rev. Ruth Garwood, el Dr. Aquiles Martínez, Rev. Damaris Ortega y el Rev. Dr. Quiñones Rosario.

A partir de ese primer encuentro, el Rev. Dr. Ignacio Castuera elaboró el proyecto original de la guía, con la ayuda de la comisión. Estamos profundamente agradecidos por su trabajo. Sabíamos que esta guía tendría que basarse en la experiencia de la vida real de las personas Lesbianas, Gays, Bisexuales y Transgener@s (LGBT) Latinas, quienes viven y luchan con su fe. Por lo tanto, Lisbeth Meléndez Rivera entrevistó a más de una docena de personas para obtener sus testimonios.

Por último, el Rev. Dr. Miguel De La Torre trabajó con varios revisores incluyendo a Pedro Julio Serrano, el Reverendo Malcolm Himschoot y Lisbeth Meléndez Rivera para escribir y re-escribir y traer *A La Familia* a su formato final. ¡Por su liderazgo, sabiduría y habilidad, estamos muy agradecidos!

En todo momento, la Dra. Sharon Groves y la Rev. Rebecca Voelkel han sido las pastoras de este proyecto, en calidad de organizadoras y editoras.

ACKNOWLEDGEMENTS

In the Latina/o tradition of embracing large families, *A La Familia* has been borne out of a large, extended family. Its beginning formation happened when a group of Latina/o scholars and pastors were gathered to dream and plan to write such a guide. We were clear from the beginning that we didn't want a piece that was simply translated from English and, though in Spanish, wasn't rooted in the culture, spirituality and religious practice of the Latina/o community. And so this project needed to be something new, something by and for Latina/os. And, so we wish to thank that original committee: Rev. Dr. Ignacio Castuera, Rev. Dr. Miguel De La Torre, Emily Eastwood, Dr. Cristina Garcia-Alfonso, Rev. Ruth Garwood, Dr. Aquiles Martinez, Rev. Damaris Ortega, and Rev. Dr. Rosario Quinones.

From that first meeting, Rev. Dr. Ignacio Castuera crafted the original draft of the guide, with the help of the committee. We are deeply grateful to him for his work.

We knew that this guide would have to be rooted in the real life experience of Latina/o lesbian, gay, bisexual and transgender (LGBT) people, living and struggling with their faith. And so, Lisbeth Melendez Rivera interviewed over a dozen people so that we might have their testimonios.

Finally, Rev. Dr. Miguel De La Torre worked with several reviewers including Pedro Julio Serrano, Rev. Malcolm Himschoot and Lisbeth Melendez Rivera to artfully re-craft and bring *A La Familia* into its final form. For his leadership, wisdom and skill, we are grateful!

Throughout, Dr. Sharon Groves and Rev. Rebecca Voelkel have shepherded this project, serving as conveners and editors. (To give you some sense of the length of the process, Rebecca was pregnant

(Para que tengan una idea de la duración del proceso, Rebecca estaba embarazada cuando se inició el proyecto. ¡Su hija, al momento de la impresión, tiene casi cuatro años!)

La corrección de estilo que se ha hecho por Jacqueline Cakrewsky. Y la traducción fue hábilmente hecha por Marta Donayre.

Gracias especiales a David Lohman y Joanna Blotner sin cuyo sentido estético y su nítida edición esta guía sufriría. Ella y el son responsables por encontrar la mayoría de las imágenes en la guía.

Finalmente, queremos darles las gracias a Jeremy Mickel por diseño gráfico de este documento en su totalidad.

Este proyecto no hubiera sido posible sin la generosa concesión de fondos de la Fundación Thomas A. Plein y el sustancial apoyo de la Fundación ARCUS, La Fundacion E. Rhodes y Lenoa B. Carpenter y el Fondo de Evelyn y Walter Haas, Jr.

Al igual que con cualquier cosa que es fiel y justa, la hora de *A La Familia* ha llegado. Por lo que ofrecemos a usted, nacidos fuera de esta familia, la esperanza de que podrá fortalecer y hacer más fieles a todas nuestras familias.

when the project began. Her daughter is, at the time of printing, almost four!)

The copyediting has been done by Jacqeline Cakrewsky. And the translation was skillfully done by Marta Donayre.

Special thanks to David Lohman and Joanna Blotner for their good aesthetic sense and laser sharp editing. They were responsible for finding most of the images.

Finally, we want to thank Jeremy Mickel for his graphic design of the entire project.

And none of this would have been possible without the generous grant from the Thomas A. Plein Foundation and the generous support of the Arcus Foundation, the E. Rhodes and Leona B. Carpenter Foundation and the Evelyn and Walter Haas, Jr Fund.

As with anything that is faithful and right, *A La Familia*'s time has come. And, so we offer it to you, born out of this family in the hopes that it might strengthen and make more faithful, all of our families.

PREFACIO

PREFACE

TESTIMONIO 1:

"¡Papá, soy gay!" Rubén ha decidido dar el paso y finalmente decirle a su padre, un devoto pentecostés, sobre su homosexualidad. No más citas con las mujeres de la iglesia, no ocultarse más o andar a escondidas. Él sabe lo que debe de hacer, y las consecuencias que probablemente seguirán. Su padre no es un hombre violento por lo que el daño probablemente no va a ser físico. Sin embargo, más tarde Rubén se preguntará si el dolor físico habría sido una mejor alternativa. Él ha tenido que soportar el rechazo, el aislamiento y el insoportable dolor psicológico a cambio del precio de la libertad — para ser lo que él pensaba que Dios quería que el fuese. Fiel a su carácter, el padre de Rubén le dice en términos inequívocos que sólo tiene dos opciones: asistir a las clases de salvación de la iglesia por dos meses o ser desterrado de su casa para siempre. El padre de Rubén no va a tolerar a un pecador, una aberración dentro de su propio techo. A lo que el padre describe el ultimátum, Rubén puede oír a su madre llorando en silencio en la cocina. Ella ha soñado de cuidar a los nietos, de una nuera con quien compartir recetas, excursiones de compras y los chismes. Pero lo que realmente quiere es que su hijo querido le sea fiel a Dios. Desafortunadamente, para los padres de Rubén la Biblia es clara: "No te echarás con varón como con mujer". En la mente de sus padres, Rubén se está condenándose a sí mismo a los fuegos eternos del infierno. Le duele profundamente empacar sus maletas y salir de su casa, lejos de su familia asia el calor intenso de un día de Texas. Rubén llora porque sabe que Dios lo ama, pero se pregunta si también sus padres. – Rubén

TESTIMONY #1:

"Papa, soy gay!" Rubén has decided to take the plunge and finally tell his father, a devoted Pentecostal, about his homosexuality. No more arranged dates with women at the church, no more hiding or sneaking around. He knows what he must do, and the consequences that will likely follow. His father is not a violent man so the hurt will probably not be physical. Nevertheless, later Rubén will wonder if physical pain would have been a better alternative. He has to endure rejection, isolation and unbearable psychological pain in exchange for the price of freedom — to be who he thought God created him to be. True to his character, Rubén's father tells him in no uncertain terms that he has only two choices: attend the church's two months of salvation classes or forever be banished from his home. Rubén's father will not tolerate a sinner, an aberration under the shadow of his own roof. As his father spells out the ultimatum, Rubén can hear his mother quietly crying in the kitchen. She has dreamed of babysitting grandchildren, of a daughter-in-law with whom to share recipes, shopping excursions and gossip. But what she really wants is for her beloved son to be true to God. Unfortunately, for Rubén's parents the Bible is clear: "Thou shall not lie with a man as with a woman." In his parents' minds, Rubén is condemning himself to the eternal fires of hell. It deeply pains him to pack his bags and walk out of his home, away from his family and into the overbearing heat of a Texas day. Rubén cries for he knows God loves him, but he wonders if his parents do. – Rubén

TESTIMONIO # 2:

Ring. Riiiinning, Riiiinnnnnng: "Hola, usted ha llamado a la oficina de Nueva Inglaterra de la Marcha Nacional de Liberación de Lesbianas, Gays y Bisexuales en Washington. No estamos disponibles en este momento, pero deje su nombre y número y le devolveremos la llamada tan pronto como sea posible. Si desea dejar un mensaje para Celenia o Lisbeth, por favor, marque 2". Con ese simple mensaje, Lisbeth sale a su familia. A kilómetros de distancia, y con su profunda religiosidad, gritó su madre católica romana y cuelga el teléfono. "¡Ay Dios mío!" ¡Clic! Este fue sin duda un momento donde debería haberse dado una conversación que tal vez hubiera sido mejor en persona. De todos modos, éste es un momento crucial lleno de incertidumbres en el viaje de la salida de Lisbeth del closet. Al principio las cosas no fueron bien. Sinnúmero de conversaciones difíciles siguieron, las cuales no terminan con la bendición de su madre — un concepto importante en la mayoría de las familias Latinas. La madre de Lisbeth acepto a su hija luego de un evento inesperado. Ella conoció a una mujer que rechazó a su propio hijo moribundo porque él era gay. Esto le hizo reflexionar en su corazón sobre una duda preocupante que surge de su lectura de la Biblia: Si Dios nos ha creado en su propia imagen, ¿de qué parte de la creación de Dios es que mi hermosa hija está excluida?

– Lisbeth

TESTIMONY #2:

Ring. Riiiinning, Riiiinnnnnng: "Hi, you have reached the New England office of the national Lesbian, Gay, and Bi Liberation March on Washington. We are not available at the moment, but leave your name and number and we will return your call as soon as possible. If you wish to leave a message for Celenia or Lisbeth, please press 2…" With that simple voice message, Lisbeth comes out to her family. Miles away, her deeply religious, Roman Catholic mother screams and hangs up the phone. "Ay Dios mio!" Click! This was certainly a moment waiting to happen, a conversation perhaps better had in person. Regardless, this is now a crucial time brimming with uncertainties in Lisbeth's journey out of the closet. At first things do not go well. Difficult and countless conversations follow, which do not end with Lisbeth receiving her mother's blessing — an important concept in most Hispanic families. Lisbeth's mom's embrace of her daughter finally comes from an unexpected source. She meets a woman who rejected her own dying son because he was gay. This leads her to ponder in her heart a nagging question that arises from her Bible reading: If God has created us in God's own image, which part of my beautiful daughter is excluded from God's creation?

– Lisbeth

Estas dos familias Latinas reaccionaron de manera muy diferente a situaciones similares. Pero fueron como respuestas a sus creencias y fe en su Dios. ¿O estaban usando su fe como una excusa para apoyar puntos de vista seculares y culturales en relación con la homosexualidad? Ambas familias tienen un fuerte y profundo compromiso con el Señor. Ellos leen la Biblia y van a la iglesia regularmente. ¿Por qué entonces fueron sus interpretaciones de las Escrituras tan diferentes? ¿Por qué fueron sus respuestas con sus hijos tan aparte la una de la otra?

Antes que estas dos personas Latinas salieran como gay y lesbiana, respectivamente, todos los demás los conocían como siendo cristianos. Si a un árbol se conoce por sus frutos, entonces lo que profesan creer y cómo implementan esa creencia en sus vidas indica su compromiso de vivir dentro de la fe cristiana. ¿Por qué entonces algunos cristianos que son lesbianas, gays, bisexuales o transgéneros se enfrentan a la perspectiva de perder a sus familias, sus iglesias y sus comunidades, siempre y cuando se atrevan a hablar honestamente acerca de quiénes son y cómo fueron creados por Dios?

Esta guía nace de un profundo deseo de reintegrar fielmente a un grupo excluido de la vida de sus iglesias y sus familias. Esperamos darle el valor necesario a las iglesias Latinas para seguir la

These two Latino/a[1] families are reacting very differently to similar situations. But were they responding in accordance with the God of their faith, or were they using their faith as an excuse to support secular and cultural views concerning homosexuality? Both families have strong and deep commitments to the Lord. They read their Bibles and attend church regularly. Why then were their interpretations of Scripture so different? Why were their responses toward their children so far apart?

Before these two Hispanic individuals came out as gay and lesbian, respectively, everyone knew them to be Christians. If a tree is known by its fruits, then what they professed to believe and how they implemented that belief in their lives indicated their commitment to living out the Christian faith. Why then do some Christians who are lesbian, gay, bisexual or transgender face the prospect of losing their families, their churches and their communities if and when they dare to speak honestly about who they are and how they were created by God?

This guide is born out of a profound desire to faithfully integrate an excluded group of people back into the life of their churches and families. We hope it will embolden Hispanic churches to follow the mission Christ gives to them — that of welcome and hospitality.

misión que Cristo les da — el de la bienvenida y hospitalidad.

Las personas LGBT se encuentran en nuestras iglesias y en nuestras familias Latinas, pero a menudo tienen que esconder su real identidad sexual y de género. A menudo sienten que no pueden compartir que se sienten románticamente atraídos a personas del mismo sexo. O tal vez el género que se les asignó al nacer no refleja su verdadera identidad de género.

En esta guía tratamos de escuchar las voces de los que a menudo son excluidas de nuestras iglesias cristianas, afinando nuestros oídos para escuchar sus testimonios. Dentro de la iglesia Latina, los testimonios son un componente importante de la experiencia de la adoración. El testimonio es fundamental para la espiritualidad de los Latinos, porque permite a la persona hacer lo siguiente:

1. Dar voz a sus desafíos y tribulaciones a la comunidad de fe, dando así a la iglesia la oportunidad de ser usada por Dios para satisfacer a las necesidades del alma perturbada.
2. Ser testigo de cómo Dios se mueve dentro de la comunidad de fe, a pesar de las luchas antes expresadas.
3. Crear solidaridad con el resto de la comunidad de fe quienes se convierten en compañeros de viaje durante travesías difíciles.
4. Darse cuenta de que a pesar de las dificultades que enfrentan, los creyentes en nuestro medio no estamos solos, porque Dios y sus comunidades de fe son los participantes en nuestras tristezas y victorias.
5. Disfrutar de la presencia misteriosa de lo divino en lo cotidiano, una presencia que puede conducir a la liberación y/o a la curación emocional.

Esta guía emplea a propósito los conceptos espirituales ya mencionados a través de la recitación

LGBT people are found in our churches and in our Latina/o families, but often they have to hide their real sexual and gender identities. They often feel they cannot share that they are romantically attracted to persons of the same gender. Or maybe the gender they were assigned at birth does not reflect their true gender identity.

In this guide we seek to hear the voices of those often excluded from our Christian churches by tuning our ears so as to hear their testimonies. Within the Latina/o church, “los testimonios” (the testimonies) are an important component of the worship experience. Central to the spirituality of Hispanics is the testimony, for it allows the person to do the following:

1. Voice her or his trials and tribulations to the faith community, thus giving the church the opportunity to be used by God to minister to the needs of the troubled soul.
2. Be a witness to how God is moving within the faith community in spite of the struggles voiced.
3. Create solidarity with the rest of the faith community who become fellow sojourners through difficult times.
4. Realize that despite the hardships faced, the believers within our midst are not alone, for God and their faith communities are participants in their disappointments and victories.
5. Embrace the mysterious presence of the Divine in the everyday, a presence that can lead to deliverance and/or physical or emotional healing.

This guide will purposely employ the above spiritual concepts by reciting the testimonies of fellow believers in Jesus Christ. Through this method, we hope to “in-flesh” (incarnate) for the reader the trials and tribulations that LGBT Christians who are Hispanic face. To hear testimonies is to

TESTIMONIO # 3:

Miguel, un líder heterosexual en una iglesia Bautista, se convierte al cristianismo a sus 20 años de edad y, sin duda, acepta las enseñanzas de su iglesia que la homosexualidad es un pecado. Entonces un día se le acercó un amigo que revela que él sí es homosexual. Su amigo vino a Miguel para solicitarle que sean compañeros de oración y que sean humildes frente Dios para que él también pueda convertirse en heterosexual. Ellos, oraron y ayunaron y echaron afuera los demonios de la homosexualidad — pero después de algunos años, el amigo de Miguel todavía era gay. El amigo de Miguel no ha cambiado, Miguel sí. O Dios no es capaz de curar a un pecador arrepentido, Miguel piensa, o tal vez, sólo tal vez, la homosexualidad no es un pecado. Tal vez la iglesia a la cual él pertenece, la cual es amorosa y se preocupa con los fieles, está leyendo en el texto bíblico los prejuicios de la sociedad.

– Miguel

TESTIMONY #3:

Miguel, a heterosexual church leader at a Baptist church, converts to Christianity in his early 20s and unquestionably accepts the teachings of his church that homosexuality is a sin. Then one day he is approached by a friend who reveals that he is gay. His friend comes to Miguel to request that they become prayer partners as they humble themselves before God so that he too can become a heterosexual. They pray, fast and cast out the demons of homosexuality — but after a few years, Miguel's friend is still gay. Miguel's friend hasn't changed, but Miguel has. Either God is unable to cure a repentant sinner, Miguel thinks, or maybe, just maybe, homosexuality is not a sin. Maybe the loving and caring church to which he belongs is reading society's biases into the biblical text.

– Miguel

de los testimonios de hermanos en la fe en Jesucristo. A través de este método, que esperamos poner “en carne” (encarnado) al lector las pruebas y tribulaciones que los cristianos LGBT Latinos enfrentan. Escuchar los testimonios es reconocer que, a pesar de que son de Dios, estos no pueden reflejar todo el espectro de experiencias de toda la comunidad y contará con un lenguaje que se limita a algunos. Los testimonios son desordenados, parciales y subjetivos. Pero el que se expresa, da testimonio de misericordia amorosa de Dios y, al hacerlo, hace con que el amor de Dios esté más cerca de nosotros.

Aún cuando no es obvio, las actitudes contra las personas LGBT se basan en interpretaciones torcidas de los textos bíblicos que parecen condenar a los homosexuales y transexuales. Esta guía se establece no por un “argumento” en contra de tales lecturas, pero es una invitación a explorar una posibilidad diferente para transformar el amor de Dios para que este entre en nuestras vidas. Cuando los cristianos leen la Biblia, ellos leen en sus páginas la luz del Dios de amor que Jesús nos ha revelado. Igualmente importante, debemos recordar que todos somos hijos de Dios y todos nosotros somos la imagen de Dios, sin importar nuestra orientación sexual o identidad de género. Cuando condenamos a las personas LGBT o nos negamos a escuchar su testimonio, estamos cerrando nuestro corazón a los hijos e hijas del Dios viviente.

recognize that although they are about God, they may not reflect the full range of experiences of the entire community and may rely on language that is limiting to some. Testimonies are messy, partial and subjective. But to the one voicing them, they testify to God’s loving mercies and, in so doing, bring God’s love closer to all of us.

Even when not obvious, attitudes against LGBT people are based on biased interpretations of biblical texts that appear to condemn homosexuals and transgender people. This guide is set up not as an “argument” against such readings but as an invitation to explore a different possibility for God’s transforming love to enter our lives. Whenever Christians read the Bible, they read its pages in light of the God of love whom Jesus revealed to us. Equally important, we must remember that all of us are children of God and all of us bear the image of God no matter our sexual orientation or gender identity. When we condemn LGBT people or refuse to hear their testimony, we are closing our hearts to the sons and daughters of the living God.

¿POR QUÉ A LA FAMILIA?

Para los Latinos, la familia es fundamental a nuestro propio ser. Buscamos cualquier excusa para hacer grandes cenas familiares o fiestas intergeneracionales. Incluso aquellos que no están relacionados a través de sangre son “hermanos y hermanas.” En el sentido más auténtico de nuestra cultura, somos una familia, nadie está excluido de la mesa familiar. Precisamente porque creemos que somos todos una familia, debemos incluir a la gente que nos son los más difíciles de incluir en el concepto de familia. Nuestra fe cristiana nos enseña que Dios ama a todos — es decir, cada uno de nosotros — de la misma manera. Jesús nos desafía que amar a nuestros semejantes no es muy difícil. La bendición más profunda del amor es el amar a aquellos que creemos que son los más difíciles de amar. Al escuchar con el corazón abierto los testimonios de personas distintas a nosotros, damos un primer paso esencial para amar mejor. Es imposible amar lo que nos rehusamos a entender.

Esta guía está escrita para dos públicos principales: los heterosexuales que luchan honestamente con los temas LGBT y la Biblia, y las personas cuya orientación sexual e identidad de género les ha marginado dentro de su familia, o la iglesia, o incluso ambos. Esperamos que utilice esta guía como una herramienta para ayudar a que la familia expanda su círculo de amor para incluir a todas las personas que Dios ama. También esperamos animar a la gente de fe para que vivan cada día más plenamente, sin prejuicio o el apoyarse en las lecturas parciales de la Biblia. Es un honor invitarlos a leer, a aprender y ampliar sus ideas acerca de la Biblia, la naturaleza de Dios que Jesús reveló, y la riqueza de la tradición bíblica. Bienvenido a la familia.

WHY A LA FAMILIA?

For Hispanics, family is central to our very being. We look for any excuse to throw large family dinners or intergenerational fiestas. Even those who are not blood-related are called “hermanos y hermanas,” brothers and sisters. In the truest sense of our culture, we are family; no one is excluded from the family table. Precisely because we believe we are all one family, we should include even the people who are the most difficult for us to include in the family concept. Our Christian faith teaches us that God loves everyone — i.e., each one of us — in the same way. Jesus challenges us that to love others who are like ourselves is not very difficult. Love’s most profound blessing lies in loving those we feel are the most difficult to love. Listening with an open heart to the testimony of those different from us is an essential first step in loving better. It is impossible to love that which we refuse to understand.

This guide is written for two primary audiences: straight people honestly struggling with LGBT issues and the Bible, and those whose sexual orientation and gender identity have marginalized them within their family or church or even both. We hope you will use this guide as a tool to help those in la familia expand their circle of love to include all the people that God loves. We also hope to encourage people of faith to live every day more fully, without prejudice or reliance on biased readings of the Bible. It is our honor to invite you to read, to learn and to expand your ideas about the Bible, the nature of God whom Jesus revealed and the richness of the biblical tradition. Welcome to the family.

CAPÍTULO 1

MI FAMILIA

CHAPTER 1

MY FAMILY

¿Cuántas veces en nuestra educación hemos escuchado a los adultos en nuestros hogares hablar de la familia en tonos casi religiosos y de gran respeto? La familia — un grupo de personas que nos da un sentido de identidad, de pertenencia, de ser alguien — es fundamental para nuestra manera de entender quiénes somos y cómo navegar nuestra identidad en el mundo. Las familias Latinas son extensas y con frecuencia incluyen muchas más personas que el padre, la madre, hermanas y hermanos. Es habitual, por ejemplo, para que los abuelos pasen mucho tiempo con los niños, y de vez en cuando un pariente se quede con una familia durante semanas o incluso meses. La familia también incluye amistades, muy queridos "tíos" y "tías" y "primos" que sólo mucho más tarde se descubre que no eran realmente relaciones de sangre, si no más bien adquiridos y aceptados. Sin embargo, son siempre queridos. Es como si todo el mundo son de la familia.

La familia para la comunidad Latina cristiana también incluye a las personas que forman parte de las congregaciones de la iglesia a la cual asisten. Hermanos y hermanas espirituales forman parte de una familia que se extiende mucho más allá de las paredes de nuestras casas. En los países de América Latina, la familia de la iglesia substituye a la familia de sangre en muchas ocasiones, que a menudo se pierde debido a la muerte, la inmigración o al cambiar a otra tradición religiosa. Por esta razón, es común en nuestras iglesias referirse el uno al otro como "hermanos" o "hermanas."

Jesús también vivió en una cultura en la que la familia era central. No obstante, él amplío el concepto de familia más allá de donde los Latinos normalmente creen que son los límites de la familia. Por ejemplo, en *Marcos*, los discípulos anuncian a Jesús que su madre, hermanas y

How many times in our upbringing have we heard adults in our homes talk about the family in almost religious tones of great respect? The family — a group of people that gives us a sense of identity, of belonging, of being somebody — is critical to how we understand who we are and how we navigate our role in the world. Typically, Latina/o families are extended families, which frequently include many more people than the father, the mother, sisters and brothers. It is customary, for example, for grandparents to spend extensive time with the children, and once in a while a relative will stay with a family for weeks or even months. The family also includes friendships, much beloved "uncles" and "aunts" and "cousins" who only much later do we discover were not really relations, but rather acquired and adopted. Yet they are always loved. It is as if everyone is family.

The family for the Latina/o Christian community also includes people who form part of the church congregations we attend. Spiritual brothers and sisters form part of a family that extends much further than the walls of our homes. In Latin American countries, the family of the church on many occasions replaces blood family, which often we lose due to death, immigration or a switch to another religious tradition. For this reason, it is common in our churches to hear us refer to each other as "hermanos" or "hermanas."

Jesus also lived in a culture in which the family was central. Nevertheless, he expands the concept of family beyond where we Hispanics normally believe family borders end. For example, in Mark, the disciples announce to Jesus that his mother, sisters and brothers are looking for him. Jesus does not hesitate in his response: "Who are my mother, sisters and brothers? Everyone who does the will of the One who sent me is my mother, my sister and my brother" (Mark 3: 33-34, trans. Miguel De La Torre). To us his response might feel almost cruel

hermanos están en su busca. Jesús no duda en dar su respuesta: " ¿Quiénes son mi madre, hermanas y hermanos? Todo el que hace la voluntad de Aquel que me envió es mi madre, mi hermana y mi hermano" (Marcos 3, 33-34, trad. Miguel De La Torre). Para nosotros, su respuesta podría sentir casi cruel en desprecio a los enlaces familiares, pero si lo tomamos en serio, esto redefine la familia cultural y religiosa para incluir a aquellos que no están relacionados por la sangre.

Jesús creó una extensa familia que incluye a los marginados y los oprimidos. Él unió a su vida la gente que designo como alguien que pertenece, como familia. "Comunidad" y "familia", a los ojos de nuestro Señor, es lo mismo — un refugio para los marginados, los indeseables. Nuestro modelo de familia Latina en realidad nos acerca a lo que Jesús nos enseña lo que es el modelo de familia. Esta familia de la cual habla Jesús se basa en el concepto de amor incondicional. Así como Dios nos ama, con respecto a lo que somos o lo que podemos hacer, es así que debemos amarnos unos a otros. Como el apóstol Pablo nos recuerda, "no hay nada en el cielo, en la Tierra o debajo de la Tierra que nos pueda separar del amor de Dios" (Romanos 8:38-39). Es este el tipo de amor que todos estamos llamados a imitar, no sólo dentro de las relaciones de sangre, pero también dentro de la comunidad en general. Esto es lo que significa ser Latino o Latina. Esto es lo que significa ser cristiano. La familia se convierte en la unidad donde los miembros pueden vivir de manera segura. Comunidades fuertes nacen de familias fuertes.

in its seemingly shocking dismissal of his familial bonds, but if we take it seriously, it redefines the family culturally and religiously to include those not related by blood.

Jesus created an expansive family that included the marginalized and the oppressed. He brought people into his life that he designated as belonging, as family. "Community" and "family," in the eyes of our Lord, are the same — a refuge for the outcast, the undesirable. Our Hispanic extended family model actually moves us closer toward what Jesus teaches us to be the model of family. This family of which Jesus speaks is based on the concept of unconditional love. Just as God loves us, with regard to who we are or what we may do, so should we love one another. As the Apostle Paul reminds us, there is nothing in Heaven, on Earth or below the Earth that can separate us from the love of God (Romans 8:38-39). It is this type of love that we are all called to emulate, not just within our blood relationships but within the community at large. This is what it means to be Latino or Latina. This is what it means to be Christian. Family becomes the unit where members can live safely and securely. Upon strong families are built strong communities.

TESTIMONIO # 4:

Cuando era joven, recién salido de la universidad, Iván hace todo lo que sus padres, y la comunidad de Puerto Rico en la que creció, esperan que haga. Él se casa, encuentra un trabajo, establece su casa, y mantiene sus emociones calladas. Hasta que un día sucede. Después de muchas preguntas, muchas veces tratando de "salir" sólo para correr de regreso a "seguridad" del closet, se encuentra con él — el hombre que lo arrastrara a "afuera" de por vida. [2] *Ahora por fin puede ser honesto. Pero él tiene que comenzar primero por decirle a la persona que será más afectada — su esposa. A pesar de su dolor, necesitan trabajar juntos por el bien de su hija, una situación difícil, pero una en que voluntariamente se comprometen plenamente, ya que entienden sus responsabilidades como padres. En segundo lugar, tiene que decirle a su madre, quien demuestra un apoyo sorprendente para él, en un abrazo que dice "Mi'jo, ya yo sabía" hace que todo el dolor desaparezca. Por último, debe decirle a su iglesia, donde le gusta el misticismo sobre todo, y no necesariamente la crítica. ¡Es en su iglesia episcopal donde aprende el significado del amor incondicional de familiares y de Dios!*

– Iván

TESTIMONY #4:

As a young man, just out of college, Iván does all that his parents, and the Puerto Rican community in which he grew up, expect him to do. He marries, finds a job, sets up house and keeps his feelings silent. Then one day it happens. After many questions, many times trying to step out only to run back into the "safety" of the closet, he meets him — the man who will drag him "out" for life.[2] *Now he can finally be honest. But he has to begin by first telling the one who will be most hurt — his wife. In spite of her pain, they need to work together for the sake of their daughter, a challenging situation but one they willingly undertake since they fully understand their responsibilities as parents. Second, he needs to tell his mother, who is surprisingly supportive, in the "Mi'jo, ya yo sabia" (Son, I already knew) way mothers hug us and make all the pain go away. Finally, he has to tell his church, where he mostly loves the mysticism if not necessarily the criticism. From his Episcopal church he learns the meaning of familial and God's unconditional love!*

– Iván

Iván tiene suerte de pertenecer a una familia que entiende y practica el tipo de amor que Dios nos pide a todos que tengamos el uno por el otro. Por desgracia, ésta no es la norma. Para algunos, la "familia" se ha vuelto idealizada, pero la realidad es que no todos los recuerdos o experiencias de la familia son felices. La familia es un lugar complejo, para algunos de nosotros es donde hemos tenido que soportar las acciones y palabras que nos lastimaron e hirieron por que no podíamos revelar nuestras verdades por menores o mayores que fueran. Para muchos la iglesia, nuestra familia espiritual, es una institución donde podemos ser quienes somos, quien Dios quiere que seamos. Pero, por desgracia, para muchas personas, especialmente LGBT, la iglesia también puede ser un lugar de rechazo en el que habitualmente se escuchan expresiones de desprecio, o la exclusión del púlpito, o de las bocas de las personas que consideramos importantes.

Entonces, ¿cómo podemos vivir más auténticamente en lo que Jesús afirma ser su verdadera familia? Podemos hacer esto escuchando con atención la forma en que nos enseñó a orar. Jesús se refiere al Creador de todo como "nuestro Padre." [3] Una traducción más fiel del texto bíblico que nos refiere a Dios como "nuestro papi." Lamentablemente, con el tiempo, esta palabra fue traducida a la formal de "Padre," eliminando así a Dios de nuestras vidas comunes y elevando a Dios a lugares a los que no siempre frecuentamos. Dios no está en algún lugar muy lejano, pero entre el pueblo. Dios es familia. Afortunadamente, para muchos de

Iván is fortunate to belong to a family that understands and practices the type of love God calls all of us to show each other. Unfortunately, this is not the norm. For some, "family" has become idealized, but the reality is that not all memories or experiences of family are happy ones. The family is a complex place; for some of us, it is where we have had to endure actions and words that hurt and injured us because we could not reveal big or small truths about ourselves. For many, the church, our spiritual family, is an institution where we can be who we are, who God intends us to be. But unfortunately, for many, particularly LGBT people, the church can also be a place of rejection where we routinely hear expressions of contempt or exclusion from the pulpit or from the lips of people we consider important.

How then can we live more authentically within what Jesus affirmed to be his real family? We can do this by listening closely to how he taught us to pray. Jesus refers to the Creator of all that is as "our Father." [3] A more faithful translation of the biblical text would have us referring to God as "our Papi." Sadly, over time, this word was translated to the formal "Father," removing God from our common life and elevating God to places we do not often frequent. God is not in some far off place, but here among the pueblo, the people. God is family. Fortunately, for many of us who are Hispanic, we are able to retain the sense of what Jesus meant in his prayer every time we address God as "Papa Dios."

nosotros que somos Latinos, somos capaces de mantener el sentido de lo que Jesús quiso decir en su oración cada vez que nos dirigimos a Dios como "Dios, papá."

En el momento que Jesús anunció que podemos referirnos a Dios como "Padre nuestro," se vuelve imposible ver a otras personas como extraños o como miembros de otra familia. Si Dios es *nuestro* papá, todos somos familia, todos somos hijos del Dios viviente. Este es el primer paso que debemos tomar si queremos ser realmente parte de la familia de Jesús, la familia de los que saben y hacen la voluntad de Aquel que lo envió. El reto más importante para nosotros es el de incluir — como Jesús lo hizo — a todas las personas dentro de "nuestra" familia. Constantemente hacemos listas, de manera consciente e inconscientemente, de como excluir a otros en base de raza, origen étnico, nacionalidad, cultura, religión, orientación sexual e identidad de género. A medida que continuamos nuestro viaje simbólico de ser miembros de familias exclusivas para convertirnos verdaderamente en "La Familia", y al comprender los que a menudo son marginados, crearemos resistencia dentro de nuestras propias comunidades. Para algunos de nosotros, será más difícil aceptar a personas de otra raza; para otros, será difícil incluir a personas de otras tradiciones religiosas; y para una gran mayoría, la prueba final vendrá de las personas cuya orientación sexual o identidad de género no coincide con nuestros prejuicios y estereotipos.

The moment Jesus announced that we can refer to God as "our Father," it becomes impossible to see other people as strangers or as members of some other family. If God is *our* Papi, we are all family; we are all children of the living God. This is the first step we should take if we wish to really be part of the family of Jesus, the family of those who know and do the will of the One who sent him.

The most significant challenge for us is to include — like Jesus did — all people in "our" family. We constantly make lists, consciously and unconsciously, of exclusions that may be based in race, ethnicity, nationality, culture, religion, sexual orientation and gender identity. As we continue our symbolic journey from being members of exclusive families to becoming truly la familia and embracing those often marginalized, we will create resistance within our own communities. For some of us, it will be more difficult to accept persons of another race; for others, it will be difficult to include people of other faith traditions; and for a large majority, the final test will come from the people whose sexual orientation or gender identity does not coincide with our prejudices and stereotypes.

Esto no es nada nuevo. Nosotros, los Latinos estamos muy familiarizados con la historia en que se nos ha excluido de determinados puestos de trabajo, iglesias y barrios. En la Biblia también tenemos historias de exclusión. En la Biblia hebrea, Esdras y Nehemías, llenos de xenofobia, insistieron que los israelitas que habían regresado después de décadas de exilio y que se habían casado con mujeres de los países que los había esclavizado, a que expulsaran a sus esposas e hijos. Estos prejuicios también estuvieron presentes en la Biblia cristiana, en particular en relación con los gentiles. No olvidemos cómo el apóstol Pablo amonestó al apóstol Pedro por negarse a sentarse en la misma mesa con los no-judíos y partir el pan con ellos (Gálatas 2:11-14). [4]

Afortunadamente, también tenemos libros y textos con mensajes de amor universal e inclusión. El libro de Rut (contrario al mensaje de Esdras y Nehemías) incluye a una esposa extranjera. Sin ella, no tendríamos al rey David (su bisnieto) y, finalmente, Jesús, que es su descendiente. Con este conocimiento, caminemos juntos en esta peregrinación y descubramos que Dios puede abrir nuestros ojos y corazones para que podamos tener la capacidad de reconocer a Dios como Abba, nuestro Papi de toda la humanidad, a *toda* la humanidad.

This is nothing new. We Latina/os are very familiar with a history that has excluded us from certain jobs, churches and neighborhoods. In the Bible we also have stories of exclusion. In the Hebrew Bible, Ezra and Nehemiah, full of xenophobia, urged the Israelites who had returned from decades of exile and who had married women from the countries that had enslaved them to expel their wives and children. These prejudices were also present in the Christian Bible, particularly in relation to the Gentiles. Let us not forget how the Apostle Paul rebuked the Apostle Peter for refusing to sit at the same table with non-Jews and break bread with them (Galatians 2:11-14).[5] Fortunately, we also have books and texts with messages of universal love and inclusion. The book of Ruth (contrary to the message of Ezra and Nehemiah) includes a foreign wife. Without her, we would not have King David (her great-grandson) and eventually Jesus, who is her descendant. With this knowledge, let us walk together in this pilgrimage and discover that God can open our eyes and our hearts so that we may be able to recognize God as our Abba, our Papi to all humanity, to *all* humankind.

PREGUNTAS Y EJERCICIOS

1. Recuerde a su familia principal. ¿Cómo eran? Comparta con el grupo. ¿Hubo algo que pudo haber hecho para perder su amor? ¿Hay algo que un miembro de la familia puede hacer que lo lleve a dejar de amarlo?
2. Dibuje un “árbol genealógico,” haga una lista de los que se llaman tías y tíos, pero no son parientes de sangre. ¿Cómo fueron incluidos en la familia? ¿A quién ha incluido y dado la bienvenida a la familia?
3. Para usted, ¿qué significa el amor incondicional de Dios? ¿Hay algo que podría hacer que le separaría del amor y la gracia de Dios? ¿Cómo emplea ese tipo de amor con su familia? Comparta historias de la familia basada en el amor incondicional.
4. Discuta cual es la diferencia que si Dios es Mami o Papi. ¿Qué pasa con Dios si Él es al mismo tiempo masculino y femenino? ¿Qué significa el hecho de que Jesús, aunque hombre, hizo cosas que los hombres de su tiempo supuestamente no deberían hacer — por lo tanto violó las “reglas de género” ?

QUESTIONS AND EXERCISES

1. Remember your primary families. What were they like? Share with the group. Was there anything you could have done to lose their love for you? Is there anything a family member can do that would lead you to stop loving them?
2. Draw a “family tree,” listing those who are called aunts and uncles but are not blood relatives. How were they grafted into the family? Who have you included and welcomed into the family?
3. For you, what does God’s unconditional love mean? Is there anything you could do that can separate you from the love and grace of God? How do you employ that type of love with your family? Share family stories based on unconditional love.
4. Discuss what difference it makes if God is Papi or Mami? What about God is both male and female? What about the fact that Jesus, though a man, does things that men of his time were not supposed to do — thus violating “gender rules.”

CAPÍTULO 2

LA BIBLIA: NUESTRO ÁLBUM FAMILIAR

CHAPTER 2

THE BIBLE: OUR FAMILY ALBUM

Abraham, el patriarca de nuestra fe en el libro del Génesis, se refiere a menudo como el Padre Abraham. Jesús nos enseñó a referirnos a Dios como nuestro Papi y a cada uno de nosotros como hermanos y hermanas. Se nos dice que Jesús es el esposo de la iglesia. En un sentido muy real, la Biblia es nuestro álbum de familia el cual documenta nuestra historia de fe. Puede no tener parentesco sanguíneo con las diferentes personas de la Biblia, pero es pariente de ellos a través de la fe. Como cualquier álbum, la Biblia contiene "fotos" que capturan momentos importantes en el tiempo. Volvemos a menudo a nuestro álbum de la familia bíblica para examinar las "fotos" donde se captura la revelación de Dios. En tiempos difíciles, estas "fotos" bíblicas nos recuerdan quiénes somos y a quién pertenecemos. Encontramos paz al revisar estas "fotos" y nos tranquilizamos a pesar de nuestras dificultades y tribulaciones del momento, Dios Papá está con nosotros.

Desafortunadamente, algunas de las "fotos" en nuestro álbum de familia bíblica son "borrosas," que nos llevan al mal, o peor aún, las interpretaciones hacen daño. Hubo un tiempo en la historia norteamericana cuando la esclavitud fue aceptada como la voluntad de Dios. La gente señalaba con capítulo y versículo de la Biblia para probar que Dios ordenó a la institución de la esclavitud. Muchos de los que citaron la Biblia en apoyo de la institución de la esclavitud fueron buenos cristianos, pero se les enseñó a leer la Biblia de tal manera que causó la opresión de un grupo de personas en base al color de su piel. Hoy en día, algunos cristianos de buenas intenciones, leen la Biblia de una manera que oprime a otras personas por su orientación sexual o identidad de género. Pero aquí está la buena nueva: A pesar de que la Biblia ha sido utilizada históricamente como arma de opresión, está siempre ha tenido — y sigue conteniendo — las semillas de vida que puede llevar a la salvación y liberación.

Abraham, the patriarch of our faith from the book of Genesis, is often referred to as Father Abraham. Jesus taught us to refer to God as our Papi and to each other as brothers and sisters. We are told that Jesus is the bridegroom of the church. In a very real sense, the Bible is our family album documenting our faith story. We may not be related to the different people of the Bible by blood, but we are related to them by faith. Like any album, the Bible contains "photos" that capture important moments in time. We return often to our biblical family album to revisit those "photos" where the revelation of God is captured. In times of trouble, these biblical "photos" remind us who we are and to whom we belong. We find comfort when revisiting these "photos" and are reassured that, in spite of our present trials and tribulation, Papa Dios is with us.

Unfortunately, some of the "photos" in our biblical family album are "blurry," leading us to wrong, if not hurtful interpretations. There was a time in North American history when slavery was accepted as God's will. People pointed to chapter and verse in the Bible to prove that God ordained the institution of slavery. Many who cited the Bible in support of the institution of slavery were good Christians, but they were taught to read the Bible in such a way that it brought oppression to one group of people based on the color of their skin. Today, some well-meaning Christians are reading the Bible in a way that oppresses other groups of people because of their sexual orientation or gender identity. But here is the good news: Even though the Bible has historically been used as a weapon of oppression, it has always contained — and continues to contain — the seeds of life that can lead to salvation and liberation.

TESTIMONIO #5:

Recuerdo que mis padres rezaban conmigo todas las noches mientras me acurrucaban en la cama: un Ave María, un "Ángel de la Guardia" y oraciones para la familia. También dábamos gracias en cada comida. La costumbre de esas oraciones me es muy reconfortante, y yo trato de seguir estas tradiciones. Mi mamá me enseñó a rezar en la misa, y aún hoy, muchas de las oraciones que hago silenciosamente en la iglesia son en español. En particular, nos enseñó a mi hermana y a mí a recitar Anima Christi después de haber recibido la Sagrada Comunión. Cada vez que estamos juntos, todavía lo recitamos en voz baja. ¡Muchas noches, cuando llegamos a casa de la misa y encontramos a nuestras almas en paz, nos dirigimos a Juan 15:12 ("Esta es la nueva ley les doy: que tenéis amor los unos por los otros, como yo os he amado") y reafirmamos el amor que Jesús da libremente en el nombre de Dios!

– Marcela

TESTIMONY #5:

I remember that my parents would pray with me every night as they tucked me into bed: a Hail Mary, an "Angel de la Guardia" (prayer to Guardian Angel), and prayers for the family. We also said grace at every meal. The familiarity of those prayers is very comforting to me, and I try to continue these traditions. My mom taught me how to pray at Mass, and even today, many of the silent prayers that I say at church are in Spanish. In particular, she taught my sister and me how to say the Anima Christi after receiving Holy Communion. Whenever we're together, we still say it softly. Many nights, when we come home from Mass and find our souls at peace, we turn to John 15:12 ("This is the new law I give you: Have love one for another, even as I have loved you") and reaffirm the love Jesus freely gives in the name of God!

– Marcela

Marcela cree en la Biblia. También creemos en la Biblia. Creemos que la Biblia es un libro de vida. Sin embargo, a lo largo de la historia, también ha sido utilizado para oprimir e incluso justificar el asesinato. Los que toman el texto bíblico seriamente siempre deben cuidarse de no confundir lo que la Biblia realmente dice y la interpretación de la Biblia que los humanos hacen diariamente. Los cristianos tienen muchas ideas conflictivas acerca de la Biblia. Algunos creen que cada palabra fue dictada por Dios a la gente que escribió todo mecánicamente, como si fueran un "médium" en un trance espiritual. Para otros, la Palabra de Dios esta contenida en la Biblia, pero no toda la Biblia es la Palabra de Dios. Al igual que con todos los cristianos, las personas Latinas provienen de credos diversos y tienen diferentes ideas acerca de cómo leer la Biblia. Nunca estaremos de acuerdo en una forma "correcta" de interpretar la Escritura, pero es responsabilidad de todos nosotros de reconocer que las tradiciones diferentes, incluso los que afirman que la Biblia es la Palabra de Dios literal, sobresaltan y dan prioridad a lecturas específicas de la Biblia. Tenemos que mantener en cuenta ese contexto ampliado cuando examinamos lo que la Biblia tiene que decir sobre la orientación sexual e identidad de género, y recordar que al largo de la historia las personas de fe han estado en desacuerdo con su iglesia mientras al mismo tiempo reclamaban su posición legítima en esa tradición.

Marcela believes in the Bible. We also believe in the Bible. We believe the Bible is a book of life. Yet throughout history, it has also been used to oppress and even justify murder. Those who take the biblical text seriously must always guard against confusing what the Bible actually says and what humans interpret the Bible as saying. Christians have many conflicting ideas about the Bible. Some believe that each and every word was dictated by God to people who mechanically wrote everything down as though they were the "medium" in a spiritual trance. For others, the Word of God is contained in the Bible, but not all the Bible is the Word of God. As with all Christians, Latino/as come from diverse faith backgrounds and have different ideas about how to read the Bible. We will never agree on one "right" way to interpret Scripture, but it is incumbent on all of us to recognize that different traditions, even ones that claim that the Bible is the literal Word of God, privilege and prioritize particular readings of the Bible. We need to keep that larger context in mind when we examine what the Bible has to say about sexual orientation and gender identity and remember that throughout history faithful people have disagreed with their church while still claiming their rightful place in that tradition.

When Antonio José Martínez of Taos, "el cura de Taos," was ordered shortly after the Mexican-American War to send his parish tithes to the new diocese in Baltimore, he refused based on his faith. To do so would have been tantamount to taking

Cuando Antonio José Martínez de Taos, “el cura de Taos,” fue ordenado — poco después de la Guerra México-Americana — a que enviara sus diezmos parroquiales para la nueva diócesis de Baltimore, el se negó en base a su fe. Para ello hubiera sido equivalente a quitarle el dinero a los hispanos pobres y dárselo a los anglos ricos. El Padre Martínez desafió a la iglesia para poder ser fiel al mensaje del Evangelio y su familia Latina. Hay momentos en que todos nosotros debemos cuestionar las enseñanzas de la iglesia con el fin de permanecer fiel al mensaje de liberación y salvación de Cristo.

Porque la Biblia es importante para nuestra familia Latina, cualquier discusión sobre la orientación sexual e identidad de género se convierte en una discusión acerca de la revelación y/o inspiración bíblica, específicamente cómo las interpretaciones de la escritura son interpretadas y formuladas. Debemos preguntarnos si la revelación de Dios puede ser mal entendida o mal interpretada por los prejuicios existentes en la cultura. Por ejemplo, ¿Debería la Biblia ser utilizada para apoyar la poligamia, el genocidio o la esclavitud, porque la sociedad representada en Ella creía y practicaba la poligamia, el genocidio o la esclavitud?

Ya sea que quieran admitirlo o no, todos leemos la Biblia de manera selectiva. Todos nos acercamos a la Biblia con una historia específica de nuestra vida y leemos nuestra propia historia, junto con nuestros prejuicios personales, en el texto. Nuestra cultura, nuestra iglesia y nuestra familia nos enseñaron a leer la Biblia, y estos influyen grandemente cómo interpretamos la Escritura. Esto hace sentido. Como cristianos, consideramos la Biblia como una guía moral para nuestra vida diaria, y esto es una cosa buena. Cuando sentimos

money away from the Hispanic poor and giving it to the Anglo rich. Father Martínez defied the church so that he could be faithful to the Gospel message and to his Latino/a family. There are times when all of us must question the teaching of the church in order to remain faithful to Christ’s message of liberation and salvation.

Because the Bible is important to our Latino/a family, any discussion about sexual orientation and gender identity becomes a discussion about biblical revelation and/or inspiration, specifically how scriptural interpretations are formulated and used. We must ask if God’s revelation might be misunderstood or misinterpreted due to the prejudices existing within the culture. For example, should the Bible be used to support polygamy, genocide or slavery because the ancient society depicted in the Bible believed in and practiced polygamy, genocide or slavery?

Whether we want to admit it or not, we all read the Bible selectively. All of us come to the Bible with a specific life story and read our story, along with our personal biases, into the text. Because our culture, our church and our family taught us how to read the Bible, they greatly influence how we have come to interpret Scripture. This makes sense. As Christians, we look to the Bible as a moral guide for our daily life, and this is a good thing. When we feel our lives are in danger, many of us turn to Psalm 23[6] to find the courage and strength to walk through the valley of the shadow of death. When all is hopeless, we turn our eyes toward the good news of the Resurrection from where our salvation and liberation come.

Still, if we are unaware of the bias that we or our church traditions bring to the text, then we can unwittingly cause great harm. When it comes

que nuestras vidas están en peligro, muchos de nosotros vamos al Salmo 23[5] para encontrar el valor y la fuerza para caminar por el "valle de sombra de muerte." Cuando todo está sin esperanza, dirigimos nuestra mirada hacia la buena nueva de la Resurrección, de donde viene nuestra salvación y liberación.

Sin embargo, si no nos damos cuenta del sesgo que nosotros o nuestras tradiciones religiosas traen al texto, entonces, sin saberlo, podemos causar gran daño. Cuando se trata de comprender la orientación sexual e identidad de género, a menudo se nos ha enseñado a leer la Biblia de una manera determinada, y, en base a esa lectura, creamos una "verdad" sobre nuestra sexualidad y nuestro género, entonces esta "verdad" se convierte en la base de la doctrina de la iglesia. Desafortunadamente, esta "verdad" tiende a obligarnos a que nos conformemos con un ideal artificial de género y la sexualidad que nos perjudica a todos nosotros, especialmente a lesbianas, gays, bisexuales o transgéneros. He aquí, pues es el peligro: Debido a que leemos nuestros prejuicios en el texto, la verdad se corrompe.

Lo que afirmamos como verdades bíblicas son a menudo los prejuicios de la cultura dominante que se disfrazan como siendo la Palabra de Dios. Siempre debemos evitar la interpretación incorrecta de la Escritura como una forma de promover nuestros prejuicios. Este es un trabajo duro. Pero podemos empezar por tomar en serio las perspectivas de aquellos que han sido marginados y preguntarnos si nuestra interpretación perpetúa la marginalización o si ofrece la posibilidad de la liberación en el amor de Dios. Hoy, como en tiempos de Jesús en la tierra, tenemos aquellos que son marginados por el texto. Los que somos creyentes en la Biblia debemos de ver los pasajes que excluyen a miembros de la familia LGBT de la misma manera que vemos los pasajes que hablan sobre y promueven el

to understanding sexual orientation and gender identity, we are often taught to read the Bible a certain way, and, based on that reading, a "truth" about our sexuality and our gender is created, a "truth" that then becomes the basis for church doctrine. Unfortunately, this "truth" tends to force us to conform to an artificial ideal of gender and sexuality that harms all of us, particularly lesbian, gay, bisexual or transgender people. Here then is the danger: Because we read our biases into the text, the truth is tainted.

What we claim as biblical truths are often the biases of the dominant culture masquerading as the Word of God. We must always guard against misinterpreting Scripture as a way of advancing our prejudices. This is hard work. But we can begin by taking seriously the perspectives of those who have been marginalized and to ask if our interpretation further perpetuates marginalization or if it offers the possibility of liberation in God's love. Today, as in Jesus' time on earth, we have those who are marginalized by the text. We who are believers in the Bible must approach passages that exclude LGBT family members in the same way we approach passages today that foster genocide (Exodus 23:23),[7] slavery (Numbers 31:25-47, NIV),[8] wars of conquest (Joshua 1:10-18, NRSV)[9] and ethnic cleansing (Deuteronomy 19:1-2; 31:3-5, NIV).[10] In addition to these passages, there are dietary, sacrificial and cleansing laws that today's Christians don't practice. Such passages are no longer considered authoritative, nor should they be.

What if we learn to read the Bible through the eyes of those negatively affected by the prevailing discriminatory attitudes? To read the Bible from the perspective of those who are oppressed can liberate it from the biases and prejudices of those who made their interpretation of the Bible normative and legitimate for everyone else. Take the example of Gabriel, a former closeted elder who is now a happy Christian who has come to terms with his orientation:

TESTIMONIO # 6:

He recibido entrenamiento en los idiomas bíblicos originales. Esto me ha ayudado a aceptar la Biblia como una verdadera guía para mi vida. Sus mensajes se entretejen en el centro de mí ser. He desarrollado una manera diferente de interpretar su mensaje en un esfuerzo por llevar sus mensajes a la realidad de lo cotidiano. He estudiado los versículos que se utilizan a menudo para alejar del amor de Dios a las minorías (sexuales, raciales, etc.) y he encontrado que a menudo han sido interpretadas desde un lugar privilegiado. A menudo los hombres han traducido algunos versos a través del lente de su privilegio masculino, rechazando cualquier interpretación diferente de la perspectiva masculina.

Creo que el privilegio masculino, contaminado por las traducciones prejuiciadas, ha servido para oprimir igualmente a las mujeres y a los hombres homosexuales.

– ***Gabriel***

TESTIMONY #6:

I received training in the original biblical languages. This has helped me to accept the Bible as a true guidance for my life. Its messages are woven into the very core of my being. I have developed a different way to interpret its message in an effort to bring its messages to the reality of the everyday. I have studied the verses that are often utilized to shun minorities (sexual, racial, etc.) away from the love of God and have found that often they have been interpreted from a privileged place. Often men have translated certain verses through the lens of their male privilege, rejecting any interpretations different from the male perspective. I believe male privilege, tainted by biased translations, has served to oppress women and non-heterosexual men alike.

– ***Gabriel***

genocidio (Éxodo 23:23), [6] la esclavitud (Números 31:25-47, NVI), [7] guerras de conquista (Josué 1:10-18, NVI) [8] y limpieza étnica (Deuteronomio 19:1-2; 31:3-5, NVI). [9] Además de estos pasajes, hay dietas, sacrificios y leyes sobre limpieza que los cristianos de hoy no practican. Tales pasajes ya no se consideran autoritarios, ni deben serlo.

¿Qué tal si aprendemos a leer la Biblia a través de los ojos de aquellos afectados negativamente por las actitudes discriminatorias predominantes? El leer la Biblia desde la perspectiva de los oprimidos puede librarla de los escrúpulos y los prejuicios de aquellos que han hecho su interpretación de la Biblia como normativa y legítima para todos los demás. Tomemos el ejemplo de Gabriel, un hombre escondido en el clóset quien es ahora cristiano feliz que ha conseguido tener paz con su orientación:

Es sumamente importante entender lo que la Biblia dice que son las voces de aquellos a quienes se les escucha en raras ocasiones, especialmente las mujeres, los afro-americanos, los Latinos y — sí — las personas LGBT. Al leer la Biblia desde un punto de marginalización, surge una oportunidad para comprender mejor el mensaje de las escrituras desde el punto de vista de, no sólo los que saben el significado de vivir bajo opresión, pero también sabremos lo que significa vivir sujeto a las estructuras de poder.

César Chávez entendió este método de lectura de la Biblia. El movimiento conocido como "La Causa", por la justicia en la vida de los trabajadores agrícolas emigrantes, se guía por una visión religiosa y moral que nació de la profunda fe de Chávez. Modeló una imitación de Cristo, que rechaza la violencia o la agresión. Su activismo político fue una manifestación externa de una piedad personal interna. Pero la lucha de Chávez por la justicia no se limitó a los trabajadores agrícolas, sino que incluye a todos los oprimidos. Dolores Huerta, primera vicepresidenta

Crucial to understanding what the Bible says are the voices of those whom society seldom listens to, specifically women, African Americans, Hispanics and — yes — LGBT people. By reading the Bible from the margins, an opportunity arises to better grasp the scriptural message from those who not only know what it means to live with oppression, but also know what it means to live subject to those power structures.

Cesar Chávez understood this method of reading the Bible. The movement known as "La Causa" for justice in the lives of migrant farmworkers was guided by a religious and moral vision shaped by Chávez's profound faith. He modeled an imitation of Christ that rejected violence or aggression. His political activism was an outward manifestation of an inward personal piety. But Chávez's struggle for justice was not limited to farmworkers; it included all who were oppressed. Dolores Huerta, first vice president of the United Farm Workers and fellow laborer with Chávez, recalls a Chávez "comadre" who was a lesbian who baptized his oldest son, Fernando. She owned a little bar called People's, a place where the strikers regularly gathered. During a 1983 address at a political gathering of the gay community at Circus Disco in West Hollywood, Chávez explained that since the founding of La Causa an effort was made to also struggle for justice within the lesbian and gay community. Since his death, his organization, the Cesar E. Chávez Foundation, has continued to lobby for LGBT equality.

los Trabajadores del Campo Unidos (UFW, por sus siglas en inglés) y la compañera de lucha de Chávez, recuerda a una “comadre” de Chávez que era una lesbiana y que bautizó a su hijo mayor, Fernando. Era dueña de un pequeño bar llamado People’s, un lugar donde los huelguistas se reunían con regularidad. Durante un discurso de 1983 en una reunión política de la comunidad gay en el Circus Disco en West Hollywood, Chávez explicó que desde la fundación de La Causa se hizo un esfuerzo para luchar también por la justicia dentro de la comunidad lésbica-gay. Desde su muerte, su organización, la Fundación César E. Chávez, ha seguido abogando por la igualdad LGBT.

Entonces, ¿cómo debemos leer la Biblia? Jesucristo dijo: “He venido para que tengan vida y la tengan en abundancia” (Juan 10:10). La misión de Cristo era proporcionar en abundancia la vida, tanto temporal y eterna. Es a través de esta lente que aprendemos a leer e interpretar el texto bíblico completo. En resumen, si una interpretación bíblica de la vida impide que se viva en abundancia por un segmento de la población, o peor aún, si se produce la muerte, entonces es anti-evangélico. Cuando una lectura o interpretación de la Biblia está en contra de la inmigración o los pobres, entonces debe ser rechazada, ya que fomenta la opresión. Sólo aquellas interpretaciones que promueven la misión de Cristo de empoderar a todos los elementos de la humanidad son bíblicamente verdaderas, estas ofrecen vida abundante en el aquí y ahora.

So how should we read the Bible? Jesus Christ said, “I came that they may have life, and have it abundantly” (John 10:10). The mission of Christ was to abundantly provide life, both temporal and eternal. It is through this lens that we learn how to read and interpret the entire biblical text. In short, if a biblical interpretation prevents life from being lived abundantly by a segment of the population, or worse, if it brings death, then it is anti-Gospel. When a reading or interpretation of the Bible is against immigration or the poor, then it must be rejected because it fosters oppression. Only those interpretations are biblically true that continue Christ’s mission of empowering all elements of humanity, which offers abundant life in the here and now.

PREGUNTAS Y EJERCICIOS

1. ¿Qué quiere decir la Biblia cuando parece apoyar genocidio (Éxodo 23:23), la esclavitud (Números 31:25-47), las guerras de conquista (Josué 1:10-18) y la limpieza étnica (Deuteronomio 19:1; 31: 3-5)? ¿Cómo nuestras iglesias interpretan estos pasajes? ¿Cómo lo hacemos? ¿Hay otros pasajes difíciles, que si se toman literalmente, pueden causar daño? Si es así, ¿cuáles son? ¿Qué otros pasajes nos causan retos? ¿Qué cree que significan estos pasajes difíciles?
2. Jesús nos da un nuevo mandamiento: amarnos los unos a los otros como Dios nos ha amado. ¿Cómo podemos amar a los que la sociedad nos ha enseñado que no son dignos de amor? ¿Qué acciones hacia los oprimidos demuestran nuestro amor? Como pueblo Latino, ¿cómo podemos aprender a amar a los anglos que nos discriminan? Si usted es un/a Latina/o LGBT, ¿cómo puede aprender a amar a los anglos y los otros Latinos que le discriminan a usted? Si usted es heterosexual Latina/o, ¿cómo puede amar a su prójimos que son Latinas/os LGBT quienes son discriminados debido a su orientación por nuestra cultura?

3. Si un miembro de la familia le dijo que él o ella es LGBT, ¿Amaría menos usted a esa persona? ¿Cómo trataría esa persona? ¿Cómo quiere usted que ellos sean tratados por la comunidad de su iglesia?

QUESTIONS AND EXERCISES

1. What does the Bible mean when it seems to support genocide (Exodus 23:23), slavery (Numbers 31:25-47), wars of conquest (Joshua 1:10-18) and ethnic cleansing (Deuteronomy 19:1; 31:3-5)? How do our churches interpret these passages? How do we? Are there other difficult passages that if taken literally may cause harm? If so, what are they? What other passages do you wrestle with? What do you think these difficult passages mean?
2. Jesus gives us a new commandment: to love one another as God has loved us. How do we love those whom society has taught us are unlovable? What actions toward the oppressed demonstrate our love? As Hispanic people, how do we learn to love those Anglos who discriminate against us? If you are a LGBT Latino/a, how do you learn to love those Anglos and fellow Hispanics who discriminate against you? If you are a heterosexual Hispanic, how do you love your fellow LGBT Latina/os who are discriminated against by our culture because of their orientation?
3. If a family member told you he or she were LGBT, would you love that person less? How would you treat that person? How would you want your church community to treat them?

CAPÍTULO 3

EL DON DE NUESTRO CUERPO

CHAPTER 3

THE GIFT OF OUR BODIES

TESTIMONIO # 7:

Actualmente no estoy en una relación. Parejas del pasado y yo hemos vivido diferentes formas de espiritualidad. Mi objetivo es estar en una relación con otro cristiano con quien pueda compartir las mismas creencias espirituales — las creencias que con el tiempo puedan ser compartidas con nuestros hijos. La fe siempre ha sido parte de mi vida y mi educación familiar. Entiendo la importancia de nuestra relación con un poder superior y me gustaría compartir esto con los niños en el futuro. Yo creo que la Biblia contiene mensajes de gran importancia para nuestra vida, aún así, tenemos que interpretarlos a través de un estudio cuidadoso. Cómo interpretar el mensaje de las Escrituras es una lección que espero que algún día mis hijos aprendan. Anticipo el compartir con ellos las interpretaciones que me han sido útiles en mi vida, sin embargo, deben tomar sus propias decisiones en cuanto a lo que la Biblia significa para ellos. Mis primeros entendimientos de los mensajes bíblicos relacionados con la sexualidad fueron contaminados por el heterosexismo. Creo que la Biblia tiene un mensaje acerca de la sexualidad y es mucho más positivo de lo que a menudo se enseña. A través del estudio bíblico, he concluido que las relaciones del mismo sexo se afirman en las Escrituras. Esto es muy diferente de la política anti-homosexual que me enseñaron cuando era niño. – ***Héctor***

TESTIMONY #7:

I am currently not in a relationship. Past partners and I have experienced different forms of spirituality. My goal is to be in a relationship with another Christian who can share similar spiritual beliefs — beliefs that can eventually be shared with our children. Faith has always been a part of my life and my family upbringing. I understand the importance of our connection with a higher power and would like to share this with future children. My belief is that the Bible contains powerful messages for our life; still, we need to interpret them through careful study. How to interpret the Scripture is a lesson I would hope my children will someday learn. I anticipate sharing with them the interpretations I found helpful in my life; nevertheless, they must make their own decisions as to what the Bible means for them. My early understandings of the biblical messages concerning sexuality were tainted with heterosexism. I believe the Bible has a message about sexuality and it is much more positive than what is often taught. Through biblical study, I have concluded that same-sex relationships are affirmed within the Scripture. This is very different from the anti-homosexual policy I was taught as a child. – ***Hector***

La Biblia, nuestro álbum familiar, contiene una gran variedad de situaciones en las que se presenta la sexualidad humana, pero las normas o reglas a seguir no siempre son claras. Es difícil de encontrar en las sagradas Escrituras una discusión sistemática o claramente "explícita" del debate sobre la orientación sexual o identidad de género. Para complicar la situación, muchos Latinos han aceptado la interpretación bíblica y la teología de los norteamericanos pero sin darle mucho pensamiento, por lo tanto nuestra comprensión de la sexualidad y el género es a menudo una traducción del inglés.

En esta traducción, el sexo es a menudo descrito como algo peligroso, algo para ser controlado, o algo que predicar en su contra. Las políticas públicas y legislaciones son exigidas para proteger a la gente de la naturaleza destructiva de una sexualidad desenfrenada. Cualquier tipo de acto sexual que no se ajusta a una definición muy limitada, debe ser definido como innatural y por lo tanto debe ser declarado ilegal. Por ejemplo, algunos conservadores creen que ya que Dios dijo a Adán y Eva: "Sed fecundos y multiplicaos," las relaciones sexuales sólo son admisibles si el resultado final es el de tener hijos. Para otros, el sexo es un pecado. Ellos creen que el "pecado original" tuvo que ver con las relaciones sexuales ya que el fruto prohibido se creía que era una manzana y la manzana se considera un afrodisíaco asociado a las acciones e ideas eróticas.

Contrastando esto, para muchos progresistas, la sexualidad se reduce únicamente a lo personal. Lo que ocurre entre dos adultos que consienten a lo que los dos quieran no es asunto de nadie más. Desde esta perspectiva, el sexo sólo se trata de biología, una función que se comparte con los

The Bible, our family album, contains a great variety of situations in which human sexuality is presented, but the norms or rules to follow are not always crystal clear. It is difficult to find in the sacred Scriptures a systematic or clearly "spelled out" discussion about sexual orientation or gender identity. To complicate the situation, many Hispanics have accepted without much thought the biblical interpretations and theologies of the North Americans, so our understanding of sexuality and gender is often a translation from the English.

In this translation, sex is often portrayed as something dangerous, something to be controlled, or something to preach against. Public policies and legislation are demanded to protect people from the destructive nature of an unrestrained sexuality. Any type of sexual act that does not fit into a very narrow definition must be defined as unnatural and thus must be made illegal. For example, some conservatives believe that since God told Adam and Eve to "be fruitful and multiply," sexual relations are only allowable if the end result is having children. For others, sex is a sin. They believe that "original sin" had to do with sexual relations since the forbidden fruit was believed to be an apple and the apple was considered an aphrodisiac associated with erotic actions and ideas.

Contrasting this, for many progressives, sexuality is reduced solely to the personal. What occurs between two consenting adults is no one else's concern. From this perspective, sex is only about biology, a function that is shared with others. As a bodily function, like eating, sexuality has few, if any, moral considerations as long as the participants

demás. Es una función corporal, como comer, la sexualidad tiene pocas, o ninguna, consideraciones morales, siempre y cuando adultos sean participantes voluntarios. La razón y la experiencia, no la Biblia, son las guías para el comportamiento sexual.

Tanto los puntos de vista conservadores y liberales de Norteamérica sobre el sexo no son adecuados para aquellos de nosotros que somos Latinos o creyentes cristianos. Los puntos de vista sobre el sexo entre los conservadores y liberales de Norteamérica se basan en la cultura dominante de los EE. UU. de ser híper-individualista, por lo tanto, ambas comparten esas suposiciones sobre la orientación sexual e identidad de género. Por ejemplo, ambos reducen el cristianismo a la piedad personal. Esto significa que lo que es importante para ellos es lo que un individuo puede o no puede hacer. Pero para los Latinos/as, la familia es importante. Estamos tan preocupados por nuestra comunidad como por el individuo. Cuando leemos la Biblia a través de nuestros ojos Latinos, descubrimos un texto bíblico que también está muy preocupado con la comunidad, en vez de la versión norteamericana de la piedad personal. Para ello, vamos a tratar de entender lo que vendría a ser una ética Cristiana sexual y de género basada en como nuestra cultura entiende la Escritura. Nosotros como Latinos/as ofrecemos a nuestra comunidad algunas sugerencias que merecen mayor discusión y un tratamiento más profundo en el futuro.

Un tratamiento ético y teológico de la sexualidad debe comenzar desde el punto de vista de que la humanidad fue creada a imagen y semejanza de Dios y que nuestra sexualidad es un don divino. No

are consenting adults. Reason and experience, not the Bible, are the guides to sexual behavior.

Both the conservative and liberal North American views about sex are not adequate for those of us who are Latina/o Christian believers. The North American conservative and liberal views on sex are based on a dominant, hyper-individualist U.S. culture; as such, both share common assumptions about sexual orientation and gender identity. For example, they both reduce Christianity to personal piety. This means that what is important for them is what an individual can or cannot do. But for Latino/as, the familia is important. We are as concerned with our "comunidad," our community, as we are with the individual. When we read the Bible through our Hispanic eyes, we discover a biblical text that is also very concerned with la comunidad, instead of the North American version of personal piety. To that end, we will try to understand what a Christian sexual and gender ethic based on our culture's understanding of Scripture would look like. We as Latino/as offer to our comunidad a few suggestions that merit further discussion and more in-depth treatment in the future.

An ethical and theological treatment of sexuality should start from the point of view that humanity was created in the image and likeness of God and that our sexuality is a divine gift. It is not a sin or something evil. It is God's way for us to express love and oneness — the basis of all healthy families.

es un pecado o algo del diablo. Es la manera que Dios nos dio para expresar el amor y la unidad — la base de todas las familias saludables.

1. Al aceptar que Dios nos creó y que Dios nos dio una sexualidad, no se limita únicamente a la reproducción (ya que no tenemos periodos de estar “en calor” como animales que utilizan la sexualidad exclusivamente para reproducción). Debemos preguntarnos por qué Dios nos dió este tipo de sexualidad. Como cristianos, las relaciones sexuales deben ser abordadas con un gran respeto a la pareja. Debemos recordar que, como nosotros, nuestra pareja sexual es creada a imagen y semejanza de Dios. Esto es lo mínimo que debe exigirse en los círculos de creyentes que tienen a Dios como Creador.

2. Porque todos somos creados a imagen de Dios, todos tenemos valor y dignidad frente a Dios. Como el apóstol Pablo nos recuerda, porque todos somos uno en Cristo, no hay hombre o mujer (Gálatas 3:28), por lo tanto, no debemos crear estructuras que causan que un género oprima al otro, o que un genero sufra a causa de su identidad de género.
3. Debemos ser sensibles a los eunucos de la Biblia. Estos son hombres que, como Nehemías, fueron castrados para trabajar para el rey. Eunucos, porque eran incapaces de ser fecundos y multiplicarse, eran considerados indeseables sexuales, no podían entrar en la Asamblea de Dios (Deuteronomio 23:1, NVI). [10] En muchos casos, las personas LGBT son los indeseables sexuales de hoy, porque también se enfrentan a obstáculos al entrar o al servir en la casa de Dios. La buena nueva es que

1. Because we accept that God created us and that God gave us a sexuality not limited solely to reproduction (we do not have periods of being “in heat” like animals that use sexuality purely to reproduce), we should ask ourselves why God gave us this kind of sexuality. As Christians, human sexual relations should be approached with great respect for the other partner. We must remember that, like us, our sexual partner is created in the image and likeness of God. This is the minimum that should be required among circles of believers who hold God as Creator.
2. Because we all are created in the image of God, we all have worth and dignity before God. As the Apostle Paul reminds us, because we are all one in Christ, there is no male or female (Galatians 3:28); hence, we should not create structures that cause one gender to oppress another or one gender to suffer because of one’s gender identity.
2. We should be sensitive to the eunuchs of the Bible. These are men who, like Nehemiah, were castrated to work for the king. Eunuchs, because they were unable to be fruitful and multiply, were considered sexual outcasts, unable to enter the assembly of God (Deuteronomy 23:1, NRSV).[11] In many cases, LGBT people are the sexual outcasts of today, because they also face obstacles in entering or serving in God’s house. The good news is that the sexual outcast, whether the eunuch of

los indeseados sexuales, ya sea el eunuco de antaño o la persona LGBT de hoy, tienen un lugar especial reservado en la casa de Dios. En los sueños mesiánicos de Isaías, el profeta proclama que una habitación se ha preparado para el eunuco y un nombre eterno que no será cortado (Isaías 56:3-5, NVI). [11]

4. Debemos reconocer la importancia de la Biblia en nuestra comunidad y por lo tanto prestar mucha atención al leer el texto, siempre orando para que el Espíritu nos guíe cuando hacemos preguntas honestas acerca de temas difíciles. Debemos confiar más en el Espíritu de Dios que en los conservadores Norteaméricanos o la teología liberal. Hay que tener en cuenta las particularidades de nuestra cultura hispana al explorar las posibilidades de la sexualidad humana.

Cada uno de estos puntos puede ser desarrollado de forma extensiva en la ética y la teología cristiana sobre la sexualidad. A los efectos de esta guía, nos centraremos en las perspectivas modernas sobre las variaciones de la sexualidad humana y la identidad de género.

old or the LGBT person of today, has a special place reserved in God's house. In Isaiah's messianic dream, the prophet proclaims that a room has been prepared for the eunuch and an everlasting name given that shall not be cut off (Isaiah 56:3-5, NIV).[12]

3. We must recognize the importance of the Bible in our comunidad and therefore pay close attention when reading the text, always praying that the Spirit guides us when we ask honest questions about difficult topics. We should rely more on God's Spirit than North American conservative or liberal theology. We should also look at the sensitivities of our Hispanic culture to explore the possibilities of human sexuality.

Each one of these points could be developed extensively into an ethic and theology of Christian sexuality. For the purposes of this guide, we will focus on the modern perspectives about the variations of human sexuality and gender identity.

DEFINICIÓN DE TÉRMINOS BÁSICOS

Para tener una discusión productiva sobre la sexualidad, género, orientación sexual e identidad de género, vamos a explorar algunos términos que a menudo escuchamos, pero no necesariamente podríamos saber lo que significan. Siempre debemos recordar que la terminología cambia todo el tiempo según las personas manifiestan su identidad de nuevas maneras. A medida que la comunidad Latina continúa creciendo y cambiando, nuevas identidades Latinas emergen y los matices de nuestra terminología de antaño cambian con ellos. Además, sabemos, por ejemplo, que en un contexto de los EE.UU., términos como "marianismo" y el "machismo" tienen un peso cultural diferente que en los países de habla hispana. Más aún, estas condiciones tienen matices diferentes en las distintas poblaciones Latinas. Las siguientes definiciones deben, por lo tanto, no ser consideradas como completas y establecidas, pero como un comienzo para empezar una conversacion sobre como nosotros los seres humanos expresamos nuestra sexualidad, género, orientación sexual e identidad de género.

1. **Marianismo:** Una ideología idealizada, casi-religiosa que se ha utilizado predominantemente para oprimir a las mujeres Latinas. El marianismo se basa en una división del trabajo por género donde los hombres se definen como habitantes de la esfera pública de la política y de la producción económica, mientras que las mujeres viven en el ámbito interno de la reproducción del hogar. En el marianismo, se contrarresta la agresiva y competitiva esfera inmoral pública donde los hombres están obligados a operar, las mujeres aportan un equilibrio espiritual dentro de la serenidad y la seguridad del hogar. El marianismo enlaza un énfasis de la unidad familiar a las estructuras jerárquicas basadas en el privilegio masculino. La religión ha

DEFINING BASIC TERMS

To have a productive discussion about sexuality, gender, sexual orientation and gender identity, let's explore a few terms we often hear but might not necessarily know what they mean. We must always remember that terminology changes all the time as people live into their identities in new ways. As the Latino/a community continues to grow and change, new Latino/a identities emerge and nuances to our old terminology change with them. Also, we know, for instance, that in a U.S. context, terms like "marianismo" and "machismo" carry different cultural weight than in Spanish-speaking countries. In addition, these terms carry different nuances across different Lationo/a populations. The definitions below should, therefore, not be taken as complete and unchanging but as a starting point for a conversation about how we as humans express sexuality, gender, sexual orientation and gender identity.

1. **Marianismo**: An idealized quasi-religious ideology that has been used predominantly to oppress Latinas. Marianismo is based on a division of labor along gender lines where men are defined as inhabiting the public sphere of economic and political production while women inhabit the domestic sphere of household reproduction. In marianismo, to counter the aggressive and competitive immoral public sphere where men are required to operate, women provide a spiritual equilibrium within the serenity and security of the household. Marianismo ties an emphasis on family unity to hierarchical structures based on male privilege. Religion contributed to the definition of what role women were to play within society through an idealized image of the Virgin Mary, hence the term "marianismo." Mary is presented as the best representation of the nature of women and, as such, becomes the perfect role model for all women. Femaleness thus becomes passivity, chastity and self-sacrifice so that

contribuido a la definición del papel que las mujeres deben desempeñar en la sociedad a través de una imagen idealizada de la Virgen María, de ahí el término "marianismo." María se presenta como la mejor representación de la naturaleza de la mujer y, como tal, se convierte en el modelo perfecto para todas las mujeres. Feminidad se convierte así en la pasividad, la castidad y el sacrificio para que la masculinidad se pueda entenderse como firme, viril y egocéntrica.
No hay duda de que el marianismo se ha utilizado para oprimir a las mujeres Latinas. Sin embargo, algunos estudiosos, como Evelyn Stevens, han sugerido que el marianismo también lleva en sí las semillas de empoderamiento para las mujeres. Ella señala que la "fuerza detrás de marianismo viene de siglos de diosas de la fertilidad quienes significaban la capacidad de la mujer para producir vida." Mientras que las consecuencias han sido para subordinar a las mujeres, el concepto también puede acarrear una fuerza espiritual para la mujer. [12]

2. **Machismo:** Una manifestación de la masculinidad excesiva y exagerada. El macho estereotípico demuestra un comportamiento agresivo, una actitud híper-masculina obsesionada con el poder, el honor y el control a cualquier precio. Un mujeriego abusivo, el macho proyecta actitudes misóginas y dominantes. Para ser un machista implica tanto la dominación y la protección de los que están bajo ellos, específicamente las mujeres pero también hombres débiles. Se convierte en la responsabilidad del macho, su cruz, la educación a las personas bajo él. [13]
3. **"Personalismo" :** Este concepto se deriva del machismo, pero ofrece la posibilidad de una identidad masculina Latina más positiva, y no basada en la subyugación de las mujeres. Personalismo hace hincapié en la confianza y la

maleness can be understood as assertive, virile and self-centered.
There is no question that marianismo has been used to oppress Latinas. However, some scholars, such as Evelyn Stevens, have suggested that marianismo also carries within it seeds of empowerment for women. She points out that the "force behind marianismo lies behind centuries of fertility goddesses who signified the ability of women to produce life." While the consequences have been to subordinate women, the concept can also carry spiritual power for women.[13]

2. **Machismo**: A manifestation of excessive and exaggerated masculinity. The stereotypical macho demonstrates an aggressive, hyper-masculine demeanor obsessed with power, honor and control at any cost. An abusive womanizer, the macho projects misogynistic and domineering attitudes. To be a macho implies both domination and protection of those under him, specifically women but also weaker men. It becomes the macho's responsibility, his burden, to educate those below him.[14]
3. "**Personalismo" :** This concept derives from machismo but provides the possibility for a more positive Latino masculine identity not built on the subordination of women. Personalismo emphasizes the trust and rapport that is established with others that creates warm, friendly relationships. Latino fathers often highly value this concept in boys.

relación que se establece con los demás lo que crea relaciones tiernas, amables. Los padres Latinos frecuentemente valoran mucho este concepto en los niños varones.

4. **Identidad de género**: La sensación interna y personal que uno tiene de ser un hombre o una mujer (o un niño o una niña). Para las personas transgénero, su sexo asignado al nacer no coincide con su sentido interno de su identidad de género.
5. **Genderqueer**: Este concepto describe aquellos cuya identidad de género son distintos de lo masculino o femenino. Las personas que se identifican como genderqueer pueden identificarse tanto masculino y femenino, como ni masculino ni femenino, o teniendo una combinación de características personales masculinas y femeninas, o que estén totalmente fuera del binario masculino/femenino.
6. **Expresión de Género**: la manifestación externa de la identidad de género de uno, por lo general es expresada a través de comportamiento "masculino," "femenino" o de variantes del comportamiento de género, la ropa, corte de cabello, la voz o las características del cuerpo. Normalmente, las personas transexuales buscan hacer que su expresión de género coincida con su identidad de género-en lugar del sexo asignado al nacer.
7. **Orientación sexual:** Describe la atracción duradera física, romántica, emocional y/o espiritual hacia otra persona. La identidad de género y orientación sexual no son la misma cosa. Las personas transexuales pueden ser heterosexuales, lesbianas, gays o bisexuales. Por ejemplo, una mujer trans que es principalmente atraída a otras mujeres que se identifican como lesbiana.
8. **Transgénero:** Un término general para personas cuya identidad de género y/o

4. **Gender Identity**: One's internal, personal sense of being a man or a woman (or a boy or a girl). For transgender people, their birth-assigned sex and their own internal sense of gender identity do not match.
5. **Genderqueer**: This concept describes those whose gender identities are other than masculine or feminine. People who identify as genderqueer may identify as both masculine and feminine, as neither masculine nor feminine, as having a combination of masculine and feminine personality characteristics, or as falling completely outside the masculine/feminine binary.
6. **Gender Expression**: External manifestation of one's gender identity, usually expressed through "masculine," "feminine" or gender-variant behavior, clothing, haircut, voice or body characteristics. Typically, transgender people seek to make their gender expression match their gender identity rather than their birth-assigned sex.
7. **Sexual Orientation**: Describes an individual's enduring physical, romantic, emotional and/or spiritual attraction to another person. Gender identity and sexual orientation are not the same. Transgender people may be heterosexual, lesbian, gay or bisexual. For example, a trans woman who is primarily attracted to other women might identify as a lesbian.
8. **Transgender**: An umbrella term for people whose gender identity and/or gender expression differs from the sex they were assigned at birth. The term may include but is not limited to transsexuals, cross-dressers and other gender-variant people. Transgender people may or may not choose to alter their bodies hormonally and/or surgically.

expresión de género difiere del sexo asignado al nacer. El término puede incluir, pero no se limitan a los transexuales, travestís y otras personas transgénero. Las personas transexuales pueden o no optar por modificar sus cuerpos hormonal y/o quirúrgicamente.

9. **Intersexual:** Describe a una persona cuya biología sexual es ambigua. Hay muchas variantes genéticas, hormonales o anatómicas que hacen que una persona tenga un sexo ambiguo (es decir, el síndrome de Klinefelter o hiperplasia suprarrenal congénita). Los padres y los profesionales de la medicina por lo general asignan un sexo a los niños intersexuales y en algunos casos incluso realizan operaciones quirúrgicas para conformar el cuerpo del niño a esa asignación. Esta práctica se ha vuelto cada vez más controvertida ya que los adultos intersexuales se expresan en contra de la práctica, acusando a los médicos de mutilación genital.

9. **Intersex**: Describes a person whose biological sex is ambiguous. There are many genetic, hormonal or anatomical variations that make a person's sex ambiguous (i.e., Klinefelter syndrome or congenital adrenal hyperplasia). Parents and medical professionals usually assign intersex infants a sex and in some cases even perform surgical operations to conform the infant's body to that assignment. This practice has become increasingly controversial as intersex adults speak out against the practice, accusing doctors of genital mutilation.

¿ENTONCES QUÉ ES EL SEXO?

Esta pregunta puede parecer tonta o simple, pero no lo es. Una de las tristes consecuencias del silencio de la iglesia en torno a cuestiones de sexo, es que muy rara vez pensamos en una manera detallada sobre el sexo, el género, la sexualidad y la sensualidad. Hay muchas personas que sufren en silencio en medio de nuestras familias, congregaciones y asociaciones, porque no buscamos la manera de hablar abiertamente sobre el sexo y la sexualidad. La iglesia tiene una gran oportunidad para proporcionar el contexto en los temas que son difíciles de hablar para que se puedan hablar de ellos sin vergüenza ni temor. Gracias a Dios existen congregaciones que están abiertas a esas discusiones y que sirven como zonas de liberación y respeto. Debemos esforzarnos por hacer de la iglesia un lugar donde podamos ser nosotros mismos y tratarnos mutuamente como siendo verdaderamente humanos — un lugar donde uno no debe tener miedo de hablar de los asuntos que realmente nos preocupan.

SO WHAT IS SEX?

This question may seem foolish or simple, but it is not. One of the sad consequences of the church's silence around matters of sex is that very rarely do we think in a detailed way about sex, gender, sexuality and sensuality. There are many people who suffer in silence in the midst of our families, congregations and associations because we do not look for ways to speak openly about sex and sexuality. The church has a great opportunity to provide contexts where such themes that are difficult to talk about can be spoken of without shame or fear. Thank God congregations do exist that are open to such discussions and serve as zones of liberation and respect. We should strive to make the church a place where we can be and can relate to one another as truly human — a place where one should not have fear about speaking of matters that really concern us.

For purposes of discussion, we suggest maintaining a distinction between sex and sexuality. Sex is the classification of people as male or female. At birth, infants are assigned a sex based on a combination of bodily characteristics, including chromosomes, hormones, internal reproductive organs and genitals. By sexuality

Para efectos de discusión, sugerimos mantener una distinción entre el sexo y la sexualidad. El sexo es la clasificación de las personas como hombre o mujer. Al nacer, a los bebés se les asigna un sexo en base a una combinación de las características corporales, incluyendo los cromosomas, las hormonas, los órganos reproductivos internos y los genitales. Por la sexualidad nos referimos al término más amplio del cual vamos a poder hablar sobre el sexo o la actividad sexual. Sí, se incluye el sexo biológico, pero es mucho más que actos sexuales específicos o formas de conducirse en torno a la actividad sexual. La sexualidad incluye la orientación sexual e identidad de género, es decir, nuestra manera de entendernos o comprendernos a nosotros mismos dentro de las características de género asignada al nacer. Esto también incluye el tipo de atracción que sentimos desde la infancia y los sueños y los deseos románticos que teníamos desde una muy temprana edad.

La sexualidad incluye también la sensualidad y la intimidad, cómo sentimos atracción, como sentimos o damos placer sexual y a quien confiamos nuestros sueños, esperanzas, planes y secretos, incluso — al final de cuentas, a quien confiamos con plena confianza lo que somos y lo que sentimos. Esto implica también la apertura hacia las personas con quienes deseamos tener una amistad cariñosa, de confianza y completa.

En resumen, la sexualidad se trata de las personas con la cuales uno escoge para formar una familia. Es la respuesta a la pregunta " ¿Con quién quiero crear un hogar, posiblemente criar hijos, celebrar La Posada, Navidad y El Día de Reyes?" Si bien la sexualidad incluye nuestras prácticas sexuales, también se trata de donde compartimos nuestro corazónes y almas.

La gente de fe siempre debe estar lista para escuchar y entender más sobre el gran don de la sexualidad y tratar de no juzgar sin primero escuchar, comprender, aceptar e incluso celebrar

we mean the widest term within which we will be able to speak about sex or sexual activity. Yes, it includes biological sex, but it is much more than specific sex acts or ways of conducting oneself around sexual activity. Sexuality includes sexual orientation and gender identity, that is to say, how we understand or comprehend ourselves within the gender markers assigned to us at birth. This also includes the type of attraction that we feel from childhood and the daydreams and romantic wishes that we had from a very early age.

Sexuality also includes sensuality and intimacy, how we feel attraction, how we feel or give sexual pleasure and to whom we confide our dreams, hopes, plans and even secrets — in the end, to whom we confide with full confidence what we are and what we feel. This also implies openness toward people with whom we desire to have a caring, trusting and complete friendship.

In short, sexuality is about the people with whom we choose to form family. It is the answer to the question "With whom do I want to make a home, possibly raise children, celebrate La Posada, Christmas and El Dia de los Reyes?" Although sexuality includes our sexual practices, it is also about where we share our heart and soul.

People of faith should always be ready to hear and understand more about the great gift of sexuality and try not to judge before trying to hear, to comprehend, to accept and even to celebrate. As we said previously, the Bible is not so much a catalogue of morally acceptable activities as it is a story or conversation that reveals to us a God who is love and who does not wish to condemn but to save the beings that this same God has created.

The biological part of our sexuality may seem obvious, but it is not always so. In recent times more and more transgender people have felt emboldened to tell their stories of being wrongly identified. Sadly, too often our communities miss the stories about people who don't fit into our

el don. Como reiteramos anteriormente, la Biblia no es tanto un catálogo de actividades moralmente aceptables, ya que es una historia o conversación que nos revela un Dios que es amor y que no quiere condenar, sino salvar a los seres que el mismo Dios ha creado.

La parte biológica de nuestra sexualidad puede parecer obvia, pero no siempre es así. En los últimos tiempos, las personas transgéneros se han sentido con valor para contar sus historias sobre ser erróneamente identificadas. Lamentablemente, con demasiada frecuencia en nuestras comunidades se pierden las historias de las personas que no se ajustan a nuestras normas culturales de "mujer" y "masculino." Rara vez se oye, por ejemplo, las perspectivas transexuales sobre la travesía alrededor de la identidad de género. A través de la sabiduría de Dios, nos quedamos con muchas incógnitas, lugares en los que los propósitos de Dios parecen estar más allá de nuestra comprensión, más allá de una evaluación simplona de la pura "biología."

Aparte de las características superficiales del sexo o el género asignado, en algunas ocasiones existen discrepancias entre el sexo asignado de una persona y la auto-percepción de que esta persona tiene, un fenómeno que Nicole ha vivido. Más de la identificación superficial del mismo sexo o género, ciertos patrones de comportamiento siguen con la etiqueta que se nos impone desde el nacimiento. Aquí también hemos tenido informes más recientes de los niños que comienzan a actuar en contradicción con su rol asignado o de género

cultural norms of "female" and "male." We rarely hear, for instance, transgender perspectives about the journey around gender identity. Through God's wisdom, we are left with many unknowns, places where God's purposes seem beyond our understanding, beyond more than a simplistic observational assessment of pure "biology."

Apart from the superficial characteristics of the sex or gender assigned to a person, on some occasions discrepancies exist between a person's assigned sex and the self-perception that this person holds, a phenomenon Nicole experienced. More than the superficial identification of one's sex or gender, certain patterns of behavior go with the etiquette imposed on us at birth. Here also we have had more reports recently of children who begin to act in contradiction to their assigned role or gender — boys who prefer to wear "girl clothes" and who feel better in the company of girls, and vice versa. This is nothing new. What is new is the courage of transgender people to come out and name their own reality as well as the courage of some parents and teachers to deal openly and honestly with these issues. Instead of pursuing past practices of silencing any discussion or treating such children as some*thing* to be hidden, silenced or shamed, these transgender people, their parents and their teachers are proclaiming and celebrating the gift God has given them.

TESTIMONIO # 8:

Salí de la iglesia a mediados de la década de 1990 porque me sentía incómoda. Yo no estaba segura del porqué, pero yo sabía en mi corazón, yo estaba viviendo una mentira. En 2003 llegué a la conclusión de que yo no era el hombre que pretendía ser y comencé mi transición para convertirme en una mujer. Levanté mi mirada al Señor pidiendo ayuda y dirección. Antes de darme cuenta, me encontré con una iglesia luterana que me ha recibido y demuestra increíble amor y aceptación. Decirles a mis padres que su hijo mayor era en realidad su hija mayor era muy difícil. Papá estaba muriendo de cáncer. Un día cuando estaba en el hospital, me miró a los ojos y dijo: "Mi hermosa hija, la vida es demasiado corta. Usted tiene que ser quien es y ser feliz." Con la aprobación de Papá, el resto de la familia me dio su amor y apoyo. Desde la muerte de Papá hace cuatro años, me mudé a vivir con mi mamá. Nos ayudamos una a la otra y nos apoyamos mutuamente.

– Nicole

TESTIMONY #8:

I left the church in the mid-1990s because I felt unwelcome. I wasn't sure why, but I knew in my heart, I was living a lie. In 2003 I came to the realization that I wasn't the man I pretended to be and started my transition to become a woman. I turned back to the Lord for help and guidance. Before I knew it, I found a Lutheran church where I was welcomed and shown incredible love and acceptance. Telling my parents that their oldest son was actually their oldest daughter was very difficult. Papa was dying of cancer. One day when he was in the hospital, he looked into my eyes and said, "My beautiful daughter, life is too short. You have to be who you are and be happy." With Papa's approval, the rest of the family gave me their love and support. Since Papa's death four years ago, I moved in and live with my Mama. We help each other and support each other.

– Nicole

- los chicos que prefieren usar “ropa de niña” y que se sienten mejor en compañía de las niñas, y viceversa. Esto no es nada nuevo. Lo que es nuevo es el valor de las personas transgénero al salir y nombrar su propia realidad, así como el valor de algunos padres y profesores para tratar de manera abierta y honestamente con estos temas. En ves de continuar las prácticas del pasado de callar cualquier discusión o el tratar a los niños, como “algo” que se debe ocultar, callar o avergonzar, estas personas transgénero, sus padres y profesores están anunciando y celebrando el don que Dios les ha dado.

PREGUNTAS Y EJERCICIOS

1. Piense en las lecciones que su familia y la iglesia le enseñaron, en palabras y hechos, acerca de la sexualidad. ¿Qué aprendió sobre el sexo? ¿Puede dar algunos ejemplos? ¿Cómo se transmiten estos mensajes?
2. Lean juntos las definiciones previstas en este capítulo y exploren lo que significa cada concepto para su comprensión de la sexualidad y el género.
3. Explore en pequeños grupos los regalos que la cultura hispana le ha dado para su comprensión de la sexualidad. ¿En qué difiere de la cultura anglosajona? ¿Existen diferencias dentro de las culturas Latinas? Por ejemplo, ¿Es la sexualidad expresada de manera diferente entre los cubanos frente a los mexicanos? ¿Cuáles son los retos de una visión Latina de la sexualidad y del género?
4. ¿Cuándo fue la última vez que escuchó un sermón o leyó un libro cristiano acerca de la importancia del sexo en una relación sana? ¿Cuándo fue la última vez que habló con su pareja sobre de lo que le gusta acerca de su relación física? ¿Qué papel debería desempeñar la Iglesia en la discusión de temas relacionados con la sexualidad?
5. ¿Conoce alguna pareja LGBT? ¿Conoce alguna familia LGBT? ¿Ha hecho un esfuerzo por conocerlos? Si son cristianos, ¿Cómo su fe difiere de la suya? ¿Cómo es el amor de ellos diferente al amor en las familias heterosexuales?

QUESTIONS AND EXERCISES

1. Think of the lessons taught to you by your family and church, in words and deeds, about sexuality. What did you learn about sex? Can you provide some examples? How were these messages conveyed?
2. Read together the definitions provided in this chapter and explore what each concept means for your understanding of sexuality and gender.
3. Explore in small groups what gift Hispanic culture gives to your understanding of sexuality. How does it differ from Anglo culture? Are there differences from within Latino/a cultures? For instance, is sexuality expressed differently among Cuban people as opposed to Mexican people? What are the challenges of a Latino/a view of sexuality and gender?
4. When was the last time you heard a sermon or read a Christian book about the importance of sex in healthy relationships? When was the last time you spoke to your partner about what you enjoy about your physical relationship? What role should the church play in discussing issues concerning sexuality?
5. Do you know any LGBT couples? Do you know any LGBT families? Have you made an effort to know them? If they are Christians, how does their faith differ from yours? How is their love for each other different from the love in heterosexual families?

CAPÍTULO 4

“DISPUTA CON DIOS”

CHAPTER 4

“WRESTLING WITH GOD”

Jacob, el patriarca del libro del Génesis, lucha con Dios, exigiendo que se le diera una bendición (Génesis 32:24-32, NVI). Pero Jacob se entera que el esfuerzo de ver a Dios cara a cara, tiene consecuencias. No sólo Jacob se convierte en una persona nueva, que recibe el nombre de “Israel”, pero desde ese día en adelante, también tendrá una lesión que le recordará por el resto de sus días de su encuentro con lo Divino. Siempre hay consecuencias cuando luchamos honestamente con el texto bíblico. Como Jacob, nosotros también podemos recibir una bendición, pero por lo general a un costo. Podemos ser renovados, ya que la Escritura ha demostrado la habilidad de transformar poderosamente la vida de los individuos a través del tiempo. Idealmente, la transformación es para mejor, pero la historia nos ha demostrado que esto no es siempre el caso.

El batallar con Dios significa cambio, pero puede también hacernos más humildes. El cambio puede obligarnos a abandonar preciadas presuposiciones sobre el mundo y nuestro lugar en él. Puede ser que nos obligue a cuestionar lo que siempre hemos asumido que la Biblia dice. Incluso podría llevarnos a cuestionar la Biblia o Dios. Cambio y renovación en nuestros pensamientos y en nuestra forma de vivir es generalmente difícil, dejando a muchos de nosotros simplemente cojeando en la frustración sin un entendimiento completo. Guardar nuestro viejo ser para cumplir con las enseñanzas bíblicas suele ser un proceso doloroso, y a veces nos puede costar la vida. En los dos capítulos siguientes, le pedimos a usted, lector, a unirse a nosotros a lo que luchamos con Dios y la Biblia. 02, hasta doloroso proceso, pero como Jacob, esperamos que salga cojeando pero con una bendición.

Jacob, the patriarch from the book of Genesis, wrestles with God, demanding he be given a blessing (Genesis 32:24-32, NRSV).[15] But Jacob learns that the struggle to see God face to face has consequences. Not only does Jacob become a new person, receiving the name “Israel,” but from that day forward, he also limps — an injury that will remind him, for the rest of his days, of his encounter with the Divine. There are always consequences when we honestly wrestle with the biblical text. Like Jacob, we too can receive a blessing, but usually at a cost. We can be renewed, for Scripture has proven to powerfully transform individuals’ lives throughout the ages. Ideally, the transformation is for the better, but history has shown us that this is not always the case.

To wrestle with God is to be changed, but it can also humble us. The change might force us to abandon treasured presuppositions about the world and our place in it. It might force us to question what we always assumed the Bible said. It might even lead us to question the Bible or God. Change and renewal in our thoughts and in how we live is usually difficult, leaving many of us to simply limp away in frustration without fully understanding. Putting away our old selves to conform to the biblical teachings is usually a painful process, and at times it can cost us our lives. In the next two chapters, we ask you, the reader, to join us as we wrestle with God and the Bible. It may prove to be a difficult, if not a painful, process; but like Jacob, we hope you will limp away with a blessing.

TESTIMONIO # 9:

Salí como una lesbiana el verano después de mi primer año de universidad. No es sorprendente que mi relación con la Iglesia Católica cambia a partir de ese punto. No más me siento cómoda hiendo a la iglesia de la universidad. Tengo miedo de que alguien le diga al sacerdote que soy lesbiana y que a su vez me niegue la Comunión. Sin embargo, aun siento una necesidad muy grande de la adoración con otros católicos .Con el tiempo me encontré en los servicios ofrecidos por Dignidad EE.UU. A pesar de que me siento mas cómoda adorando con Dignidad de lo que sentía en la universidad, no es lo mismo. No se nos permite celebrar la Misa en la propiedad de la iglesia, los sacerdotes a menudo no se presentan para llevar a cabo nuestros servicios. Al final, me aleje de la Iglesia católica y sólo voy a misa para eventos familiares. Finalmente regresé a la Iglesia Católica cuando mi pareja, que es católica, me pidio que vaya a misa con ella. La iglesia a la que mi pareja me invito resulto que tiene un sacerdote gay y un ministerio de música maravillosa. El edificio es una capilla encantadora con enormes vitrales de colores que llenan el espacio con mucha luz. Yo vivo la alegría de la adoración con mi pareja sentada a mi lado. Mi amor por ella y por Dios desborda. Mi único deseo es ser capaz de sujetar su mano mientras oramos. Durante la misma época que redescubrí mi fe, mi hermana me pregunto si es que puedo ser la madrina de su hija. Acepto sin reservas. Al revisar el papel desempeñado por las madrinas, descubro que soy responsable por el moldeo de su fe católica. Esto sólo profundizó mi deseo de volver plenamente a la iglesia. – Marcela

TESTIMONY #9:

I came out as a lesbian the summer after my first year of college. Not surprisingly, my relationship with the Catholic Church changes from that point forward. I no longer feel comfortable going to the church on campus. I am frightened that someone will tell the priest that I am a lesbian and that he will in turn deny me Communion. Still, I feel a strong need to worship with other Catholics. Eventually I find my way to services offered by Dignity USA. Although I feel more comfortable worshiping with Dignity than I did at college, it just isn’t the same. We are not allowed to hold Mass on church property, and priests are often not present to conduct our services. In the end, I drift away from the Catholic Church and only attend Mass for family events. I finally return to the Catholic Church when my partner, who is Catholic, asks me to go to Mass with her. The church that my partner invites me to turns out to have a gay priest and a wonderful music ministry. The building is a lovely chapel with huge stained glass windows that fill the space with lots of light. I experience the joy of worship with my partner sitting by my side. My love for her and God overflow. My only wish is to be able to hold her hand while we pray. Around the same time that I am rediscovering my faith, my sister asks if I will be the godmother for her daughter. I wholeheartedly agree. While reviewing the role played by godmothers, I discover that I am responsible for modeling for her Catholic faithfulness. This only deepens my desire to fully return to the church. – Marcela

TESTIMONIO # 10:

Tengo un novio. Nuestra relación está floreciendo. El también fue criado como católico. Como yo, él siente que la iglesia es hipócrita, a veces causando daños en las vidas de aquellos que quieren creer. Personalmente, el mensaje que recibí acerca de la sexualidad fue negativo. Estaba condenado al infierno porque era gay. No importaba lo bueno que era, lo que yo creía o que tan virtuosas fueran mis acciones, yo estaba condenado todavía a la “pailas del infierno”, el sartén del infierno. Cuando era niño, esta condena fue muy perjudicial para mi bienestar emocional, mi autoestima, mi relación con Dios, mis relaciones con otros, mi desarrollo sexual, mi capacidad de amar y aceptar el amor, y mi capacidad de crear intimidad. Lo único que me dio alguna esperanza era que, aun cuando era solo un niño de 5 años de edad, sonaba tan injusto, tan inmerecido el condenar tan libremente a personas a causa de lo que son. Esta condena sonaba tan no-cristiana e impía que podría no provenir de un Dios amoroso. La denuncia tuvo que haber venido de los hombres, y no hombres muy espirituales. Esta duda, causada por preguntarme de donde viene tanto juzgamiento que no es espiritual, me dio la esperanza de que tal vez la iglesia estaba equivocada y que Dios me amaba.
Ese cuestionamiento me salvó la vida y mi alma. – Carlos

TESTIMONY #10:

I have a boyfriend. Our relationship is blossoming. He too was raised Catholic. Like me, he feels that the church is hypocritical, at times causing damage in the lives of those wanting to believe. Personally, the message I received about sexuality was negative. I was condemned to hell because I was gay. It did not matter how good I was, what I believed or how virtuous my actions were, I was still doomed to the “pailas del infierno,” the frying pan of hell. As a kid, this condemnation was very damaging to my emotional well-being, my self-esteem, my relationship with God, my relationships, my sexual development, my capacity to love and accept love and my capacity to create intimacy. The only thing that gave me some hope was that even as a 5-year-old, it sounded so unjust, so unfair to condemn people so freely because of who they are. This condemnation sounded so unchristian and ungodly that it could not possibly come from a loving God. Such denunciation had to have come from men, and not very spiritual men at that. This doubt, caused by wondering from where such unspiritual judgment came, gave me the hope that just maybe the church was wrong and God did love me. That questioning saved my life and my soul. – Carlos

Para algunos que son tratados como indeseables sexuales y espirituales, encontrar a la Iglesia puede resultar en una fe más profunda y una gran entrega a Cristo. Para otros, el dolor y el rechazo de la comunidad de fe o de la familia es demasiado difícil de soportar. Nuestro enfoque como cristianos hacia aquellos que la sociedad discrimina puede guiarlos hacia la realización o a la desesperación. ¿Que tan inclusiva debe ser la iglesia? ¿Están todos invitados a acercarse al trono de Dios? Cuando estemos ante el Cordero, ¿Es mejor el ser culpables de juzgar demasiado o de amar demasiado? El abrir las puertas de la iglesia a nuestros hermanos y hermanas LGBT en Cristo depende de cómo leamos e interpretemos solo ocho versiculos fuera de 31,173 versículos bíblicos. Estos ocho versículos se han utilizado para excluir, discriminar, perseguir. Y, sin embargo, si tuviéramos que observarlos con cuidado, podríamos descubrir que nos han enseñado a leer nuestros sesgos y prejuicios en ellos y en la Biblia como un todo.

En el siguiente capítulo consideraremos estos ocho versículos de la Biblia, que tradicionalmente han sido vistos por la Iglesia - católica y protestante - como los signos más claros del rechazo de Dios y de la iglesia hacia las personas LGBT. Pero primero, en este capítulo, vamos a batallar con las típicas preguntas planteadas por los que han sido entrenados a leer la Biblia a través de lentes homofóbicos y transfóbicos. En el mundo de habla hispana, hay un dicho popular que no ha sido aplicado a la Biblia necesariamente, pero se puede ser valorable y eficaz: “En este mundo traidor, nada es verdad ni es mentira. Todo es

For some who are treated as sexual and spiritual outcasts, an encounter with the church can lead to a deepening faith and strong commitment to Christ. For others, the pain and rejection by the faith community or the familia is too much to bear. Our approach as Christians to those whom society discriminates against can either guide them toward fulfillment or despair. How inclusive should the Church be? Are all welcomed to approach the throne of God? When we stand before the Lamb, is it better that in this life we be found guilty of judging too much or of loving too much? Whether we open the Church doors to our LGBT brothers and sisters in Christ depends on how we read and interpret eight out of 31,173 biblical verses. These eight verses have been used to exclude, to discriminate, to persecute. And yet, if we were to carefully look at them, we might discover that we have been taught to read our bias and prejudices into them and into the Bible as a whole.

In the next chapter we consider these eight Bible verses, which have traditionally been viewed by the Church — Catholic and Protestant — as the clearest signs of God and the Church’s rejection of LGBT people. But first, in this chapter, we will wrestle with the usual questions posed by those who have been trained to read the Bible through society’s homophobic and transphobic lens. In the Spanish-speaking world, there is a popular saying that has not necessarily been applied to the Bible but can be used with great value and effectiveness: “In this treacherous world, nothing is true or a lie. Everything is according to the color of the glass with which it is viewed.” By what lens

según el color del cristal con que se mira.” ¿Con cual objetivo es, pues, el leer la Biblia? ¿Cuáles son las perspectivas opresivas de algunos escritores bíblicos y la mayoría de lectores e intérpretes del texto sagrado?

Comenzamos la batalla con el texto bíblico con una historia que nos cuenta el evangelista San Marcos:

> Y despidiendo a la multitud, los discípulos le toman a Jesús como estaba, en la barca y había también otras barcas. Pero se levantó una gran tempestad de viento y echaba las olas en la barca, de tal manera que se inundaba. Y él estaba en la popa, durmiendo sobre un cabezal; y le despertaron y le dijeron: “Maestro, ¿No te importa que perezcamos?” Se despertó, reprendió al viento y dijo al mar: ¡Calla! Enmudece. Entonces cesó el viento, e hizo una gran bonanza. Él les dijo: “ ¿Por qué tienes miedo? ¿No tienes fe? (Marcos 4:36-41, trad. Miguel De La Torre).

Podemos utilizar la idea de este evento bíblico para enmarcar la forma en la cual planeamos nuestro acercamiento a las Escrituras en este capítulo. Como se demuestra en el pasaje, Jesús responde a las preguntas a lo largo de la Biblia con una pregunta diferente que llega a una verdad más profunda. La pregunta más importante la cual necesita consideración no es si los discípulos iban a morir si no porque ellos no tienen suficiente fe para calmar las aguas. En muchos casos, nos encontramos con que las preguntas que se han formulado acerca de las personas LGBT están enmarcadas por antagonistas a las personas LGBT. Necesitamos en lugar de eso de comportarnos como Jesús y pedirle otro conjunto diferente de preguntas.

La primera pregunta con la cual debemos batallar es si es que las personas LGBT pueden cambiar. Otra forma de hacer esta pregunta es saber si las personas optan por ser LGBT. Esta pregunta es

then is the Bible read? What are the oppressive perspectives of some of the biblical writers and the majority of the readers and interpreters of the sacred text?

We begin wrestling with the biblical text with a story told to us by the Evangelist Mark:

> And leaving the crowd behind, [the Disciples] took [Jesus] with them in the boat, just as he was. Other boats were with him. A great windstorm arose, and the waves beat into the boat, so that the boat was already being swamped. But he was in the stern asleep on the cushion; and they woke him up and said to him, “Teacher, do you not care that we are perishing?” He woke up and rebuked the wind, and said to the sea, “Peace! Be still!” Then the wind ceased, and there was a dead calm. He said to them, “Why are you afraid? Have you no faith?” (Mark 4:36-41, trans. Miguel De La Torre).

We can use the insight of this biblical event to frame how we plan to approach the Scriptures in this chapter. As demonstrated in the passage, Jesus answers questions throughout the Bible with a different question that gets at a deeper truth. The more important question needing pondering in this story is not whether the disciples will perish but why they don’t have sufficient faith to calm the waters. In many cases, we find that the questions that have been asked about LGBT people are framed by those antagonistic to LGBT people. We need instead to behave like Jesus and ask a different set of questions.

The first question we should wrestle with is whether LGBT people can change. Another way to ask this question is to consider whether people choose to be LGBT. The question is used over and over again against the LGBT community and has spawned religious-based programs that have tried to get people to change their sexual orientation. Many in the LGBT community have responded

utilizada una y otra vez contra la comunidad LGBT y ha generado programas basados en la religión que han intentado hacer que la gente cambie su orientación sexual. Muchos en la comunidad LGBT han respondido que la identidad de su orientación sexual o de género no es una opción, sino algo que es una verdad innata. El problema es que nuestra sexualidad es sumamente compleja. Muchas personas LGBT, al igual que sus homólogos heterosexuales, tienen muy claro que desde la pubertad y, algunas veces más temprano aun, la dirección de su orientación sexual o sexualidad comenzó a girar dentro de un espectro. La pregunta más profunda que debemos hacernos es si el cambio es necesario.

that their sexual orientation or gender identity is not a choice but something that is innately true. The problem is that our sexuality is enormously complex. Many LGBT people, like their straight counterpoints, are very clear that since puberty and sometimes earlier, the direction of their sexual orientation or sexuality began to fall on a spectrum. The deeper question we should be asking is whether change is necessary.

TESTIMONIO # 11:

Mis padres me criaron católico, aunque no recuerdo que ellos fueran religiosos cuando yo era chico. Fui bautizado, confirmado en la fe e iba al catecismo todos los domingos. Sin embargo, me negué a participar en la comunión, ya que, cuando era un niño, no sentía que debía confesar quien yo era. Mis sentimientos por los demás chicos no se sentían como pecado. Además, yo no creía que ningún sacerdote, a causa de su humanidad, tenía la autoridad moral de perdonarme. En base a lo que me habían enseñado sobre el mensaje de Dios y Jesús a los cristianos, ¡No había nada que necesitase ser confesado!

– Carlos

TESTIMONY #11:

My parents raised me Catholic, although I do not remember them being religious when I was younger. I was baptized, confirmed in that faith and went to catechism every Sunday. Nevertheless, I refused to participate in communion because, as a young boy, I did not feel like I should confess who I was. My feelings for other boys didn’t feel sinful. Besides, I did not believe that any priest, because of his humanity, had the moral authority to forgive me. Based on what I had been taught concerning God and Jesus’ message to us Christians, there was nothing needing confession!

– Carlos

Carlos sabía que fue creado por Dios como una persona gay. Él no sentía la necesidad de confesar lo que era tan esencial para su persona. Sin embargo, muchas denominaciones cristianas exigen a sus miembros que tomen una decisión muy difícil: aceptar a las personas homosexuales como Carlos como un don de Dios, o negar que las personas homosexuales y transexuales realmente existen. Cuando hacen este segundo argumento, afirman que la orientación sexual e identidad de género son opciones y que la gente como Carlos optan por ser homosexuales. Desde este punto de vista ven al papel dado a ellos por Dios como siendo el de “convertir” al pecador de su homosexualidad o su identidad transgénera a la “norma” de la heterosexualidad o identidad de genero “normal.” Ellos justifican dicha conversión a través de una afirmación teológica de que Dios nunca crearía a personas transgénero y homosexuales. Sin embargo, no importa lo que se dice, la realidad es que una porción de la humanidad, al igual que Carlos y otros cuyas historias se comparten aquí, son y siguen siendo LGBT sin haber escogido o elegido esta identidad y orientación.

Como cristianos, no estamos obligados a decidir si la gente puede cambiar su identidad o orientación. Lo que estamos obligados a hacer es permitir a la gente decir la verdad de su identidad como queremos nosotros decir la nuestra y honrar la verdad dada por Dios. Como dijo Jesús en su Sermón de la Montaña, “Vosotros sois la luz del

Carlos knew that he was created by God as a gay person. He felt no need to confess what was so essential to who he was as a person. But many Christian denominations require their members to make a very difficult decision: to accept homosexual people like Carlos as a gift from God or to deny that homosexual and transgender people really exist. When they make this second argument, they assert that sexual orientation and gender identity are choices and that people like Carlos choose to be homosexual. From this stance they see their God-given role as one of “converting” the sinner from his or her homosexuality or transgender identity to the “norm” of heterosexuality or to “normal” gender identity. They justify such conversion through a theological assertion that God would never create homosexual and transgender people. Yet, no matter what is said, the reality is that a portion of humanity, like Carlos and the others whose stories are shared here, are and continue to be LGBT without having chosen or elected this identity and orientation.

As Christians, we are not required to decide whether people can change their identity or orientation. What we are required to do is to allow people to speak the truth of their identity as we wish to speak ours and to honor that truth as God given. As Jesus said during his Sermon on the Mount, “You are the light of the world. A city built on a hill cannot be hidden. No one after lighting a lamp puts it under the bushel basket, but on the lamp stand, and it gives light to all in the house”

mundo. Una ciudad construida sobre un monte no se puede esconder. Nadie enciende una lámpara para ponerla debajo de una canasta, sino sobre el candelero, y esta alumbra a todos en la casa “(Mateo 5:14-16, Nueva Versión Estándar Revisada). Como cristianos, se nos requiere que dejemos brillar la verdad que está en el corazón de nuestros hermanos y hermanas para que todos puedan beneficiarse.

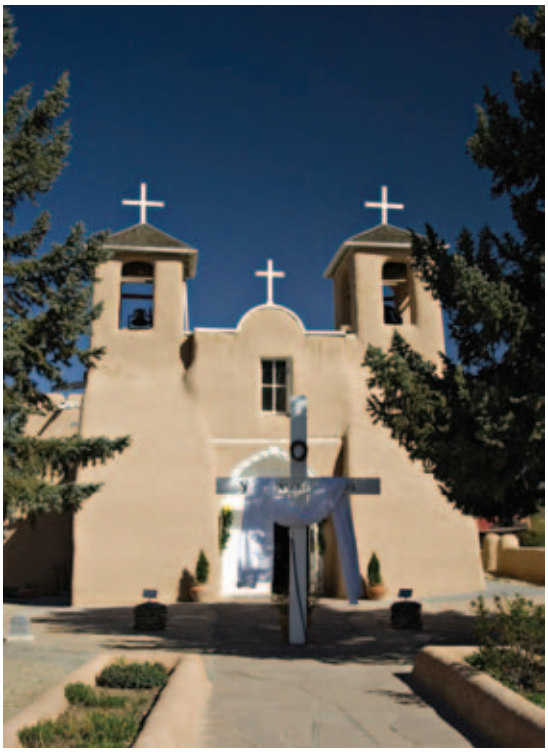
La segunda pregunta con la cual batallar es, si es que las personas LGBT sólo están interesadas en sexo. La respuesta es claramente no. Nuestra orientación sexual o identidad de género no prescribe nuestro deseo sexual. Si las personas LGBT parecen hablar más sobre el sexo que las personas heterosexuales, lo más probable es porque se han visto obligadas por la cultura a hablar de su identidad exclusivamente a través del sexo. La pregunta que realmente debería estar haciendo a las personas LGBT y heterosexuales por igual es “ ¿Cómo se trata a su prójimo? ¿Cómo, en otras palabras, está usted contribuyendo al beneficio social?”

(Matthew 5:14-16, NRSV). As Christians, we are required to let the truth that is at the heart of our brothers and sisters shine so that all can benefit.

The second question to wrestle with is whether LGBT people are only interested in sex. The answer to this is clearly no. Our sexual orientation or gender identity does not prescribe our sex drive. If LGBT people seem to talk more about sex than heterosexual people, it’s most likely because they have been forced by the culture to speak of their identity solely through sex. The question we should really be asking of LGBT people and heterosexual people alike is, “How are you treating your neighbor? How, in other words, are you contributing to the larger social good?”

TESTIMONIO # 12:

¡Carlos es un hombre gay tratando de evitar nuevas infecciones por el VIH, Marcela trabaja con las comunidades internacionales en torno a las disparidades de salud, Adela trabaja con mujeres transgéneras para encontrar su lugar en el mundo, Gael activamente organiza a los hombres trans para que sean más visibles, y Lisbeth trabaja en la intersección de opresiones para garantizar que nuestro futuro este lleno de esperanza y no de desesperación!



TESTIMONY #12:

Carlos is a gay man trying to prevent further HIV infections, Marcela works with international communities around health disparities, Adela works with trangender women to find their space in the world, Gael is actively organizing Trans Men to be more visible, and Lisbeth works at the intersections of oppressions to ensure our future is full of hope and not despair!

Lo que todas estas personas tienen en común es que están haciendo contribuciones a nuestra comunidad, hispana. Todos ellos viven sus vidas para glorificar a Dios a través de sus actividades humanitarias. El hecho de que todos ellos son personas LGBT no debe disminuir sus contribuciones a nuestra comunidad ni disminuir su valor como seres humanos creados por el mismo Dios que creó a las personas heterosexuales. Los debates sobre la orientación sexual e identidad de género deben abarcar la totalidad de la identidad de las personas que son senadores, jueces, banqueros, panaderos, jefes de las corporaciones, jefes de Estado, ministros, sacerdotes, monjas, carpinteros, maestros, médicos y todas las posiciones imaginables.

Tomemos el ejemplo del Sargento de Marina Eric Alva, un nativo de San Antonio que se unió a la Marina en 1989 a la edad de 19 años. Durante 13 años sirvió a su país con orgullo como miembro del tercer Batallón de Infantería, 7ª de Marina nt: Marines. Cuando la guerra en Irak comenzó, su unidad fue una de las primeras en ser desplegadas. El Sargento Alva tiene la distinción de ser el primer soldado de los EE.UU. a ser herido en la campaña de Irak. El 21 de marzo de 2003, mientras viajaba en un convoy a Basora con su batallón, pisó una mina terrestre. La explosión le rompió el brazo derecho e hirió su pierna derecha tanto que tuvo que ser amputada. Por su valor y sacrificio, Alva recibió la medalla del Corazón Púrpura. Después de su descargo militar, Alva terminó su licenciatura en trabajo social y en la actualidad esta estudiando para un título de maestría. Vive en San Antonio con su pareja, Darrell. Alva fue

What all these people have in common is that they are making contributions to our Hispanic community. They all are living their lives to glorify God through their humanitarian activities. The fact that all of them are LGBT should neither diminish their contributions to our community nor diminish their worth as human beings created by the same God that created heterosexual people. Discussions about sexual orientation and gender identity should embrace the totality of the identity of people who are senators, judges, bankers, bakers, heads of corporations, heads of state, ministers, priests, nuns, carpenters, teachers, doctors and every other occupation imaginable.

Take the example of Marine Staff Sgt. Eric Alva, a native of San Antonio who joined the Corps in 1989 at the age of 19. For 13 years he proudly served his country as a member of the 3rd Battalion, 7th Marines. When the war in Iraq started, his unit was among the first to be deployed. Staff Sgt. Alva holds the distinction of being the first U.S. soldier wounded in the Iraq campaign. On March 21, 2003, while traveling in a convoy to Basra with his battalion, he stepped on a landmine. The explosion broke his right arm and damaged his right leg so badly that it needed to be amputated. For his valor and sacrifice, Alva was awarded the Purple Heart. After his military discharge, Alva finished his master’s degree in social work and now lives in San Antonio. Alva was one of the approximately 65,000 LGBT persons serving in uniform (according to the Urban Institute report).[16] But then again, does it matter? Should it make any difference? The sacrifice made by LGBT people to protect their country should be

una de las aproximadamente 65,000 personas LGBT uniformadas (de acuerdo con el informe del Instituto Urbano). Pero, repitiendo, ¿Eso importa? ¿Esto haría alguna diferencia? El sacrificio realizado por las personas LGBT para proteger a su país debe ser ni más ni menos importante que el sacrificio realizado por los heterosexuales.

La tercera pregunta con la cual luchamos es si la atracción sexual y un sentido interno de identidad de género se puede cambiar. Pero lo que deberíamos preguntar, lo que creemos que Jesús nos haría preguntar es, “¿Cómo son las personas LGBT un don para toda la comunidad?”

no more or no less significant than the sacrifice made by heterosexuals.

The third question we wrestle with is whether sexual attraction and an internal sense of gender identity can be changed. But what we should be asking, what we believe Jesus would have us ask, is, “How are LGBT people a gift to the entire community?”

TESTIMONIO # 13:

A la edad de 15 años, cuando recién salí del closet, dejé de ser cristiano, porque no creía que podía ser un cristiano y un homosexual .Empecé a estudiar el budismo, misticismo y otras religiones orientales. A los 17, empecé terapia reparativa para componer mi homosexualidad debido a mi necesidad innata de conectar con el Dios que había conocido toda mi vida (este procedimiento lo induje yo mismo). A los 19, comencé a ir a la Iglesia Adventista del Séptimo Día y me mude a Lincoln, Nebraska, para ir a la escuela y convertirme en un ministro. Dentro de la Iglesia Adventista del Séptimo Día, la homosexualidad no es aceptada y los hombres no pueden ser pastores sin una pareja femenina. Me navegue los caminos necesarios y fui ministro de estudiantes en el campus y en una congregación local. En esos días salía con mujeres y creía que Dios me había compuesto. Casi me caso con una mujer encantadora que no merecía involucrarse en mi confusión. Mi salida del closet al final de mis estudios me hizo perder muchas de las amistades que había hecho, mientras era miembro de la Iglesia Adventista del Séptimo Día. Actualmente no voy a ninguna Iglesia Adventista del Séptimo Día y he luchado con el comprometerme a cualquier otra iglesia cristiana. Mi experiencia de la pérdida y el rechazo de aquellos que estaban más cercanos a mí creo una sensación duradera de resentimiento que en ocasiones se derrama sobre mi comprensión del amor de Dios. Mis primeras interpretaciones bíblicas sobre la sexualidad han sido influenciadas por el heterosexismo. Creo que la Biblia tiene una palabra acerca de la sexualidad que es mucho más positiva de lo que a menudo se ofrece. – Gabriel

TESTIMONY #13:

At the age of 15, when I first came out, I stopped being a Christian because I did not believe that I could be a Christian and a homosexual. I began to explore Buddhism, mysticism and other Eastern religions. At 17, I started reparative therapy to fix my homosexuality due to my innate need to connect to the God I had known all my life (this procedure was self-induced). At 19, I started to attend the Seventh-day Adventist Church and moved to Lincoln, Neb., to attend school and become a minister. Within the Seventh-day Adventist Church, homosexuality is not accepted and males cannot be pastors without a female partner. I moved through the motions and was a student minister within the campus and at a local congregation. In those days I dated women and believed that God had fixed me. I almost got married to a lovely woman who did not deserve to be brought into my confusion. My coming out at the end of my schooling forced me to lose many of the friendships I had created while a member of the Seventh-day Adventist Church. Currently I do not attend any Seventh-day Adventist church and have struggled to commit to any other Christian church. My experience of loss and rejection by those who were closest to me has created a lasting sense of resentment that at time spills into my understanding of God’s love. My early biblical interpretations about sexuality have been influenced by heterosexism. I believe the Bible has a word about sexuality and it is much more positive than what is often offered. – Gabriel

Esta reacción de la Iglesia Adventista del Séptimo Día es una ocurrencia demasiadamente común, pero, como hemos dicho anteriormente, se deriva de la pregunta equivocada. Lo que debemos explorar es cómo los cristianos, incluyendo a pastores y eruditos de religión hispanos, están cambiando la conversacíon sobre la sexualidad y la identidad en este país. Lo que encontramos es que este cambio en las conversaciones religiosas no sólo ayuda a las personas LGBT, sino también las personas heterosexuales que necesitan una oportunidad para hablar sobre sus relaciones sexuales, o que están tratando de salir del dominio de las expectativas sociales en torno a lo que significa ser “un buen hombre “o” una buena mujer.”

Una cuarta pregunta relacionada, nos pediría que exploremos la posibilidad de que no es la identidad de genero de aquellos que la sociedad ha tachado como anti-naturales lo que debe ser curado. Tal vez aquellos que han normalizado su machismo son lo que necesitan desesperadamente de una cura, así como el perdón de sus pecados. Y tal vez son aquellos que son sumisos al marianismo los que requieren liberación. Durante los últimos 2,000 años, la sociedad y la Iglesia Cristiana hicieron de la heterosexualidad la norma requerida para toda la humanidad. Desafortunadamente, el desarrollo de una híper masculinidad, o el machismo, creo papeles estrictos definiendo lo que es un hombre bueno y una mujer buena. Dentro de nuestra cultura hispana, esto significa que los hombres deben ser machos y las mujeres, como “la Virgen de Guadalupe,” deben ser pasivas. Esta estructura social, en los que sólo hay dos opciones - un hombre machista o una mujer pasiva

This reaction from a Seventh-day Adventist church is a far too common occurrence, but, as we said earlier, it stems from the wrong question. What we should be exploring is how Christians, including Hispanic pastors and religion scholars, are changing the conversation about sexuality and identity in this country. What we find is that this change in religious conversations helps not only LGBT people but also heterosexual people who need an opportunity to talk about their sexual relationships or who are trying to get out of the stranglehold of societal expectations around what it means to be “a good man” or “a good woman.”

A fourth related question would ask us to explore the possibility that it is not the gender identity of those whom society has labeled unnatural that needs curing. Perhaps it is those who have made their machismo normal that are in desperate need of a cure as well as forgiveness for their sin. And maybe it is those submissive to marianismo who require liberation. For the past 2,000 years, society and the Christian Church made heterosexuality the required norm for all of humanity. Unfortunately, the development of a hyper masculinity, or machismo, created strict roles defining what a good man is and what a good woman is. Within our Hispanic culture, this meant that men must be machos and women, like “la Virgen de Guadalupe,” must be passive. This social structure, in which there are only two choices — a macho man or a passive woman — flourished, defining what “normal” behaviors are. In turn, this became the foundation for our Latina/o rules, traditions and customs. When we as a culture enforce these strict gender roles,

- floreció definiendo cuales comportamientos son “normales”. A su vez, esto se convirtió en la base para nuestras reglas, tradiciones y costumbres Latinas. Cuando nosotros, como una cultura, hacemos cumplir estos roles estricto de género, legitimamos cualquier abuso, ya sea físico o emocional, contra la comunidad LGBT y todo el mundo (especialmente mujeres) que no está a la altura de las expectativas de machismo o marianismo.

Es una tragedia y un pecado grave cuando el machismo causa la muerte aquellos creados a imagen de Dios. Tomemos el ejemplo del 2002 de Gwen Araujo, de 17 años de edad, de Fremont, California. Gwen era una adolescente transexual, que fue a una fiesta. Cuando tres hombres que también estuvieron presentes en la fiesta se enteraron de que el sexo biológico de Gwen era masculino, le pegaron hasta que quedó inconsciente, la arrastraron a un garaje, la estrangularon con una cuerda y la enterraron en una tumba poco profunda.

Creamos familias enfermizas y, por extensión, sociedades enfermizas cuando permitimos que a los machos se les defina como conquistadores y defensores de un orden social, centrado en el hombre, donde se prefiere las acciones a las palabras. Esta perspectiva enfatiza que sólo los hombres pueden ser líderes dominantes en control tanto de la sala de juntas como del dormitorio. Se les permite proceder con su insaciable apetito sexual, ya que al seducir a muchas mujeres el macho puede demostrar su virilidad. Pero para ser un macho implica más que simplemente la conquista. El macho tiene la responsabilidad de proteger a aquellos a quienes él considera sus inferiores. Se espera que los machos se comporten según ciertas normas que la cultura hispana ha legitimado. La carga del macho se convierte en proteger el honor de su familia, asegurándose de que ningún otro macho “conquiste” a *sus mujeres,* ya sean esposas, amantes e hijas, e incluso cuando

we legitimize whatever abuses, either physical or emotional, occur against the LGBT community and everyone (especially women) who falls short of the expectations for machismo or marianismo.

It is a tragedy and grave sin when machismo brings about the death of those created in God’s image. Take the 2002 example of 17-year-old Gwen Araujo of Fremont, Calif. Gwen was a transgender teenager who attended a party. When three men who were also attending the party learned that Gwen’s biological sex was male, they knocked her unconscious, dragged her into a garage, strangled her with a rope and buried her in a shallow grave.

We create unhealthy families and, by extension, unhealthy societies when we permit the machos to be defined as conquerors and defenders of a male-centered social order favoring actions over words. This perspective emphasizes that only men can be leaders who are dominant and in control both in the boardroom and the bedroom. They are allowed to act on their insatiable sexual appetite, for only by seducing many women can the macho prove his virility. But to be a macho implies more than simply conquest. The macho takes on the responsibility of protecting those whom he considers his inferiors. Machos are expected to conduct themselves along certain norms legitimated by the Hispanic culture. It becomes the macho’s burden to protect his family’s honor by making sure no other macho “conquers” *his women*, be they wives, mistresses or daughters, even while he is supposed to simultaneously conquer the possessions, the women, of other machos.

Such a gender foundation for our Hispanic culture has caused centuries of pain not only for the LGBT community and women but also for macho men forced to live up to these harmful false standards. Within this world of machismo, a Latino or transgender Latina can be suspected of being homosexual if his or her behavior does not match the behavior we expect machos to possess. All

se supone que debe simultáneamente conquistar las posesiones, las mujeres, de otros machos.

Este establecimiento de género para nuestra cultura hispana ha causado siglos de dolor, no sólo para la comunidad LGBT y las mujeres, sino también para los hombres machistas obligados a cumplir con estas normas falsas y perjudiciales. Dentro de este mundo de machismo, un Latino o Latina transgénero pueden ser sospechosos de ser homosexuales, si su comportamiento no coincide con el comportamiento que esperamos de machos. Según esta idea, todos los “hombres verdaderos,” deberían estar interesados en juegos violentos. Se debe evitar parecer apacible o tranquilo y demostrar ternura hacia los demás. Siempre se debe tratar de controlar o competir con los demás. Para ser un machista, hay que parecer fuerte, viril y agresivo. Si no, las consecuencias, como la muerte de Araujo muestra, pueden ser fatales.

Las mujeres, por otra parte, deben ser pasivas, sumisas, dependientes, débiles, abnegadas y castas. Tal definición automáticamente les impide ocupar puestos de liderazgo. Los hombres que no son vistos como machos son vistos como siendo mujeres y por lo tanto merecen la falta de respeto y el abuso. Las mujeres que muestran cualidades machistas también son víctimas de abusos y falta de respeto y se les regresa –a través de golpes- a su lugar asignado en la sociedad. Las mujeres lesbianas que tienen una identidad de género más masculina, y los hombres homosexuales que tienen una identidad de género más femenina, o los que son transexuales a menudo son víctimas de abusos.

real men should be interested in rough games, the thinking goes. They must avoid appearing gentle or quiet or showing nurturing sensibilities towards others. They should always try to control or compete with others. To be a macho, one must appear strong, virile and aggressive. If not, the consequences, as Araujo’s death shows, can be fatal.

Women, on the other hand, are expected to be passive, submissive, dependent, weak, self-sacrificing and chaste. Such a definition automatically precludes them from holding positions of leadership. Those men who are not seen as machos are believed to be like women and thus deserve disrespect and abuse. Women who show macho qualities are also disrespected and abused and are beaten back to their assigned place within society. Lesbian women who have a more masculine gender identity and gay men who have a more feminine gender identity or those who are transgender often face abuse.

The fifth question we wrestle with is whether the Christian community is ready to accept LGBT people, particularly transgender and intersex people, in its midst. The question we really need to be asking as Christians, however, is whether we are turning away God’s children from faith by denying their place in our communities.

La quinta pregunta con la cual debemos lidiar es si es que la comunidad cristiana está dispuesta a aceptar a las personas LGBT, en especial a las personas trans e intersexuales, en su pleno. Sin embargo, la pregunta que realmente necesitamos hacernos como cristianos, es si estamos alejando a los hijos de Dios de la fe, al negar su lugar en nuestras comunidades.

Por desgracia, hay aquellos cristianos que se niegan a aceptar la diversidad como un don divino y tratan de acorralar a la humanidad en categorías simplistas con puntos de vista determinados por los modelos de dominación y subordinación. Pero en realidad, ninguno de nosotros llenamos las expectativas de las conjeturas culturales acerca de la expresión e identidad de género. Para las personas LGBT, que la realidad crea un desafío espiritual singular: ¿Podemos mantener nuestra fe, incluso cuando los demás se niegan a reconocer quienes somos?

Por último, a menudo escuchamos la pregunta: “Si los pedófilos suelen ser hombres gay?” La mayor pregunta relevante (y difícil) que deberíamos hacernos es “¿Cuáles son las verdaderas causas de la pederastia, la relación sexual entre adultos y niños, en nuestra cultura?” Hay una tendencia insidiosa a la pedofilia asociada con hombres homosexuales, una relación no confirmada por las estadísticas. Muchas de las organizaciones conservadoras religiosas presentan opiniones como hechos, por ejemplo, que la gran mayoría de los hombres que violan a niños son gays. Estas opiniones son perpetradas por James Dobson, Donald Wildmon, y otros dentro de los medios de comunicación conservadores de la comunidad Latina, y han engañado a la gente a pesar de la clara evidencia en su contra. La gran mayoría de los que usan sus posiciones de poder para aprovecharse de los niños y las niñas son hombres heterosexuales, según el Departamento de Salud y Servicios Humanos de los EE.UU.

Unfortunately, there are those Christians who refuse to accept diversity as a divine gift and seek to corral humanity in simplistic categories with views determined by models of domination and subordination. If truth be known, none of us fits snuggly into cultural assumptions about gender expression and gender identity. For LGBT people, that reality leads to a unique spiritual challenge: Can we hold onto our faith even when others refuse to acknowledge who we are?

Finally, we often hear the question “Are pedophiles usually gay men?” The more relevant (and difficult) question we should be asking is, “What are the real causes of pederasty, the sexual relationship between adults and children, in our culture?” There is an insidious tendency to associate pedophilia with gay men, a correlation not borne out by statistics. Many of the religious right organizations present opinions as facts, e.g., that the great majority of men who violate children are gay. These opinions are perpetuated by James Dobson, Donald Wildmon and others within the Latino/a conservative media and have misled people despite the clear opposing evidence. The great majority of those who use their positions of power to take advantage of boys and girls are heterosexual men, according to the U.S. Department of Health and Human Services.[17]

Having wrestled with these questions usually voiced by our communities, we can move on in the next chapter to discussing specific biblical texts used by some Christians to discriminate against LGBT people.

TESTIMONIO # 14:

Como una mujer transexual soltera, me aferro a mi fe cristiana, aunque la Biblia no puede directamente abarcar mi existencia. Durante mi vida, he conocido a gente muy humilde que nunca iba a la iglesia y, sin embargo su fuerte fe fue pasada a ellos por sus ancestros. Créeme, nunca he sido testigo de mayor fe o compasión. La correlación entre el alma y el sexo se puede discutir de muchas maneras. ¿Acaso se trata del momento en que damos gracias a Dios, a lo que llegamos al éxtasis sexual, o sobre nuestra capacidad para agradecer a Dios, inclusive aún después de haber sido rechazados por aquellos que pensamos que nos respetan como seres humanos? El estado actual de asuntos dentro de la iglesia, el abuso de niños por los líderes religiosos en posiciones poderosas, ha manchado mi forma de pensar. Sin embargo, cuando todo fue dicho y hecho, sigo siendo una mujer transexual que pregunta y ratifica mi fe, ¡Aun con todo lo que está afectando a mi iglesia! Muchos de mis amigos intersexuales buscan una respuesta a su situación dentro de la sociedad y de su iglesia. Las diferencias entre las personas transgénero e intersexuales existen en los muchos obstáculos que enfrentan al tratar de obtener validación de las entidades religiosas. Según la Sociedad Intersexual de Norte América, uno de cada 1,500 a 2,000 nacimientos en los EE.UU. califica como intersexual. ¿Por qué estas personas son mantenidas fuera de los dogmas de la fe cristiana? Para estas personas, la cirugía parece ser la única medida correctiva en su viaje para pertenecer. — Adela

TESTIMONY #14:

As a single transsexual woman, I hold on to my Christian faith, realizing that the Bible might not directly address my existence. In my life time, I have known very humble people who never went to church and yet their strong faith was passed on to them by their ancestors. Trust me, I never witnessed greater faith or compassion. The correlation between my soul and sex can be discussed in many ways. Is it about that moment when we thank God as we reach sexual ecstasy or is it about our ability to still thank God even after being rejected by those we thought respected us as human beings? The current state of affairs within the church, the abuse of children by religious leaders in positions of power, has tainted my thinking. Still, at the end of the day, I remain a transsexual woman who questions and affirms my faith even with all that is affecting my church! Many of my intersex friends seek an answer to their status within both society and their church. Differences between transgender individuals and intersex people exist in the many struggles they face as they seek validation by religious entities. According to the Intersex Society of North America, one in 1,500 to 2,000 births in the U.S. qualifies as intersex. Why are these individuals kept outside of the tenets of Christian faith? For these individuals, surgery seems to be the only corrective measure in their journey to fit in. – Adela

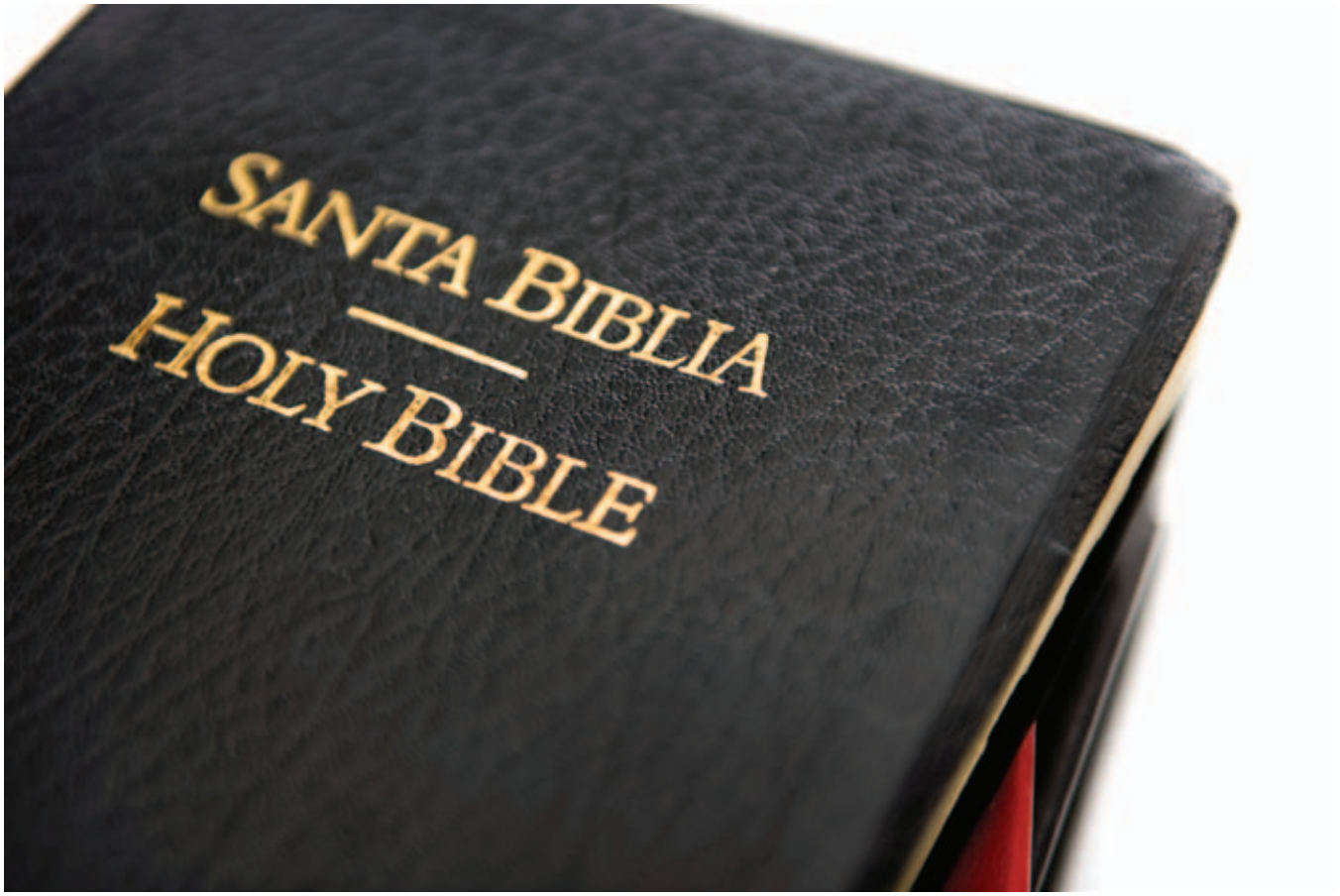
Después de haber lidiado con estas preguntas que por lo general son expresadas por nuestras comunidades, podemos seguir adelante en el próximo capítulo para discutir textos bíblicos específicamente usados por algunos cristianos para discriminar a las personas LGBT.

PREGUNTAS Y EJERCICIOS

1. ¿Con qué otras preguntas acerca de la Biblia estás lidiando? ¿Cómo Jesús replantearía estas preguntas? ¿Qué posibles respuestas existen para esas preguntas? ¿Cómo determinaríamos la diferencia entre la opinión y el hecho?
2. ¿Qué historias deshumanizantes, causadas por el machismo en nuestra cultura, pueden compartir? ¿Qué dolor le ha causado el machismo? ¿Qué medidas, si es que las hay, han tomado en su comunidad, su iglesia y su familia para exponer y vencer al machismo?
3. En un esfuerzo continuo para entender la Palabra de Dios, ¿cómo reestructuraría y/o contestaría las siguientes preguntas?:
    a. ¿Es necesario el cambio de orientación sexual o identidad de género?
    b. ¿Cómo trata a su prójimo? ¿Cómo está contribuyendo al bien social más amplio?
    c. ¿Cómo son las personas LGBT un regalo para toda nuestra comunidad?
    d. ¿Podemos poner nuestra fe en Dios cuando la gente que creíamos que nos respetaba demuestra falta de voluntad para ver nuestra y su propia complejidad?
    e. ¿Está lista la comunidad cristiana para a aceptar a las personas LGBT, en particular las personas transgénero e intersexuales, en su medio?
    f. ¿Cuáles son las verdaderas causas de la pedofilia en nuestro país?

QUESTIONS AND EXERCISES

1. What other questions about the Bible are you wrestling with? How would Jesus reframe those questions? What possible answers exist to those questions? How would you determine the difference between opinion and fact?
2. What dehumanizing stories can you share due to the machismo in our culture? What pain has machismo caused you? What steps, if any, has your community, your church and your family taken to expose and overcome machismo?
3. In a continuous effort to wrestle with God's Word, how would you reframe and/or answer the following questions:
    a. Is change of sexual orientation or gender identity necessary?
    b. How are you treating your neighbor? How are you contributing to the larger social good?
    c. How are LGBT people a gift to our whole community?
    d. Can we put our faith in God when people we thought respected us show unwillingness to see our own and their own complexity?
    e. Is the Christian community ready to accept LGBT people, particularly transgender and intersex people, in its midst?
    f. What are the real causes of pedophilia in our country?



CAPÍTULO 5

LA BIBLIA: LO QUE NUESTRO ALBUM DE FAMILIA DEBE DECIR

CHAPTER 5

THE BIBLE: WHAT OUR FAMILY ALBUM HAS TO SAY

Como se mencionó anteriormente, tomamos en serio la Biblia y la vemos como una guía para vivir en un mundo complejo. Como Jacob, luchamos con el texto con la esperanza de obtener la bendición de una comprensión más clara. No creemos, sin embargo, que la Biblia debe ser utilizada como un garrote para golpear a los cristianos LGBT con el fin de regresarlos a sus armarios. ¿Quién no ha escuchado a alguien con buenas intenciones preguntar sobre el derecho de casarse de las personas LGBT o de criar hijos con "Pero la Biblia dice…?" Debido a la forma en que estos textos se han utilizado, muchos cristianos han guardado en silencio su orientación o identidad de género y muchas veces han sido obligados a abandonar sus comunidades de fe o, por sentirse que no se los quiere, la han dejado por su cuenta propia. A los familiares de las personas LGBT también se les ha hecho una falsa propuesta de tener que escoger entre sus seres amados - hijos, hijas, hermanos, hermanas, tías y tíos, madres, padres, etc. - o seguir los estrechos dictámenes de sus comunidades eclesiásticas. Por estas razones, es imperativo que examinemos ciertos pasajes bíblicos que han causado tanto dolor y división en nuestras familias.

A pesar de que proporcionamos una interpretación alternativa de ciertos pasajes bíblicos, diferentes a lo que usted pudo haber oído, no queremos forzar nuestra interpretación como una nueva verdad, más bien, le pedimos pasar tiempo en su comunidad lidiando con estos textos a través de un camino honesto, reflexivo y de indagación. Esperamos que estas lecturas le ayuden a hacer esto y, en el proceso, ver cómo los textos que se han utilizado opresivamente pueden contener las semillas de nuestra liberación.

As previously mentioned, we take the Bible seriously and see it as offering a guide for living in a complex world. Like Jacob, we wrestle with the text in hopes of obtaining the blessing of a clearer understanding. We do not believe, however, that the Bible should be used as a club to beat LGBT Christians into their closets. Who hasn't heard some well-meaning questioner respond to the right for LGBT people to marry or raise children with "But the Bible says…" ? Because of how these texts have been used, many Christians have remained silent about their orientation or gender identity and many have been forced out of their faith communities or, feeling unwelcome, have left on their own accord. Family members of LGBT people have also been asked to make a false choice between loving their kin — sons, daughters, brothers, sisters, aunts and uncles, mothers, fathers and so forth — or following the narrow dictates of their church communities. For these reasons, it is imperative that we examine the particular biblical passages that have caused so much heartache and division in our families.

Although we are providing you with an alternative interpretation of select biblical passages than what you may have heard, we do not want to set our interpretation up as a new truth; rather, we ask you to spend time in community wrestling with these texts in an honest, thoughtful and curious way. We hope these readings will help you to do this and, in the process, see how texts that have been used oppressively can contain the seeds for our liberation.

Una Nueva Perspectiva Sobre Pasajes Bíblicos Tradicionalmente Usados Para Perjudicar a las Personas LGBT

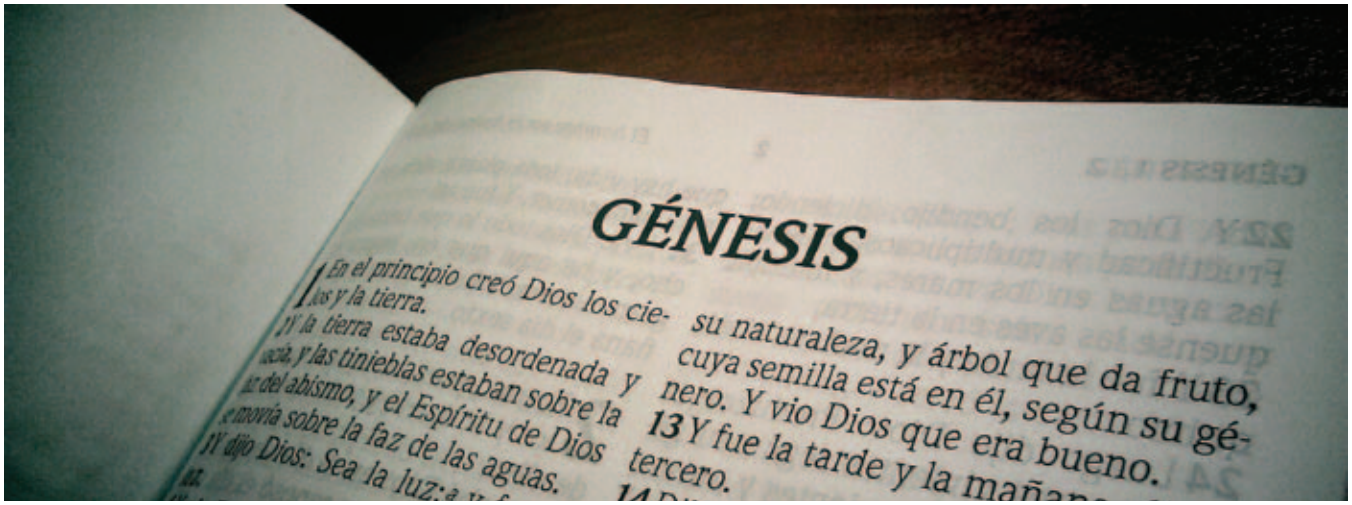
EL PECADO DE SODOMA (GÉNESIS 19:1-29, NVI)

Caía la tarde cuando los dos ángeles llegaron a Sodoma. Lot estaba sentado a la entrada de la ciudad. Al verlos, se levantó para recibirlos y postró su rostro en tierra. Les dijo: — Por favor, señores, les ruego que pasen la noche en la casa de este su servidor. Allí podrán lavarse los pies, y mañana al amanecer seguirán su camino. — No, gracias — respondieron ellos. Pasaremos la noche en la plaza. Pero tanto les insistió Lot que fueran con él que entraron en su casa. Allí Lot les preparó una buena comida y coció panes sin levadura, y ellos comieron. Aún no se habían acostado cuando los hombres de la ciudad de Sodoma rodearon la casa. Todo el pueblo sin excepción, tanto jóvenes como ancianos, estaba allí presente. Llamaron a Lot y le dijeron: — ¿Dónde están los hombres que vinieron a pasar la noche en tu casa? ¡Échalos afuera! ¡Queremos acostarnos con ellos! Lot salió a la puerta y, cerrándola detrás de sí, les dijo: — Por favor, amigos míos, no cometan tal perversidad. Tengo dos hijas que todavía son vírgenes; voy a traérselas para que

A Fresh Perspective on Traditional Bible Passages Used to Harm LGBT People

THE SIN OF SODOM (GENESIS 19:1-29, NIV)

The two angels arrived at Sodom in the evening, and Lot was sitting in the gateway of the city. When he saw them, he got up to meet them and bowed down with his face to the ground. “My lords,” he said, “please turn aside to your servant’s house. You can wash your feet and spend the night and then go on your way early in the morning.” “No,” they answered, “we will spend the night in the square .” But he insisted so strongly that they did go with him and entered his house. He prepared a meal for them, baking bread without yeast, and they ate. Before they had gone to bed, all the men from every part of the city of Sodom — both young and old — surrounded the house. They called to Lot, “Where are the men who came to you tonight? Bring them out to us so that we can have sex with them.” Lot went outside to meet them and shut the door behind him and said, “No, my friends. Don’t do this wicked thing. Look, I have two daughters who have never slept with a man. Let me bring them out to you, and you can do what you like with them. But don’t do anything to these men, for they have come



hagan con ellas lo que les plazca, pero a estos hombres no les hagan nada, pues han venido a hospedarse bajo mi techo. — ¡Quítate de ahí! — le contestaron, y añadieron — : Éste ni siquiera es de aquí, y ahora nos quiere mandar. ¡Pues ahora te vamos a tratar peor que a ellos! Entonces se lanzaron contra Lot y se acercaron a la puerta con intenciones de derribarla. Pero los dos hombres extendieron los brazos, metieron a Lot en la casa y cerraron la puerta. Luego, a los jóvenes y ancianos que se agolparon contra la puerta de la casa los dejaron ciegos, de modo que ya no podían encontrar la puerta. Luego le advirtieron a Lot: — ¿Tienes otros familiares aquí? Saca de esta ciudad a tus yernos, hijos, hijas, y a todos los que te pertenezcan, porque vamos a destruirla. El clamor contra esta gente ha llegado hasta el Señor, y ya resulta insoportable. Por eso nos ha enviado a destruirla. Lot salió para hablar con sus futuros yernos, es decir, con los prometidos de sus hijas. — ¡Apúrense! — les dijo — . ¡Abandonen la ciudad, porque el Señor está por destruirla! Pero ellos creían que Lot estaba bromeando, así que al amanecer los ángeles insistieron con Lot. Exclamaron: — ¡Apúrate! Llévate a tu esposa y a tus dos hijas que están aquí, para que no perezcan cuando la ciudad sea castigada. Como Lot titubeaba, los hombres lo tomaron de la mano, lo mismo que a su esposa y a sus dos hijas, y los sacaron de la ciudad, porque el Señor les tuvo compasión. Cuando ya los habían sacado de la ciudad, uno de los ángeles le dijo: — ¡Escápate! No mires hacia atrás, ni te detengas en ninguna parte del valle. Huye hacia las montañas, no sea que perezcas. — ¡No, señor mío, por favor! — respondió Lot. Tú has visto con buenos ojos a este siervo tuyo, y tu lealtad ha sido grande al salvarme la *vida. Pero yo no puedo escaparme a las montañas, no sea que la destrucción me alcance y pierda yo la vida. Cerca de aquí hay una ciudad pequeña, en la que podría refugiarme. ¿Por qué no dejan que me escape hacia allá? Es una ciudad muy pequeña, y en ella me pondré a salvo. — Está

under the protection of my roof." "Get out of our way," they replied. And they said, "This fellow came here as an alien, and now he wants to play the judge! We'll treat you worse than them." They kept bringing pressure on Lot and moved forward to break down the door. But the men inside reached out and pulled Lot back into the house and shut the door. Then they struck the men who were at the door of the house, young and old, with blindness so that they could not find the door. The two men said to Lot, "Do you have anyone else here — sons-in-law, sons or daughters, or anyone else in the city who belongs to you? Get them out of here, because we are going to destroy this place. The outcry to the LORD against its people is so great that he has sent us to destroy it." So Lot went out and spoke to his sons-in-law, who were pledged to marry his daughters. He said, "Hurry and get out of this place, because the LORD is about to destroy the city!" But his sons-in-law thought he was joking. With the coming of dawn, the angels urged Lot, saying, "Hurry! Take your wife and your two daughters who are here, or you will be swept away when the city is punished." When he hesitated, the men grasped his hand and the hands of his wife and of his two daughters and led them safely out of the city, for the LORD was merciful to them. As soon as they had brought them out, one of them said, "Flee for your lives! Don't look back, and don't stop anywhere in the plain! Flee to the mountains or you will be swept away!" But Lot said to them, "No, my lords, please! Your servant has found favor in your eyes, and you have shown great kindness to me in sparing my life. But I can't flee to the mountains; this disaster will overtake me, and I'll die. Look, here is a town near enough to run to, and it is small. Let me flee to it — it is very small, isn't it? Then my life will be spared." He said to him, "Very well, I will grant this request too; I will not overthrow the town you speak of. But flee there quickly, because I cannot do anything until you reach it." (That is why the

bien — le respondió — ; también esta petición te la concederé. No destruiré la ciudad de que hablas. Pero date prisa y huye de una vez, porque no puedo hacer nada hasta que llegues allí. Por eso aquella ciudad recibió el *nombre de Zoar. Lot llegó a Zoar cuando estaba amaneciendo. Entonces el Señor hizo que cayera del cielo una lluvia de fuego y azufre sobre Sodoma y Gomorra. Así destruyó a esas ciudades y a todos sus habitantes, junto con toda la llanura y la vegetación del suelo. Pero la esposa de Lot miró hacia atrás, y se quedó convertida en estatua de sal. Al día siguiente Abraham madrugó y regresó al lugar donde se había encontrado con el Señor. Volvió la mirada hacia Sodoma y Gomorra, y hacia toda la llanura, y vio que de la tierra subía humo, como de un horno. Así arrasó Dios a las ciudades de la llanura, pero se acordó de Abraham y sacó a Lot de en medio de la catástrofe que destruyó a las ciudades en que había habitado.

La Biblia nos dice que Lot, sobrino de Abraham, recibió a los visitantes desconocidos. Cuando los hombres de Sodoma oyeron al respecto de los visitantes de Lot, rodearon su casa, golpearon su puerta y le exigieron que les entregara los visitantes para que pudieran ser objeto de abuso y violación. Algunos predicadores y comentaristas bíblicos proclamar que el pecado de Sodoma es la homosexualidad. Pero la Biblia no hace este argumento. Según el profeta Ezequiel (16:49, NVI), la iniquidad de Sodoma fue la falta de voluntad de la ciudad, debido a su orgullo y soberbia, de no compartir su abundancia con los que eran pobres y marginados. Amos (4:1, 11, NVI) [18] profetizó la destrucción de Israel por seguir el ejemplo de Sodoma de “oprimir a los más necesitados y aplastando a los pobres.” Asimismo, al referirse a Israel como Sodoma y Gomorra, el profeta Isaías instó a los israelitas, “dejar de hacer el mal. Aprender a hacer el bien. Busquen la justicia, reprochen al opresor, sean justos con los huérfanos, defiendan a la viuda” (Isaías 1:10-17, trad. Miguel

town was called Zoar.) By the time Lot reached Zoar, the sun had risen over the land. Then the LORD rained down burning sulfur on Sodom and Gomorrah — from the LORD out of the heavens. Thus he overthrew those cities and the entire plain, including all those living in the cities — and also the vegetation in the land. But Lot’s wife looked back, and she became a pillar of salt. Early the next morning Abraham got up and returned to the place where he had stood before the LORD. He looked down toward Sodom and Gomorrah, toward all the land of the plain, and he saw dense smoke rising from the land, like smoke from a furnace. So when God destroyed the cities of the plain, he remembered Abraham, and he brought Lot out of the catastrophe that overthrew the cities where Lot had lived.

The Bible tells us that Lot, Abraham’s nephew, received unknown visitors. When the men of Sodom heard of Lot’s visitors, they surrounded his house, banged on his door and demanded that the visitors be sent out so that they could be abused and raped. Some preachers and biblical commentators proclaim that the sin of Sodom is homosexuality. But the Bible does not make this case. According to the prophet Ezekiel (16:49, NRSV),[18] Sodom’s iniquity was the city’s unwillingness, due to their pride and haughtiness, to share their abundance with those who were poor and marginalized. Amos (4:1, 11, NRSV)[19] prophesied the destruction of Israel for following Sodom’s example of “oppressing the needy and crushing the poor.” Likewise, referring to Israel as Sodom and Gomorrah, the prophet Isaiah urged the Israelites, “Cease doing evil. Learn to do good. Seek justice, reprove the oppressor, be just to the orphan, contend for the widow” (Isaiah 1:10-17, trans. Miguel De La Torre). Whenever the Bible mentions Sodom, homosexuality is never listed as the cause of destruction. The sin of Sodom and Gomorrah, according to the Word of God, is not providing justice to the “orphans and widows,” the biblical euphemism for the disenfranchised.

De La Torre). Siempre que la Biblia menciona a Sodoma, la homosexualidad no aparece como la causa de la destrucción. El pecado de Sodoma y Gomorra, de acuerdo a la Palabra de Dios, es de no haberles hecho justicia a los "huérfanos y viudas," el eufemismo bíblico para los desposeídos. El primero en decir que el pecado de Sodoma fue la homosexualidad fue el filósofo judío Filón de Alejandría (¿25A.C.?-50C.E.?) y Josefo (¿37C.E.-100C.E.?) el historiador.

El pecado de Sodoma, de acuerdo con la Biblia, no se refiere a una relación de amor entre dos adultos del mismo sexo que consienten. En su lugar, se refiere a la falta de voluntad de las personas de ser hospitalarias con los extranjeros, los forasteros en medio de ellos. Esto podría ser el por que Jesús, al dar instrucciones a sus discípulos que estaban a punto de embarcarse en un viaje misionero, dice que las ciudades que les nieguen la hospitalidad se enfrentaran a un destino peor que el de Sodoma (Lucas 10:1-12, Nueva Biblia de Jerusalén). La misma xenofobia demostrada por los sodomitas que buscaron la violación física de los extranjeros entre ellos, se haya hoy con nosotros en la forma de violación económica de los que son indocumentados. En la antigua Sodoma, como en los modernos Estados Unidos, los residentes en poder muy a menudo subordinaban al extranjero, al trabajador indocumentado y el forastero. En lugar de usar este pasaje para condenar la homosexualidad, los predicadores de hoy serían más correctos bíblicamente si utilizan Génesis 19 para mostrar cómo los/las Latinos/as son económicamente tratados en este país, que no es tan diferente de lo que esperaban hacer los sodomitas con los extranjeros en su medio.

Incluso si algunos quieren insistir en que el pecado de Sodoma era sexual, el único argumento que puede hacer es que la violación en grupo perpetrada por los hombres heterosexuales es lo que está mal. Pero aún así, tenemos que recordar que la violación no es un acto sexual. Es un acto de

The first to actually say that Sodom's sin was homosexuality was the Jewish philosopher Philo of Alexandria (25 BCE?-50CE?) and Josephus (37CE-100CE?) the historian.

The sin of Sodom, according to the Bible, does not refer to a loving relationship between two consenting adults of the same gender. Instead, it refers to the unwillingness of the people to extend hospitality to the strangers, the aliens in their midst. This could be why Jesus, when giving instructions to his disciples who were about to embark on a missionary journey, states that those cities which refuse them hospitality would face a worse fate than Sodom (Luke 10:1-12, New Jerusalem Bible).[20] The same xenophobia demonstrated by the Sodomites who sought to physically rape the foreigners among them is with us today in the form of economic rape of those of us who are undocumented. In ancient Sodom, as in the modern United States, the residents in power too often subordinate the stranger, the undocumented worker and the alien. Rather than using this passage to condemn homosexuality, today's preachers would be more biblically sound if they used Genesis 19 to show how Latina/os are economically treated in this country, which is not so different from what the Sodomites hoped to do with the aliens within their midst.

Even if some want to insist that Sodom's sin was sexual, the only argument they can make is that gang rape perpetrated by heterosexual men is wrong. But even then, we have to remember that rape is not a sexual act. It is an act of domination where pleasure is achieved by subjugating and humiliating the victim. The desire of the men of Sodom to rape the angels was an attempt to subjugate the things of heaven to the will of humans, an assault on God's authority.

Unfortunately, when we read the story, we ignore the real sexual sin. In Lot's attempt to protect his guests from gang rape, he has no problem in

dominación donde el placer se consigue al subyugar y humillar a la víctima. El deseo de los hombres de Sodoma a la violación de los ángeles fue un intento de subyugar las cosas del cielo a la voluntad de los seres humanos, un asalto a la autoridad de Dios.

Por desgracia, cuando leemos la historia, dejamos de lado el verdadero pecado sexual. En el intento de Lot para proteger a sus invitados de la violación en grupo, no tiene ningún problema en ofrecer a sus dos hijas vírgenes en lugar de sus invitados. El intento de violación de los huéspedes de Lot no sugiere un deseo de intimidad homosexual, sino un intento de demostrar su dominio del extranjero a través de someterlo sexualmente.

offering up his two virgin daughters instead of his guests. The attempted gang rape of Lot's guests does not suggest a desire for homosexual intimacy but an attempt to demonstrate mastery over the foreigner by sexually subjugating him.

EL PECADO DE CAM (GÉNESIS 9:20-27, NVI)

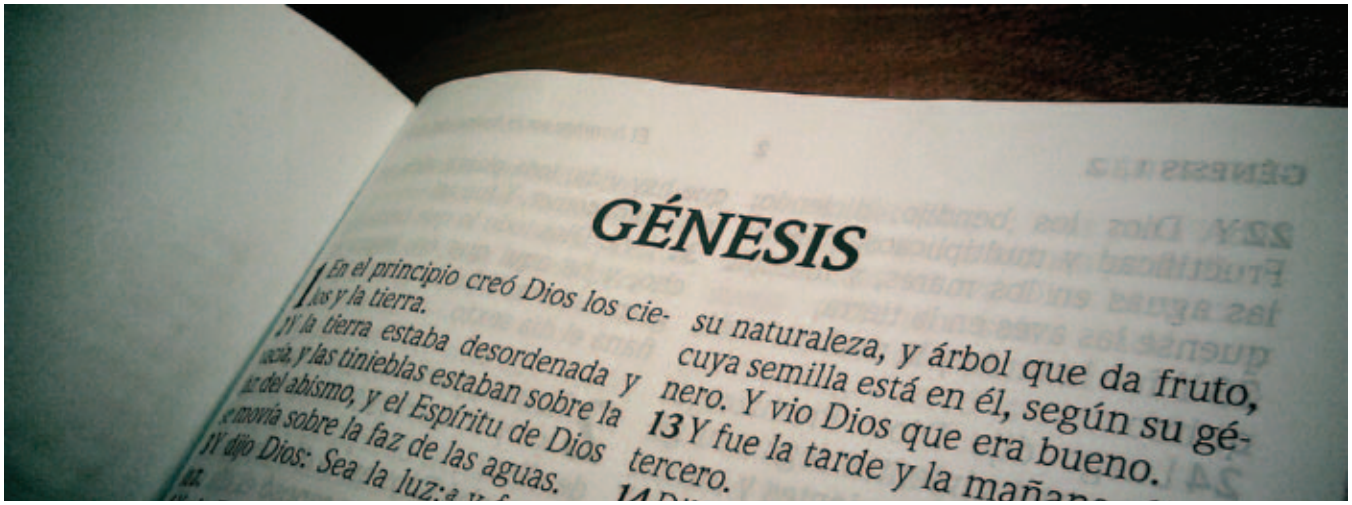
Noé se dedicó a cultivar la tierra, y plantó una viña. 21 Un día, bebió vino y se embriagó, quedándose desnudo dentro de su carpa. 22 Cam, el padre de Canaán, vio a su padre desnudo y fue a contárselo a sus hermanos, que estaban afuera. 23 Entonces Sem y Jafet tomaron un manto, se lo echaron sobre los hombros, y caminando hacia atrás, cubrieron la desnudez de su padre. Como miraban en dirección opuesta, no lo vieron desnudo. 24 Cuando Noé despertó de su borrachera y se enteró de lo que su hijo menor le había hecho, 25 declaró: " ¡Maldito sea Canaán! Será de sus dos hermanos el más bajo de sus esclavos." 26 Y agregó: " ¡Bendito sea el Señor, Dios de Sem! ¡Que Canaán sea su esclavo! 27 ¡Que Dios extienda el territorio de Jafet! [a] ¡Que habite Jafet en los campamentos de Sem, y que Canaán sea su esclavo!"

Esta sección de la Escritura comienza con la unión sexual de las mujeres con los ángeles (Génesis 6:1-4, NVI) [20] y termina con la irregularidad sexual que se lleva a cabo entre Cam y Noé. Según la historia, inventa Noé el vino, se emborracha y sale desnudo de su tienda. Su hijo Cam "miro" la desnudez de su padre, lo que causo su maldición y la de sus futuros hijos. En la Biblia, "mirando" era un eufemismo para el deseo. En efecto, Cam aprovechó sexualmente de su padre. Por lo tanto, Noé, a la sobriedad, exclamó con horror por lo que "Cam ha hecho con

THE SIN OF HAM (GENESIS 9:20-27, NIV)

Noah, a man of the soil, proceeded to plant a vineyard. When he drank some of its wine, he became drunk and lay uncovered inside his tent. Ham, the father of Canaan, saw his father's nakedness and told his two brothers outside. But Shem and Japheth took a garment and laid it across their shoulders; then they walked in backward and covered their father's nakedness. Their faces were turned the other way so that they would not see their father's nakedness. When Noah awoke from his wine and found out what his youngest son had done to him, he said, "Cursed be Canaan! The lowest of slaves will he be to his brothers." He also said, "Blessed be the LORD, the God of Shem! May Canaan be the slave of Shem. May God extend the territory of Japheth; may Japheth live in the tents of Shem, and may Canaan be his slave."

This section of Scripture begins with the sexual union of women with angels (Genesis 6:1-4, NRSV)[21] and ends with the sexual irregularity that takes place between Ham and Noah. According to the story, Noah invents wine, gets drunk and passes out naked in his tent. His son Ham "gazed" upon his father's nakedness, and for this he and his future children are cursed. In the Bible, "gazing" was a euphemism for desire. In effect, Ham took sexual advantage of his father. Consequently, Noah, upon sobering up, exclaimed in horror for



él." Al igual que la historia de Sodoma, este pasaje no tiene nada que ver con una relación íntima, amorosa, del mismo género. Tiene que ver como Cam subyugó y humilló a su padre con el fin de tomar control y ejercer poder sobre él. Sin embargo, si algunos quieren sostener que esto es realmente una referencia a un pecado sexual, entonces el pecado sólo puede ser entendido como la violación incestuosa.

LA LEY (LEVÍTICO 18:22 Y 20:13, NVI)

> No te acostarás con un hombre como quien se acuesta con una mujer. Eso es una abominación.
>
> Si alguien se acuesta con otro hombre como quien se acuesta con una mujer, comete un acto abominable y los dos serán condenados a muerte, de la cual ellos mismos serán responsables. Deben ser condenados a muerte, su sangre será sobre sus propias cabezas.

Sólo hay dos versículos en toda la Biblia hebrea que tratan de manera explícita la homosexualidad y que a la vez se encuentran en el libro de Levítico en una sección conocida como el Código de Santidad (Levítico 17-26). Cuando la palabra hebrea "santidad" se utiliza, una mejor traducción sería la palabra "separado." Por lo tanto, "Yo, Yahvé, tu Dios, estoy separado (santo), por lo tanto, tu serás separado (santo)" (Levítico 19:02, trad. Miguel De La Torre). Los israelitas fueron llamados

what "Ham has done to him." Like the story of Sodom, this passage has nothing to do with an intimate same-gender loving relationship. It has to do with Ham subjugating and humiliating his father in order to gain control and power over him. Still, if some want to maintain that this is really a reference to a sexual sin, then the sin can only be understood as incestuous rape.

THE LAW (LEVITICUS 18:22 AND 20:13, NIV)

> Do not lie with a man as one lies with a woman; that is detestable.
>
> If a man lies with a man as one lies with a woman, both of them have done what is detestable. They must be put to death; their blood will be on their own heads.

There are only two verses in the entire Hebrew Bible that explicitly deal with homosexuality and they are both found in the book of Leviticus in a section known as the Holiness Code (Leviticus 17-26). When the Hebrew word "holiness" is used, a better translation would be the word "separate." Thus, "I, Yahweh your God, am separate (holy); therefore, you be separate (holy)" (Leviticus 19:2, trans. Miguel De La Torre). The Israelites were called to be separate from the Canaanites who previously occupied the land. This code concludes, "You shall not do the same deeds as were done in Egypt where you lived, nor must you do the same

a ser separados de los cananeos que ocupaban anteriormente la misma tierra. Este código concluye: “No imitarán ustedes las costumbres de Egipto, donde antes habitaban, ni tampoco las de Canaán, adonde los llevo. No se conducirán según sus estatutos, sino que pondrán en práctica mis preceptos y observarán atentamente mis leyes. (Levítico 18:3-4, trad. Miguel De La Torre). Para sobrevivir y mantener su identidad étnica, el pueblo hebreo tomo posesión de la tierra y tenía que asegurarse de que no adoptará las costumbres de la gente que los rodeaba.

Los que violaron Levítico 18:22 y 20:13 (en concreto el segundo) sufrían la muerte. Si tuviéramos que leer la Biblia literalmente, ¿Deberíamos matar a todos los hombres gays? Pero el mandato no termina con los hombres gays: La Biblia pide la muerte de los adúlteros (Levítico 20:10 NVI), [21] que las novias en su noche de bodas se descubre que no eran vírgenes (Deuteronomio 22:13-21, NVI), [22] adolescentes irrespetuosos (Levítico 20:9, Nueva Biblia de Jerusalén) [23] y los blasfemos (Levítico 24:15, NVI). [24]

Por lo general, ignoramos pasajes como el de matar a los adolescentes con falta de respeto - y debemos hacerlo. Pero ¿Por qué ignorar este verso y no los dos que mencionan la homosexualidad? Poniendo de lado esta cuestión, también tenemos que preguntarnos si estos dos versos son realmente sobre la homosexualidad. Debido a que la palabra “homosexual” no existe en el lenguaje bíblico hebreo, la traducción directa es “no acostarse con un hombre como con mujer.” El hacerlo constituye un acto detestable, una abominación. Otras abominaciones incluyen el uso indebido de incienso (Números 16:39-40); [25] ofrecer un animal defectuoso como sacrificio (Deuteronomio 17:1, Nueva Biblia de Jerusalén); [26] comer animales inmundos, como los mariscos (Levítico 11:10 NVI), [27] cadáveres (Levítico 11:11 NVI) [28] y el cerdo, junto con otros animales con pezuñas (Deuteronomio 14:4-8, NVI); [29] volverse a casar un ex cónyuge (Deuteronomio 24:4, Nueva Jerusalén Biblia); [30] o tener relaciones sexuales

deeds as are done in Canaan where I am bringing you. You must not walk by their statutes. You must keep my judgments and walk by my statutes” (Leviticus 18:3-4, trans. Miguel De La Torre). In order to survive and maintain their ethnic identity, the Hebrew people taking possession of the land had to make sure they did not adopt the customs of the surrounding people.

Those who violated Leviticus 18:22 and 20:13 (specifically the latter) were to be put to death. If we were to read the Bible literally, should we put all gay men to death? But the injunction does not end with gay men: The Bible calls for the death of those committing adultery (Leviticus 20:10, NIV),[22] brides who on their wedding night were discovered not to be virgins (Deuteronomy 22:13-21, NRSV),[23] disrespectful teenagers (Leviticus 20:9, New Jerusalem Bible)[24] and blasphemers (Leviticus 24:15, NRSV).[25]

We usually ignore passages like killing disrespectful teenagers — and we should. But why do we ignore that verse and not the two that mention homosexuality? Putting this question aside, we also need to ask if these two verses are really dealing with homosexuality. Because the word “homosexual” does not exist in the biblical Hebrew language, the direct translation is “not to lie with a man as with a woman.” To do so is a detestable act, an abomination. Other abominations include the improper use of incense (Numbers 16:39-40);[26] offering a blemished animal as sacrifice (Deuteronomy 17:1, New Jerusalem Bible);[27] eating unclean animals, such as shellfish (Leviticus 11:10, NRSV),[28] dead carcasses (Leviticus 11:11, NRSV)[29] and the pig, along with other animals with cloven hoofs (Deuteronomy 14:4-8, NIV);[30] remarrying a former spouse (Deuteronomy 24:4, New Jersusalem Bible);[31] or having sex with a woman during her seven-day menstruation cycle (Leviticus 20:18-24; Ezekiel. 18:6, NRSV).[32]

con una mujer durante su ciclo de siete días de menstruación (Levítico 20:18-24; Ezequiel.18:06, NVI). [31]

¿Por qué es ritualmente impuro el “echarse con varón como con mujer” ? La respuesta se encuentra en el versículo anterior, específicamente Levítico 18:21, que prohíbe la oferta de niños en sacrificio. Si tuviéramos que vincular estos dos versos, un hombre que yacía con un hombre es una abominación, ya que se refiere al “sagrado sexo” que ocurría dentro de la religión de los antiguos habitantes de la tierra. Prostitución en Templo se practicaba ampliamente en el mundo antiguo, con una clase especial de prostitutas que servían a estas necesidades en muchos de los establecimientos religiosos. El acostarse con un prostituto sagrado sería considerado una abominación, ya que sigue las prácticas ritualísticas de aquellos de quienes los hebreos trataron de separarse.

Why is it ritually unclean to “lie with a man like with a woman” ? The answer can be found in the prior verse, specifically Leviticus 18:21, which prohibits the offering of children as sacrifices. If we were to link these two verses, a man lying with a man is an abomination because it refers to the “sacred sex” acts that occurred within the religion of the previous inhabitants of the land. Temple prostitution was widely practiced in the ancient world, with a special class of prostitutes serving these needs within many of the religious establishments. Lying with a sacred male prostitute would be considered an abomination because it follows the ritual practices of those from whom the Hebrews tried to separate themselves.

EL USO DE PRENDAS DE VESTIR DE MUJER (DEUTERONOMIO 22:05, NVI)

> La mujer no se pondrá ropa de hombre, ni el hombre se pondrá ropa de mujer, porque el Señor tu Dios detesta a cualquiera que hace tal cosa.

Deuteronomio 22:5 es el texto que habla de algo parecido a la condena de las personas transgénero. Pero la mayoría de los eruditos bíblicos dicen que las prohibiciones contra el uso de las prendas del sexo opuesto se dirigen a otras tres posibilidades: mantener a las mujeres en su lugar como propiedad, la preservación de las tradiciones judías, al prohibir la adoración de otros servicios donde los sacerdotes se ponían los vestidos de las deidades femeninas, o detener el mezcla de una categoría u otra (estaba prohibido, por ejemplo, usar una prenda hecha de varios tejidos de distinto tipo).

En todos estos casos, las normas tienen por objeto preservar normas sociales o religiosas específicas, no a las personas transexuales en particular.

WEARING WOMEN'S GARMENTS (DEUTERONOMY 22:5, NRSV)

> A woman shall not wear a man's apparel, nor shall a man put on a woman's garment; for whoever does such things is abhorrent to the LORD your God .

Deuteronomy 22:5 is the one text that speaks to anything approaching condemnation of transgender people. But most biblical scholars say the prohibitions against wearing the garments of the opposite sex are aimed at three other possibilities: keeping women in their place as property, preserving Jewish traditions by prohibiting other worship services where priests donned the garments of female deities, or stopping the mixing of one category with another (it was prohibited, for instance, to wear a garment made from several different fabrics).

In all of these cases, the rules were aimed at preserving specific social or religious norms, not at transgender people specifically.

SER FIELES A NUESTRA "NATURALEZA" (ROMANOS 1:26-27, NVI)

> 26 Por tanto, de esto, Dios los entregó a pasiones vergonzosas. En efecto, las mujeres cambiaron las relaciones naturales por las que van contra la naturaleza. 27 Así mismo los hombres dejaron las relaciones naturales con la mujer y se encendieron en pasiones lujuriosas los unos con los otros. Hombres con hombres cometieron actos indecentes, y en sí mismos recibieron el castigo que merecía su perversión.

En este pasaje, Pablo está escribiendo la idolatría, a los que el intercambio de "la gloria del Dios incorruptible por una imitación sin valor" (Romanos 1:23, trad. Miguel De La Torre).Él está preocupado por aquellos que participan en el culto innatural de cosas creadas que hayan en la naturaleza, en lugar de la adoración natural de Dios evidente en toda la naturaleza. Esto no es un texto sobre la homosexualidad, sino de intercambio de lo que es natural por lo innatural. Si se lee este pasaje con un sesgo heterosexual, es fácil suponer que el término "innatural" es una referencia a la homosexualidad.

Lo que Pablo dice es que hay hombres heterosexuales que intercambian "relaciones naturales" para ser "consumido por la pasión del uno al otro." En otras palabras, se está condenando a los hombres que cambian su naturaleza. Pablo se refiere a los hombres heterosexuales

BEING TRUE TO OUR "NATURE" (ROMANS 1:26-27, NIV)

> 26Because of this, God gave them over to shameful lusts. Even their women exchanged natural relations for unnatural ones. 27In the same way the men also abandoned natural relations with women and were inflamed with lust for one another. Men committed indecent acts with other men, and received in themselves the due penalty for their perversion.

In this passage, Paul is writing about idolatry, those who exchange "the glory of the immortal God for worthless imitations" (Romans 1:23, trans. Miguel De La Torre). He is concerned about those who participate in the unnatural worship of created things found within nature instead of the natural worship of God evident throughout nature. This is not a text about homosexuality but about exchanging what is natural for the unnatural. If this passage is read with a heterosexual bias, it is easy to assume that the term "unnatural" is a reference to homosexuality.

What Paul does mention is that there are heterosexual men who are exchanging "natural intercourse" to be "consumed with passion for each other." In other words, he is condemning men who change their nature. Paul is concerned with heterosexual men exchanging their nature for homosexual practices — a common practice

quienes cambian su naturaleza por las prácticas homosexuales - una práctica común de los tiempos de Pablo, donde los esclavos heterosexuales y las prostitutas eran obligados a actividades homosexuales. Pablo critica a los que obligan a los heterosexuales a participar en actividades del mismo sexo contra su voluntad. Si queremos aplicar esta enseñanza hoy en día, podríamos decir que los homosexuales no deberían tampoco intercambiar su naturaleza (orientación) para las prácticas heterosexuales. Este pasaje de la Biblia también dice que las mujeres estaban "tornando las relaciones naturales por prácticas innaturales." Este es el único lugar en toda la Biblia donde se menciona el lesbianismo. ¿O no? ¿Por qué se supone que "las prácticas innaturales" en este caso se refiere a mujeres participando en el sexo con el mismo género? Fiel a los argumentos de Pablo contra el intercambio de lo que es natural por lo innatural, ¿podrían ser las prácticas antinaturales una referencia a las mujeres que actuaban en contra de las normas patriarcales de la época? ¿Podría el estar hablando sobre las mujeres que se niegan a ser pasivas en el hogar?

of Paul's time where heterosexual slaves and prostitutes were forced into homosexual activities. Paul is criticizing those who force heterosexuals to engage in same-sex activities against their will. If we wish to apply this teaching today, we could say that homosexuals should also not exchange their nature (orientation) for heterosexual practices. This biblical passage also says that women were "turning from natural intercourse to unnatural practices." This is the only place throughout the entire Bible where lesbianism is mentioned. Or is it? Why do we assume that "unnatural practices" here refers to women engaging in same-gender sex? Remaining faithful to Paul's argument against exchanging what is natural for unnatural, could the unnatural practices be a reference to women acting contrary to the patriarchal norms of the time? Could he be discussing women who refuse to be passive in the home?

EXCLUSIÓN DE LOS ABUSADORES SEXUALES (I CORINTIOS 6:9 Y TIMOTEO 1:10 I, NVI)

> ¿No? ¿Sabé is que los injustos no heredarán el reino de Dios? ¿Saben que los malvados no heredarán el reino de Dios? ¡No se dejen engañar! Ni los fornicadores, ni los idólatras, ni los adúlteros, ni los sodomitas, ni los pervertidos sexuales (I Corintios 6:9, NVI) [32]

> La ley no es hecha para los adúlteros y los perversos, para los traficantes de esclavos, los embusteros y los que juran en falso. En fin, la ley es para todo lo que está en contra de la sana doctrina (I Timoteo 1:10).

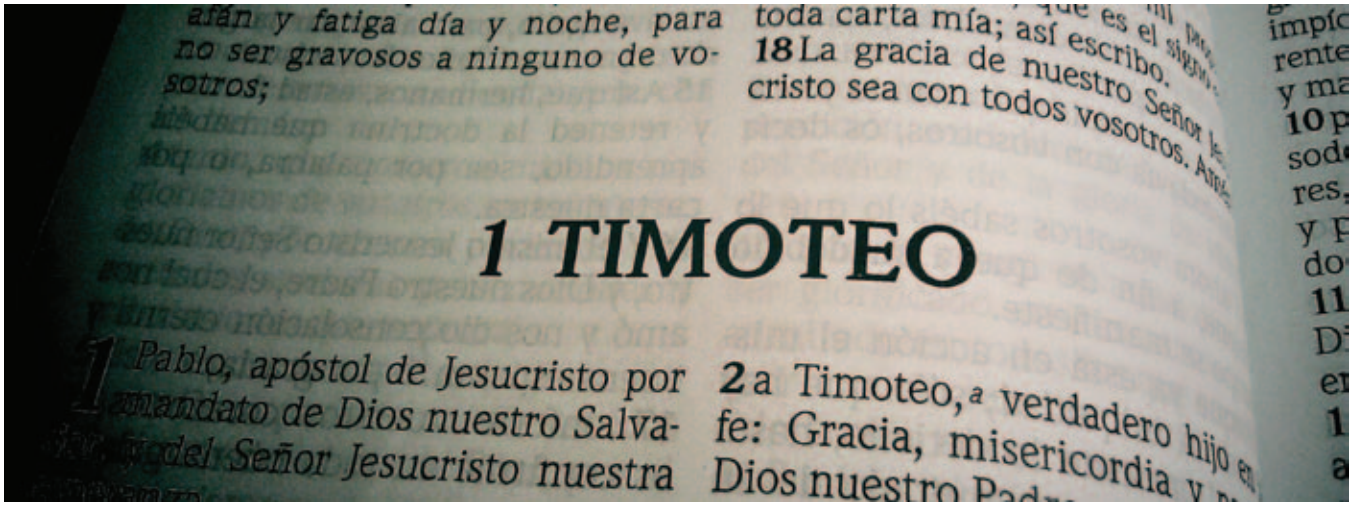
Nunca debemos olvidar que Pablo está escribiendo dentro de un contexto social greco-romano. Le hacemos una injusticia a la Biblia cuando leemos en las Escrituras con una comprensión moderna de la intimidad sexual en comparación con el etos cultural existente de su propio tiempo. A través del mundo griego antiguo, la pederastia - una relación sexual entre adultos y niños - era a la vez común y practicada extensivamente como un tipo de ritual de iniciación masculina. Las costumbres sexuales griegas influenciaron la cultura romana, con la excepción de que las relaciones del mismo sexo entre los romanos por lo general se daban entre un amo y su esclavo. Es a este mundo greco-romano que Pablo escribe sus cartas. El griego que aparece en estos pasajes, el cual se

EXCLUSION OF SEXUAL ABUSERS (I CORINTHIANS 6:9 AND I TIMOTHY 1:10, NIV)

> Do you not know that the wicked will not inherit the kingdom of God? Do not be deceived: Neither the sexually immoral nor idolaters nor adulterers nor male prostitutes nor homosexual offenders. (I Corinthians 6:9, NRSV)[33]

> [The law is not made] for adulterers and perverts, for slave traders and liars and perjurers — and for whatever else is contrary to the sound doctrine. (I Timothy 1:10)

We should never forget that Paul is writing within a Greco-Roman social context. We do the Bible an injustice when we read into the Scriptures a modern understanding of sexual intimacy as opposed to the existing cultural ethos of his own time. Throughout the ancient Greek world, pederasty — a sexual relationship between adults and children — was both common and extensively practiced as a type of male initiation rite. Greek sexual customs influenced Roman culture, with the exception that Roman same-sex relationships usually occurred between a master and his slave. It is to this Greco-Roman world that Paul writes his letters. The Greek appearing in these passages, which is usually translated as “homosexual,” is “arsenokoites” (with the 1 Corinthian passage also including the Greek word “malakos”). Translating these words to “homosexual,” a term that did not



traduce generalmente como “homosexual,” es “arsenokoites” (el 1 Corintios también incluye la palabra griega “malakos”). Traduciendo estas palabras a “homosexual,” un término que no existió hasta finales del siglo 19, ha llevado a muchos a la conclusión de que los homosexuales no heredarán el reino de Dios. Pero “arsenokoites” y “malakos” no se refieren a lo que hoy llamamos una relación íntima homosexual.” Malakos” literalmente significa “suave,” un término que hace referencia a los “niños afeminados” cuando se utiliza en la literatura antigua. Esto también podría ser una referencia a una relación de pederastia, donde un hombre toma la “suave” o la posición pasiva de una mujer.” Arsenokoites” es más difícil de traducir porque el término parece haber sido acuñado por Pablo, no aparece en otras literaturas antiguas, ni es utilizado por autores posteriores.” Arsenokoites” denota el papel pasivo adoptado por la prostitución masculina. Si tenemos en cuenta que había más de mill de prostitutas (hombres y mujeres) que trabajan en Corinto en el templo de Afrodita y que la prostitución masculina se practicaba ampliamente en Grecia, ¿Podría ser que 1 Corintios y 1 Timoteo hacen referencia a estos prostitutos - concretamente, los prostitutos masculinos que aun eran niños? Lo que estos pasajes bíblicos condenan es la pedofilia y la prostitución masculina, (comparada a la prostitución femenina que parece darse como obvia) no una relación de amor entre hombres. Perjudicamos al pasaje bíblico si no somos capaces de entender que el contexto histórico en que fue escrito es muy diferente al nuestro. Al leer este pasaje, entre otros, debemos mantenernos en sintonía con las diferentes actitudes sobre las mujeres que se plantean y las actitudes sobre el comportamiento sexual. Lo que no se discute en este pasaje es el poder del amor entre dos personas y el vínculo que se establece sobre la base de ese amor. En ninguna parte de la Biblia encontramos ejemplos de relaciones amorosas renegadas.

exist until the late 19th century, has led many to the conclusion that gay men will never inherit the kingdom of God. But “arsenokoites” and “malakos” do not refer to what we today call an intimate homosexual relationship. “Malakos” literally means “soft,” a term that refers to “effeminate boys” when used in other ancient literature. This could also be a reference to a pederasty relationship where a male takes the “soft” or passive position of a woman. “Arsenokoites” is harder to translate because the term appears to have been coined by Paul, not appearing in other ancient literatures nor used by subsequent authors. “Arsenokoites” denotes the passive role taken by male prostitutes. When we consider that there were more than a thousand prostitutes (male and female) working in Corinth out of the Temple of Aphrodite and that male prostitution was extensively practiced in Greece, could 1 Corinthians and 1 Timothy possibly be passages referring to these male prostitutes — specifically, male prostitutes who were still boys? What these biblical passages are condemning is pedophilia and male prostitution (as opposed to female prostitution which seems to be taken for granted) not a loving relationship between men. We do a disservice to the biblical passage if we are not able to understand that the historical context in which it was written is vastly different than are own. As we read this passage, among others, we must stay attuned to the different attitudes about women that arise as well attitudes about sexual behavior. What is not discussed in this passage is the power of love between two people and the bond that is established based on that love. Nowhere in the Bible will we find examples of loving relationships renounced.

SEXO CON LOS ÁNGELES
(2 PEDRO 2:4-8 Y JUDAS 6-7, NVI)

> *Cristo es la piedra viva, rechazada por los *seres humanos pero escogida y preciosa ante Dios. Al acercarse a él, 5 también ustedes son como piedras vivas, con las cuales se está edificando una casa espiritual. De este modo llegan a ser un sacerdocio *santo, para ofrecer sacrificios espirituales que Dios acepta por medio de Jesucristo. 6 Así dice la Escritura: "Miren que pongo en Sión una piedra principal escogida y preciosa, y el que confíe en ella no será jamás defraudado." [b] 7 Para ustedes los creyentes, esta piedra es preciosa; pero para los incrédulos, "la piedra que desecharon los constructores ha llegado a ser la piedra angular," [c] 8 y también: "una piedra de *tropiezo y una roca que hace *caer." d Tropiezan al desobedecer la palabra, para lo cual estaban destinados. (2 Pedro 2:4-8)

> Y a los ángeles que no guardaron su dignidad, sino que abandonaron su propio hogar - los ha guardado bajo oscuridad, en prisiones eternas, para el juicio del gran día. De manera similar, Sodoma y Gomorra y las ciudades vecinas se entregaron a la inmoralidad sexual y la perversión. Sirven como ejemplo de los que sufren el castigo del fuego eterno. (Judas 6-7)

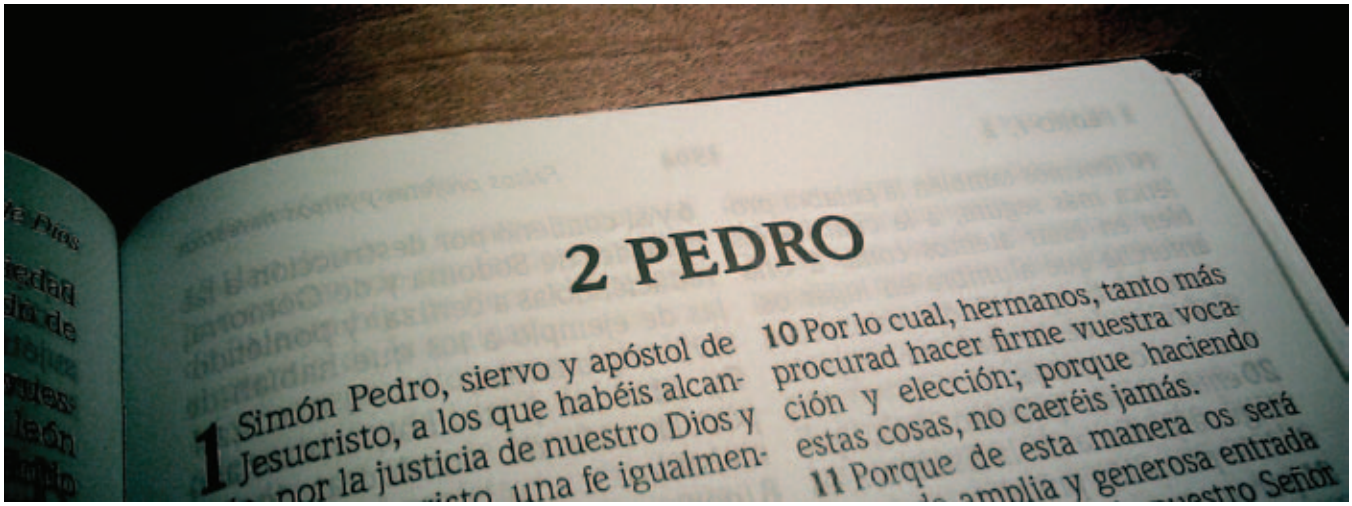
En estos dos pasajes de la Biblia, Dios castiga a Sodoma y Gomorra por su "forma descarada" y "fornicación contra la naturaleza." Debido a que la

SEX WITH ANGELS
(2 PETER 2:4-8 AND JUDE 6-7, NIV)

> For if God did not spare angels when they sinned, but sent them to hell, putting them into gloomy dungeons to be held for judgment; if he did not spare the ancient world when he brought the flood on its ungodly people, but protected Noah, a preacher of righteousness, and seven others; if he condemned the cities of Sodom and Gomorrah by burning them to ashes, and made them an example of what is going to happen to the ungodly; and if he rescued Lot, a righteous man, who was distressed by the filthy lives of lawless men for that righteous man, living among them day after day, was tormented in his righteous soul by the lawless deeds he saw and heard. (2 Peter 2:4-8)

> And the angels who did not keep their positions of authority but abandoned their own home — these he has kept in darkness, bound with everlasting chains for judgment on the great Day. In a similar way, Sodom and Gomorrah and the surrounding towns gave themselves up to sexual immorality and perversion. They serve as an example of those who suffer the punishment of eternal fire. (Jude 6-7)

In both of these biblical passages, God punishes Sodom and Gomorrah for their "shameless ways" and "unnatural fornication." Because most read their anti-homosexual bias into the text, the



mayoría lee su prejuicio anti-homosexual en el texto, la alusión vergonzosa hace suponer que se trata de la homosexualidad. Tal suposición pierde el punto. El pasaje de 2 Pedro comienza con una referencia a los ángeles pecadores, mientras que en el pasaje de Judas los sujetos son ángeles que intercambiaron a la "autoridad suprema" por las "cadenas espirituales." El texto es acerca de los ángeles, basada en una historia que aparece en el libro del Génesis (6:1-4). [33] En esa historia, los ángeles vinieron a la tierra y tuvieron relaciones sexuales con mujeres mortales, alterando el orden natural que separa a los humanos de lo divino. La "forma descarada," y "fornicación contra la naturaleza" a los que los dos pasajes de Pedro y Judas se refieren a las relaciones sexuales entre mortales y seres celestiales. ¿Por qué entonces hablar de Sodoma y Gomorra? Por que los hombres de Sodoma intentaron violar en grupo, a los ángeles invitados por Lot.

shameless ways alluded to are assumed to be homosexuality. Such an assumption misses the point. The 2 Peter passage begins with a reference to sinning angels, while in the Jude passage the subjects are angels who traded "supreme authority" for "spiritual chains." The text is about angels, based on a story that appears in the book of Genesis (6:1-4).[34] In that story, angels came to earth and had sex with mortal women, disrupting the natural order that separates humans from the divine. The "shameless ways," and "unnatural fornication" that the passages 2 Peter and Jude refer to is sex between celestial and mortal beings. Why then mention Sodom and Gomorrah? Because the men of Sodom attempted to gang rape Lot's guests, who were angels.

Adoptacion de La Biblia Sobre la Inclusión

Ya hemos dicho que cuando nos fijamos en “fotos” y escuchamos “historias” acerca de nuestra familia, las imágenes pueden ser borrosas o las historias pueden ser de una época pasada que los detalles están fuera de orden o equivocados. Pero a veces, cuando abrimos el álbum de familia, las imágenes son claras y casi podemos escuchar lo que la “tía” dijo, o lo que el “abuelito” hizo. Son estos recuerdos, estas historias, que pueden orientarnos y guiarnos cuando estamos frente a una situación en nuestras propias vidas.

Lo mismo sucede a menudo con La Biblia. Especialmente cuando se trata de la identidad sexual y de género, es importante exigir las partes de la Biblia, nuestra historia como personas de fe, que nos guían y nos inspiran.

Cuando se le preguntó acerca de sus pasajes favoritos en la Biblia, las personas tienen muchas respuestas diferentes. Algunos pueden cerrar los ojos y comenzar a recitar el Salmo 23 (“El Señor es mi Pastor, nada me faltara...”). Algunos pueden citar al profeta Miqueas: “…y qué pide Jehová de ti: solamente hacer justicia, amar a la misericordia, y humillarte ante tu Dios.” Y otros pueden empezar por “En casa de mi Padre hay muchas moradas hay…” Cada una de ellas es una foto de nuestro álbum familiar bíblico cuyos bordes están desgastados por uso frecuente y constante. Ellos nos conectan con nuestros familiares Latinas/os y, por extensión, con toda la comunidad cristiana.

Al cuestionar con como debe ser una comunidad amorosa y honesta con nuestros hermanos y hermanas LGBT, hay muchas historias bíblicas bien conocidas que nos puede guiar. Aquí vamos a apuntar a tres, todos del Libro de los Hechos.

En el libro de los Hechos vemos a la iglesia primitiva luchando con las preguntas de “ ¿Quien esta dentro? ¿Quién es limpio? ¿Quién está fuera?”

The Bible’s Embrace of Inclusion

We have already said that when we look at “fotos” and hear “historias” about our family, the pictures may be blurry or the stories may be from so long ago that the details are out of order or wrong. But sometimes when we open the family album, the pictures are clear and we can almost hear what “tia” said or what “abuelito” did. It is these memories, these historias, which can guide and lead us when we’re facing a situation in our own lives.

The same is sometimes true with La Biblia. Especially when we are dealing with sexuality and gender identity, it is important to claim the parts of the Bible, our historia as people of faith, that guide and inspire us.

When asked about their favorite passages of Scripture, people have many different responses. Some may close their eyes and begin to recite the 23rd Psalm (“The Lord is my Shepherd, I shall not want …”). Some may quote from the prophet Micah: “… and what does the Lord require of you, but to do justice, to love kindness and to walk humbly with your God.” Still others may begin with, “In my Father’s house there are many mansions …” Each of these is a snapshot from our biblical family album whose edges are worn from frequent and constant use. They connect us with our Latina/o family and, by extension, with the whole Christian community.

In grappling with how to be a community that is in loving and honest relationship with our LGBT brothers and sisters, there are many well-worn biblical stories that can guide us. Here we will point to three, all from the Book of Acts.

In the Book of Acts we witness the early church struggling with the questions of “Who is in? Who is clean? Who is out?”

A partir del segundo capítulo, vemos cómo los primeros cristianos luchaban para recibir más a los otros:

1 Cuando llegó el día de Pentecostés, estaban
todos juntos en el mismo lugar.2 De repente,
vino del cielo un ruido como el de una violenta
ráfaga de viento y llenó toda la casa donde
estaban reunidos.3 Se les aparecieron entonces
unas lenguas como de fuego que se repartieron
y se posaron sobre cada uno de ellos.4 Todos
fueron llenos del Espíritu Santo y comenzaron a
hablar en diferentes *lenguas,
según el Espíritu les concedía
expresarse. 5 Estaban de
visita en Jerusalén judíos
piadosos, procedentes de
todas las naciones de la
tierra.6 Al oír aquel bullicio,
se agolparon y quedaron
todos pasmados porque
cada uno los escuchaba
hablar en su propio
idioma.7 Desconcertados y
maravillados, decían: “ ¿No
son galileos todos estos que
están hablando?8 ¿Cómo es
que cada uno de nosotros
los oye hablar en su lengua
materna?9 Partos, medos
y elamitas; habitantes de
Mesopotamia, de Judea
y de Capadocia, del Ponto y de *Asia,10 de
Frigia y de Panfilia, de Egipto y de las regiones
de Libia cercanas a Cirene; visitantes llegados
de Roma;11 judíos y *prosélitos; cretenses y
árabes: ¡todos por igual los oímos proclamar en
nuestra propia lengua las maravillas de Dios!” 12
Desconcertados y perplejos, se preguntaban: “
¿Qué quiere decir esto?” 13 Otros se burlaban y
decían: “Lo que pasa es que están borrachos.”
Pedro se dirige a la multitud 14 Entonces Pedro,
con los once, se puso de pie y dijo a voz en
cuello: “Compatriotas judíos y todos ustedes
que están en Jerusalén, déjenme explicarles lo

Starting in the second chapter, we see how early Christians struggled to be inclusive:

When the day of Pentecost had come, they were all together in one place. And suddenly from heaven there came a sound like the rush of a violent wind, and it filled the entire house where they were sitting. Divided tongues, as of fire, appeared among them, and a tongue rested on each of them. All of them were filled with the Holy Spirit and began to speak in other languages, as the Spirit gave them ability.

Now there were devout Jews from every nation under heaven living in Jerusalem. And at this sound the crowd gathered and was bewildered, because each one heard them speaking in the native language of each. Amazed and astonished, they asked, “Are not all these who are speaking Galileans? And how is it that we hear, each of us, in our own native language? Parthians, Medes, Elamites, and residents of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya belonging to Cyrene, and visitors from Rome, both Jews and proselytes, Cretans and Arabs — in our own languages we hear them speaking about God’s deeds of power.” All were amazed and perplexed, saying to one another, “What does this mean?” But others sneered and said, “They are filled with new wine.”

But Peter, standing with the eleven, raised his voice and addressed them: ‘Men of Judea and all who live in Jerusalem, let this be known to you, and listen to what I say. Indeed, these are

> que sucede; presten atención a lo que les voy a decir.15 Éstos no están borrachos, como suponen ustedes. ¡Apenas son las nueve de la mañana! [a] 16 En realidad lo que pasa es lo que anunció el profeta Joel: 17 “Sucederá que en los últimos días — dice Dios — , derramaré mi Espíritu sobre todo el género *humano. Los hijos y las hijas de ustedes profetizarán, tendrán visiones los jóvenes y sueños los ancianos. 18 En esos días derramaré mi Espíritu aun sobre mis *siervos y mis siervas, y profetizarán. 19 Arriba en el cielo y abajo en la tierra mostraré prodigios: sangre, fuego y nubes de humo. 20 El sol se convertirá en tinieblas y la luna en sangre antes que llegue el día del Señor, día grande y esplendoroso. 21 Y todo el que invoque el nombre del Señor será salvo.” b (Libro de los Hechos 2:01 - 21, NVI)

Esta historia familiar Pentecostal muestra a los discípulos, después de la muerte de Jesús, rodeados de todo tipo de judíos, de todas las naciones bajo el cielo. Cuando el Espíritu Santo es derramado sobre ellos, cada uno comienza a hablar sus propios idiomas, diferentes unos de otros. Pero en lugar de ser una barrera para la comunicación, el Espíritu Santo se los da para que se entiendan los unos a otros.

De repente, el ministerio para los seguidores de Jesús no solo son los judíos en Jerusalén, sino a cualquier judío que quiere ser parte del movimiento. El texto dice que al Espíritu Santo no parece importarle mucho las diferencias lingüísticas y culturales.

Un poco más tarde, en el octavo capítulo del Libro de Hechos, vemos a Felipe encontrar un hombre que es de la corte de la reina de Etiopía:

> 26 Un ángel del Señor le dijo a Felipe: “Ponte en marcha hacia el sur, por el camino del desierto que baja de Jerusalén a Gaza.” 27 Felipe emprendió el viaje, y resulta que se encontró con un etíope *eunuco, alto funcionario encargado de todo el tesoro de la Candace, reina de los

> not drunk, as you suppose, for it is only nine o’clock in the morning. No, this is what was spoken through the prophet Joel:
> “In the last days it will be, God declares,
> that I will pour out my Spirit upon all flesh,
> and your sons and your daughters shall prophesy,
> and your young men shall see visions,
> and your old men shall dream dreams.
> Even upon my slaves, both men and women,
> in those days I will pour out my Spirit;
> and they shall prophesy.
> And I will show portents in the heaven above
> and signs on the earth below,
> blood, and fire, and smoky mist.
> The sun shall be turned to darkness
> and the moon to blood,
> before the coming of the Lord’s great and glorious day.
> Then everyone who calls on the name of the Lord shall be saved.” (Book of Acts 2:1-21, NRSV)

This familiar Pentecost story shows the disciples, after Jesus’ death, surrounded by all kinds of Jews, from every nation under heaven. When the Holy Spirit is poured out on them, they each begin to speak their own languages, each different from one another. But instead of being a barrier to communication, the Holy Spirit gives them to understand each other.

Suddenly, the ministry for Jesus’ followers isn’t only to Jews in Jerusalem but to any Jew who wants to be part of the movement. The text is saying that the Holy Spirit doesn’t seem to care much for linguistic and cultural differences.

A little while later, in the eighth chapter of the Book of Acts, we see Philip encountering a man who is from the court of the Ethiopian Queen.

Then an angel of the Lord said to Philip, “Get up and go towards the south to the road that goes down from Jerusalem to Gaza.” (This is a

etíopes. Éste había ido a Jerusalén para adorar28
y, en el viaje de regreso a su país, iba sentado
en su carro, leyendo el libro del profeta Isaías.29
El Espíritu le dijo a Felipe: "Acércate y júntate a
ese carro." 30 Felipe se acercó de prisa al carro
y, al oír que el hombre leía al profeta Isaías, le
preguntó: — ¿Acaso entiende usted lo que está
leyendo? 31 — ¿Y cómo voy a entenderlo —
contestó — si nadie me lo explica? Así que invitó
a Felipe a subir y sentarse con él.32 El pasaje de
la Escritura que estaba leyendo era el siguiente:
"Como oveja, fue llevado al matadero; y como
cordero que enmudece ante su trasquilador,
ni siquiera abrió su boca. 33 Lo humillaron y
no le hicieron justicia. ¿Quién describirá su
descendencia? Porque su vida fue arrancada de
la tierra." a 34 — Dígame usted, por favor, ¿de
quién habla aquí el profeta, de sí mismo o de
algún otro? — le preguntó el eunuco a Felipe. 35
Entonces Felipe, comenzando con ese mismo
pasaje de la Escritura, le anunció las buenas
*nuevas acerca de Jesús.36 Mientras iban por
el camino, llegaron a un lugar donde había
agua, y dijo el eunuco: — Mire usted, aquí hay
agua. ¿Qué impide que yo sea bautizado? [b] 38
Entonces mandó parar el carro, y ambos bajaron
al agua, y Felipe lo bautizó.39 Cuando subieron

wilderness road.) So he got up and went. Now
there was an Ethiopian eunuch, a court official of
the Candace, queen of the Ethiopians, in charge
of her entire treasury. He had come to Jerusalem
to worship and was returning home; seated in his
chariot, he was reading the prophet Isaiah. Then
the Spirit said to Philip, "Go over to this chariot and
join it." So Philip ran up to it and heard him reading
the prophet Isaiah. He asked, "Do you understand
what you are reading?" He replied, "How can I,
unless someone guides me?" And he invited Philip
to get in and sit beside him. Now the passage of
the Scripture that he was reading was this:

"Like a sheep he was led to the slaughter,
and like a lamb silent before its shearer,
so he does not open his mouth.
In his humiliation justice was denied him.
Who can describe his generation?
For his life is taken away from the earth."
The eunuch asked Philip, "About whom, may
I ask you, does the prophet say this, about
himself or about someone else?" Then Philip
began to speak, and starting with this scripture,
he proclaimed to him the good news about
Jesus. As they were going along the road, they
came to some water; and the eunuch said,

del agua, el Espíritu del Señor se llevó de repente a Felipe. El eunuco no volvió a verlo, pero siguió alegre su camino.40 En cuanto a Felipe, apareció en Azoto, y se fue predicando el *evangelio en todos los pueblos hasta que llegó a Cesarea. (Libro de los Hechos 8:26-39, NVI)

Varias piezas son importantes para entender este texto:

Con el fin de garantizar la seguridad de la reina y la lealtad de los sirvientes, estos hombres eran a menudo castrados, convirtiéndose así en eunucos. Esto es importante teniendo en cuenta el tratamiento de los eunucos en otras partes del texto bíblico. Sabemos por pasajes de las Escrituras Hebreas (Antiguo Testamento) que un hombre cuyos testículos no están en buenas condiciones de funcionamiento no debe ser permitido en la "asamblea del Señor" o en el sacerdocio (Levítico 23:1). No se le permite ser parte de la vida política o religiosa de la comunidad. Claramente, el hombre que se encuentra con Felipe es tal hombre. Sería natural que Felipe se alejara de él porque no se "supone" que formará parte de la comunidad.

Pero Felipe descubre que el hombre esta leyendo los profetas, deseoso para comprenderlos y lleno de deseo de ser bautizado. Felipe entiende que alguien tan lleno del Espíritu debe ser adoptado, y bautizado.

(Una nota importante es que los eunucos son "precursores" importantes de las personas LGBT y otras "minorías sexuales." Mientras que algunos eran eunucos a causa a la castración, "eunuco,"

"Look, here is water! What is to prevent me from being baptized?" He commanded the chariot to stop, and both of them, Philip and the eunuch, went down into the water, and Philip baptized him. When they came up out of the water, the Spirit of the Lord snatched Philip away; the eunuch saw him no more, and went on his way rejoicing. (Book of Acts 8:26-39, NRSV)

Several pieces are important to understand this text:

In order to ensure the safety of the queen and the loyalty of the men who served her, these men were often castrated, thus becoming eunuchs. This is significant in light of the treatment of eunuchs elsewhere in the biblical text. We know from passages in the Hebrew Scriptures (Old Testament) that any man whose testicles are not in good working order is not to be allowed into the "assembly of the Lord" or into the priesthood (Leviticus 23:1). He is not allowed to be part of the political or religious life of the community. Clearly, the man Philip encounters is such a man. It would be natural for Philip to turn away from him because he wasn't "supposed" to be part of the community.

But Philip finds that the man is reading the prophets, hungry for an understanding of them and filled with a desire to be baptized. Philip understands that one so filled with the Spirit must be welcomed in, and he baptizes him.

(An important side note is that eunuchs are an important "forerunner" to LGBT persons and other "sexual minorities." While some were eunuchs

también parece que se refiere a cualquier persona cuyo sexo o la sexualidad no era dentro de la "norma" del día. En cualquier caso, parece que un eunuco no iba a tener hijos.)

Por último tenemos la historia de Pedro y Cornelio:

> 1 Vivía en Cesarea un centurión llamado Cornelio,
> del regimiento conocido como el Italiano.2 Él y
> toda su familia eran devotos y temerosos de Dios.
> Realizaba muchas obras de beneficencia para el
> pueblo de Israel y oraba a Dios constantemente.3
> Un día, como a las tres de la tarde, [a] tuvo una
> visión. Vio claramente a un ángel de Dios que
> se le acercaba y le decía: — ¡Cornelio! 4 —
> ¿Qué quieres, Señor? — le preguntó Cornelio,
> mirándolo fijamente y con mucho miedo. —
> Dios ha recibido tus oraciones y tus obras de
> beneficencia como una ofrenda — le contestó
> el ángel — .5 Envía de inmediato a algunos
> hombres a Jope para que hagan venir a un tal
> Simón, apodado Pedro.6 Él se hospeda con
> Simón el curtidor, que tiene su casa junto al mar.
> 7 Después de que se fue el ángel que le había
> hablado, Cornelio llamó a dos de sus siervos
> y a un soldado devoto de los que le servían
> regularmente.8 Les explicó todo lo que había
> sucedido y los envió a Jope. La visión de Pedro 9
> Al día siguiente, mientras ellos iban de camino y
> se acercaban a la ciudad, Pedro subió a la azotea
> a orar. Era casi el mediodía. [b] 10 Tuvo hambre y
> quiso algo de comer. Mientras se lo preparaban,
> le sobrevino un éxtasis.11 Vio el cielo abierto y
> algo parecido a una gran sábana que, suspendida
> por las cuatro puntas, descendía hacia la tierra.12
> En ella había toda clase de cuadrúpedos, como
> también reptiles y aves. 13 — Levántate, Pedro;
> mata y come — le dijo una voz. 14 — ¡De ninguna
> manera, Señor! — replicó Pedro — . Jamás he
> comido nada *impuro o inmundo. 15 Por segunda
> vez le insistió la voz: — Lo que Dios ha purificado,
> tú no lo llames impuro. 16 Esto sucedió tres
> veces, y en seguida la sábana fue recogida al
> cielo. 17 Pedro no atinaba a explicarse cuál
> podría ser el significado de la visión. Mientras

because of castration, "eunuch" also seems to have referred to anyone whose gender or sexuality was not within the "norm" of the day. In any case, it seems that a eunuch was one who would not bear children.)

Finally we have the story of Peter and Cornelius:

> In Caesarea there was a man named Cornelius,
> a centurion of the Italian Cohort, as it was called.
> He was a devout man who feared God with
> all his household; he gave alms generously to
> the people and prayed constantly to God. One
> afternoon at about three o'clock he had a vision
> in which he clearly saw an angel of God coming
> in and saying to him, "Cornelius." He stared at
> him in terror and said, "What is it, Lord?" He
> answered, "Your prayers and your alms have
> ascended as a memorial before God. Now send
> men to Joppa for a certain Simon who is called
> Peter; he is lodging with Simon, a tanner, whose
> house is by the seaside." When the angel who
> spoke to him had left, he called two of his slaves
> and a devout soldier from the ranks of those who
> served him, and after telling them everything, he
> sent them to Joppa.
>
> About noon the next day, as they were on their
> journey and approaching the city, Peter went
> up on the roof to pray. He became hungry and
> wanted something to eat; and while it was
> being prepared, he fell into a trance. He saw the
> heaven opened and something like a large sheet
> coming down, being lowered to the ground by
> its four corners. In it were all kinds of four-footed
> creatures and reptiles and birds of the air. Then
> he heard a voice saying, "Get up, Peter; kill and
> eat." But Peter said, "By no means, Lord; for
> I have never eaten anything that is profane or
> unclean." The voice said to him again, a second
> time, "What God has made clean, you must not
> call profane." This happened three times, and
> the thing was suddenly taken up to heaven.
>
> Now while Peter was greatly puzzled about what
> to make of the vision that he had seen, suddenly

tanto, los hombres enviados por Cornelio, que estaban preguntando por la casa de Simón, se presentaron a la puerta.18 Llamando, averiguaron si allí se hospedaba Simón, apodado Pedro. 19 Mientras Pedro seguía reflexionando sobre el significado de la visión, el Espíritu le dijo: "Mira, Simón, treschombres te buscan.20 Date prisa, baja y no dudes en ir con ellos, porque yo los he enviado." 21 Pedro bajó y les dijo a los hombres: — Aquí estoy; yo soy el que ustedes buscan. ¿Qué asunto los ha traído por acá? 22 Ellos le contestaron: — Venimos de parte del centurión Cornelio, un hombre justo y temeroso de Dios, respetado por todo el pueblo judío. Un ángel de Dios le dio instrucciones de invitarlo a usted a su casa para escuchar lo que usted tiene que decirle. 23 Entonces Pedro los invitó a pasar y los hospedó. Pedro en casa de Cornelio Al día siguiente, Pedro se fue con ellos acompañado de algunos creyentes de Jope.24 Un día después llegó a Cesárea. Cornelio estaba esperándolo con los parientes y amigos íntimos que había reunido.25 Al llegar Pedro a la casa, Cornelio salió a recibirlo y, postrándose delante de él, le rindió homenaje.26 Pero Pedro hizo que se levantara, y le dijo: — Ponte de pie, que sólo soy un hombre como tú. 27 Pedro entró en la casa conversando con él, y encontró a muchos reunidos. 28 Entonces les habló así: — Ustedes saben muy bien que nuestra ley prohíbe que un judío se junte con un extranjero o lo visite. Pero Dios me ha hecho ver que a nadie debo llamar *impuro o inmundo.29

the men sent by Cornelius appeared. They were asking for Simon's house and were standing by the gate. They called out to ask whether Simon, who was called Peter, was staying there. While Peter was still thinking about the vision, the Spirit said to him, "Look, three men are searching for you. Now get up, go down, and go with them without hesitation; for I have sent them." So Peter went down to the men and said, "I am the one you are looking for; what is the reason for your coming?" They answered, "Cornelius, a centurion, an upright and God-fearing man, who is well spoken of by the whole Jewish nation, was directed by a holy angel to send for you to come to his house and to hear what you have to say." So Peter invited them in and gave them lodging.

The next day he got up and went with them, and some of the believers from Joppa accompanied him. The following day they came to Caesarea. Cornelius was expecting them and had called together his relatives and close friends. On Peter's arrival Cornelius met him, and falling at his feet, worshiped him. But Peter made him get up, saying, "Stand up; I am only a mortal." And as he talked with him, he went in and found that many had assembled; and he said to them, "You yourselves know that it is unlawful for a Jew to associate with or to visit a Gentile; but God has shown me that I should not call anyone profane or unclean. So when I was sent for, I came without objection. Now may I ask why you sent for me?"

Por eso, cuando mandaron por mí, vine sin poner ninguna objeción. Ahora permítanme preguntarles: ¿para qué me hicieron venir? 30 Cornelio contestó: — Hace cuatro días a esta misma hora, las tres de la tarde, estaba yo en casa orando. [d] De repente apareció delante de mí un hombre vestido con ropa brillante, 31 y me dijo: "Cornelio, Dios ha oído tu oración y se ha acordado de tus obras de beneficencia.32 Por lo tanto, envía a alguien a Jope para hacer venir a Simón, apodado Pedro, que se hospeda en casa de Simón el curtidor, junto al mar." 33 Así que inmediatamente mandé a llamarte, y tú has tenido la bondad de venir. Ahora estamos todos aquí, en la presencia de Dios, para escuchar todo lo que el Señor te ha encomendado que nos digas. 34 Pedro tomó la palabra, y dijo: — Ahora comprendo que en realidad para Dios no hay favoritismos,35 sino que en toda nación él ve con agrado a los que le temen y actúan con justicia.36 Dios envió su mensaje al pueblo de Israel, anunciando las buenas *nuevas de la paz por medio de *Jesucristo, que es el Señor de todos.37 Ustedes conocen este mensaje que se difundió por toda Judea, comenzando desde Galilea, después del bautismo que predicó Juan.38 Me refiero a Jesús de Nazaret: cómo lo ungió Dios con el Espíritu Santo y con poder, y cómo anduvo haciendo el bien y sanando a todos los que estaban oprimidos por el diablo, porque Dios estaba con él.39 Nosotros somos testigos de todo lo que hizo en la tierra de los judíos y en Jerusalén. Lo mataron, colgándolo de un madero,40 pero Dios lo resucitó al tercer día y dispuso que se apareciera,41 no a todo el pueblo, sino a nosotros, testigos previamente escogidos por Dios, que comimos y bebimos con él después de su *resurrección.42 Él nos mandó a predicar al pueblo y a dar solemne testimonio de que ha sido nombrado por Dios como juez de vivos y muertos.43 De él dan testimonio todos los profetas, que todo el que cree en él recibe, por medio de su nombre, el perdón de los pecados. 44 Mientras Pedro estaba todavía hablando, el

Cornelius replied, "Four days ago at this very hour, at three o'clock, I was praying in my house when suddenly a man in dazzling clothes stood before me. He said, 'Cornelius, your prayer has been heard and your alms have been remembered before God. Send therefore to Joppa and ask for Simon, who is called Peter; he is staying in the home of Simon, a tanner, by the sea.' Therefore I sent for you immediately, and you have been kind enough to come. So now all of us are here in the presence of God to listen to all that the Lord has commanded you to say."

Then Peter began to speak to them: "I truly understand that God shows no partiality, but in every nation anyone who fears him and does what is right is acceptable to him. You know the message he sent to the people of Israel, preaching peace by Jesus Christ — he is Lord of all. That message spread throughout Judea, beginning in Galilee after the baptism that John announced: how God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Spirit and with power; how he went about doing good and healing all who were oppressed by the devil, for God was with him. We are witnesses to all that he did both in Judea and in Jerusalem. They put him to death by hanging him on a tree; but God raised him on the third day and allowed him to appear, not to all the people but to us who were chosen by God as witnesses, and who ate and drank with him after he rose from the dead. He commanded us to preach to the people and to testify that he is the one ordained by God as judge of the living and the dead. All the prophets testify about him that everyone who believes in him receives forgiveness of sins through his name."

While Peter was still speaking, the Holy Spirit fell upon all who heard the word. The circumcised believers who had come with Peter were astounded that the gift of the Holy Spirit had been poured out even on the Gentiles, for they heard them speaking in tongues and extolling

> Espíritu Santo descendió sobre todos los que escuchaban el mensaje.45 Los defensores de la circuncisión que habían llegado con Pedro se quedaron asombrados de que el don del Espíritu Santo se hubiera derramado también sobre los *gentiles, 46 pues los oían hablar en *lenguas y alabar a Dios. Entonces Pedro respondió: 47 — ¿Acaso puede alguien negar el agua para que sean bautizados estos que han recibido el Espíritu Santo lo mismo que nosotros? 48 Y mandó que fueran bautizados en el nombre de Jesucristo. Entonces le pidieron que se quedara con ellos algunos días. (Libro de los Hechos 10, NVI)

En conjunto, estas tres historias del libro de los Hechos forman una especie de “fotomontaje” de lo que significa ser cristiano en la comunidad. En primer lugar, los discípulos fueron impugnados que sólo judíos en Jerusalén iban a ser admitidos en la primera Iglesia, pero luego sucede Pentecostés y que ven que la cultura y el idioma no debería ser un obstáculo para que judíos de todas las naciones se unan a la primera iglesia . A continuación, Felipe con el eunuco etíope. Él no es ni judío ni pasa las expectativas al “código de pureza” que la Biblia deja en claro - o sea, para formar parte de la adoración de la comunidad, los testículos de un hombre tienen que estar “intactos”. El Espíritu Santo pone en claro a Felipe que la línea de quien está dentro y quién está fuera es falsa. Entonces, Felipe lo recibe. Finalmente, Pedro se encuentra con Cornelio, un hombre que es honorable y en las que “los frutos del espíritu” son evidentes. Aunque Pedro haya sido criado para ver a los gentiles como inmundos, se le da ambos sueños sobre los alimentos y la experiencia de la reunión con Cornelio para desafiar su manera de

> God. Then Peter said, “Can anyone withhold the water for baptizing these people who have received the Holy Spirit just as we have?” So he ordered them to be baptized in the name of Jesus Christ. Then they invited him to stay for several days. (Book of Acts 10, NRSV)

Taken together, these three stories from the Book of Acts form a kind of “photo montage” of what it means to be a Christian in community. First, the disciples were challenged that only Jews in Jerusalem were to be allowed into the early Church, but then Pentecost happens and they see that culture and language should not be a barrier to Jews from every nation joining the early Church. Next, Philip encounters the Ethiopian eunuch. He is neither Jewish nor fits the “purity code” that the Bible makes clear — namely, that in order to be part of the worshiping community, a man’s testicles must be “intact.” The Holy Spirit makes it clear to Philip that the line of who is in and who is out is a false one. So, Philip welcomes him in. Finally, Peter encounters Cornelius, a man who is honorable and in whom “the fruits of the spirit” are evident. Although Peter has been reared to think of Gentiles as unclean, he is given both the dream about foods and the experience of meeting Cornelius to challenge his thinking about who should be welcomed into the Church.

In all three of these stories, we can see examples of how we might live in relationship with LGBT people. Whether differences of language and culture, differences of status based on sexuality or differences in what is seen as “clean” or “pure” or “dirty” — the Holy Spirit challenges the early Church to choose to opt for including more people

pensar acerca de quién debe ser recibido en la iglesia.

En estas tres historias, podemos ver ejemplos de cómo podríamos vivir en respeto a las personas LGBT. Si las diferencias de idioma y la cultura, las diferencias de estatus basado en la sexualidad o las diferencias en lo que se considera “limpio” o “puro” o “sucio” - el Espíritu Santo reta a la primera iglesia a que salga de línea para incluir a más personas a la comunidad. Otra forma de decirlo es que la trayectoria de las Escrituras es hacia los círculos de mayor inclusión.

Estas son sólo tres historias, hay muchas más. La Biblia es nuestro álbum de familia, y sus historias pueden ayudar a guiarnos a como podemos vivir hoy en día.

PREGUNTAS Y EJERCICIOS

1. Lea los pasajes mencionados en este capítulo de nuevo en un grupo pequeño. Permita que las personas tengan suficiente tiempo para que ellos se vean reflejados en el texto. Luego, vean el comentario anterior como un grupo. ¿Cambió la forma que cual ve el texto? Si es así, ¿Cómo? ¿Qué dudas tiene? ¿Puede ver una manera de leer estos pasajes para que liberen a todas las personas?
2. ¿Cuál es su pasaje bíblico favorito? Recítelo o léalo a su grupo pequeño. ¿Qué significa para usted este pasaje sobre el como tratar a otras personas, especialmente las que son LGBT?
3. Hasta ahora hemos escuchado historias de personas LGBT que dicen ser creyentes y seguidores de Jesucristo. ¿Qué es la salvación? ¿Si ellos reclaman su salvación, puede alguien quitársela? Si son cristianos, entonces ellos son sus hermanos y hermanas en Cristo. ¿Cómo debe la tratarlos iglesia? ¿Cómo debe tratarlos usted?

into the community. Another way to say this is that the trajectory of the Scriptures is toward circles of greater inclusivity.

These are but three stories; there are countless more. La Biblia *is* our family álbum, and its stories can help guide us for how we can live today.

QUESTIONS AND EXERCISES

1. Read the passages mentioned in this chapter again in a small group. Allow people individual time to allow the text to resonate with them. Then look at the above commentary as a group. Does it change how you see the text? If so, how? What questions remain for you? Can you see a way of reading these passages that is liberating for all people?
2. What is your favorite biblical passage? Recite or read it for your small group. What does this passage tell you about treating other people, especially those who are LGBT?
3. So far we have heard stories of LGBT individuals who claim to be believers and followers of Jesus Christ. What is salvation? If they claim salvation, can anyone take it away? If they are Christians, then they are your brothers and sisters in Christ. How must the church treat them? How must you treat them?

CAPÍTULO 6

USTED NO ESTA SOLO

CHAPTER 6

YOU ARE NOT ALONE

Nosotros los hispanos sabemos lo que significa ser excluido. A muchos de nosotros, debido a la identidad con la cual nacemos, se nos excluye de buenos puestos de trabajo, buenos barrios y buenas escuelas. Porque nacimos Latinas/os, no se nos permite pertenecer porque los que están en el poder dudan nuestro valor, nuestra dignidad y nuestra humanidad. Sin embargo, nosotros también fuimos creados por el Dios que creó a los anglos. Nosotros también somos igualmente amados por el mismo Dios. Y nosotros también tenemos todo el derecho de vivir en paz, compartiendo las bendiciones que Dios ofrece. Desafortunadamente, algunos de nosotros nos olvidamos nuestra propia historia de exclusión y excluimos a otros a causa de una orientación sexual o identidad de género diferentes.

Sin embargo, la buena nueva del Nuevo Testamento es que todos están invitados a comer en la mesa del Señor. Esta es una historia acerca de la inclusión. Cuando la mujer samaritana en el pozo se acerco a Jesús, la respuesta religiosa adecuada que Jesús debería darle era el de ignorarla, pero él se aseguró de que hubiera espacio para ella en su iglesia. Cuando la mujer con una hemorragia continúa se acerca a Jesús, la respuesta religiosa adecuada seria de expulsarla porque ella era “sucia”, pero él le dio la bienvenida. Cuando los recolectores de impuestos y las prostitutas se acercaron a Jesús, la respuesta correcta era de alejarse de ellos, pero Jesús comía y bebía con ellos. Tenemos un Jesús que siempre ha dado abarco a los marginados, aquellos a los que la sociedad dice que no pertenecen dentro de ella. Seguimos en los pasos de Jesús cada vez que damos la bienvenida al forastero. Incluso las familias hispanas que son pobres, con pocos recursos, por lo general cocinan comida demas en caso de un visitante inesperado o si un amigo llega. Siempre hay espacio para uno más en la mesa familiar.

We Hispanics know what it means to be excluded. Many of us, because of the identity we were born with, are excluded from good jobs, good neighborhoods and good schools. Because we were born Latina/o, we are not allowed to belong because those in power question our worth, our dignity and our humanity. Yet we too were created by the God who created Anglos. We too are equally loved by this same God. And we too have every right to live in peace, sharing in the blessings offered by God. Unfortunately, some of us forget our own history of exclusion and exclude others because of a different sexual orientation or gender identity.

Yet the good news of the New Testament is that all are welcome to eat at the table of the Lord. It is a story about inclusion. When the Samaritan woman at the well came to Jesus, the proper religious response was for Jesus to ignore her, but he made sure there was room for her in his church. When the woman with the continuous bleeding came to Jesus, the proper religious response was to send her away because she was “unclean,” but he welcomed her. When tax collectors and prostitutes came to Jesus, the proper response was to shun them, but Jesus ate and drank with them. We have a Jesus who has always made room for the outcasts, those whom society says do not belong. We follow in Jesus’ footsteps every time we welcome the stranger. Even Hispanic families that are poor, with little resources, usually cook extra food just in case an unexpected visitor or friend shows up. There is always room for one more at the family table.

One of the first challenges faced by the early Christian church also dealt with the issue of non-inclusion, specifically of non-Jews. The early debate revolved around the question of Gentile converts. Must they first convert to Judaism before they could become Christians? More specifically, do males first need to be circumcised? Acts 15 recounts the controversy that took

Uno de los primeros retos que enfrenta la primera iglesia cristiana era la cuestión de la exclusión, en particular de los no-judíos. El debate giró en torno a principios de la cuestión de los conversos gentiles. ¿Debe uno primero convertirse al judaísmo antes de que pudieran ser cristianos? Más específicamente, ¿los hombres tienen que ser circuncidados antes de eso? Hechos 15 relata la polémica que tuvo lugar en Antioquia." A menos que esté circuncidado en la tradición de Moisés, no puede ser salvado," exclamó aquellos que vinieron de Judea a interrumpir el trabajo misionero realizado por Pablo. La controversia se resolvió finalmente a favor de los gentiles. Se podría llegar a ser cristianos sin antes tener que convertirse en judíos. Sin embargo, la controversia sobre la circuncisión aún existe en diferentes formas.

A algunos hispanos se les pide que corten su Latinidad con el fin de ser adecuadamente cristianos. Es como si primero debiéramos convertirnos en anglos antes de que podamos ser cristianos. Nos vemos obligados a cantar himnos alemanes en lugar de nuestro "coritos", como si los anteriores son más apreciados por Dios. Nos vemos obligados a pensar que la teología europea es superior a la teología hispana, como si no tuviéramos nada que contribuir a la discusión teológica. Sin embargo, la manera como la comunidad Latina adora y comprende a Dios, es tan apreciada por los ojos de Dios igual que la forma de cualquier otro grupo étnico que adora y entiende lo Divino. Los símbolos culturales hispanos que usamos en nuestras relaciones con Dios son igual de agradables.

place at Antioch. "Unless you are circumcised in the tradition of Moses, you cannot be saved," exclaimed those who came from Judea to disrupt the missionary work conducted by Paul. The controversy was eventually settled in favor of the Gentiles. They could become Christians without first having to become Jews. Nevertheless, the circumcision controversy still exists today in different forms.

Some Hispanics are asked to cut off their Latinoness in order to be proper Christians. It is as if we must first become Anglos before we can be Christians. We are forced to sing German hymns instead of our "coritos," as if the former are more appreciated by God. We are forced to think European theology is superior to Hispanic theology, as if we have nothing to contribute to the theological discussion. Yet how the Latino/a community worships and understands God is just as precious in God's sight as the way any other ethnic group worships and understands the Divine. The Hispanic cultural symbols we use in our interaction with God are just as pleasing.

In the same way, members of the LGBT community are being asked to cut off their identity, their orientation. In many cases, they are first asked to become heterosexuals before being accepted as Christians. To insist on being an LGBT Christian is perceived by some as not *really* being believers. For if they were, the thinking goes, they would have been cured from their gender identity or sexual orientation or, at the very least, repented for what

De la misma manera, a los miembros de la comunidad LGBT se les pide que corten su identidad, su orientación. En muchos casos, se les pide en convertirse en heterosexuales antes de ser aceptados como cristianos. El insistir en ser un cristiano LGBT es percibido por algunos como que no fueran *realmente* creyentes. Porque si lo fueran, el pensamiento va, ellos se habrían curado de su identidad de género u orientación sexual o, por lo menos, se arrepentirían de lo que son. Sin embargo, como Latinas/os, las personas LGBT también son creadas a imagen de Dios.

Los lectores deben saber que la forma en que hemos estado leyendo la Biblia en este plan de estudios no es nueva. Hay ya, gracias a Dios, las personas y las congregaciones que realmente creen que todos somos hijos de Dios y que en realidad sólo hay una familia, la familia que Dios ha creado, amado y aceptado.

Es triste, pero real, que muchos que se dicen ser seguidores de Jesús, el hijo del Dios del amor y de la inclusión, se dedican a hacer listas de aquellos que no pueden pertenecer a las iglesias que tratan de proclamar el evangelio. Estas listas de exclusión han variado de era en era. Cuando excluimos a los demás, debemos recordar nuestra propia historia de exclusión. Nunca podremos olvidar como en el pasado se nos negaba la entrada a iglesias de adoración de blancos porque éramos hispanos. Tampoco hay que olvidar cómo ciertas iglesias de hoy malinterpretan la Biblia para justificar sus políticas contra la inmigración.

they are. Yet, like Latina/os, LGBT people are also created in God's image.

Readers should know that the way we have been reading the Bible in this curriculum is not new. There are already, thanks be to God, people and congregations that truly believe we are all children of God and that in reality there is only one family, the family that God has created, loved and accepted. It is sad, but real, that many who say they are followers of Jesus, the son of the God of love and inclusion, dedicate themselves to making lists of those who cannot belong to churches that seek to proclaim the gospel. These lists of exclusion have varied age to age. When we exclude others, we need to remember our own history of exclusion. We can never forget how in the past we were denied entry into white churches to worship our God because we were Hispanics. Nor should we forget how certain churches today misread the Bible to justify anti-immigration policies.

If we are interested in building loving places of worship, as Jesus asks of us, the most important task is to get to know people who are different from us. We ask that you get to know the LGBT people in your congregation or community. What is their experience of their faith community? What struggles and joys do they have in their daily life? Change for all of us happens when we move beyond the stereotypes we hold of others and actually begin a dialogue with people who are different. Learning how to be better neighbors is an essential part of our faith journey. As you do this

Si estamos interesados en construir lugares de adoración amorosa, como Jesús nos pide, la tarea más importante es conocer a las personas que son diferentes a nosotros. Pedimos que llegue a conocer a las personas LGBT en su congregación o comunidad. ¿Cuál es su experiencia de su comunidad de fe? ¿Qué retos y alegrías tienen en su vida diaria? El cambio para todos nosotros ocurre cuando vamos más allá de los estereotipos que tenemos de los demás y, de hecho iniciamos un diálogo con personas que son diferentes. Aprender a ser mejores vecinos es una parte esencial de nuestra jornada de fe. A lo que hace este trabajo, esperamos que regrese a esta guía y explore con mayor profundidad las cuestiones que se le plantean a usted. Tales encuentros no requieren que se aleje de Dios o su fe, pero pueden ser parte de una práctica espiritual de enriquecer y profundizar su fe, su sentido de comunidad y su amor por Dios y todos los hijos de Dios.

work, we hope you'll come back to this guide and explore in more depth the questions it raises for you. Such encounters do not have to take you away from God or your faith but can be part of a spiritual practice of enriching and deepening your faith, your sense of community and your love for God and all God's children.

Que Puede Hacer

Invitar a tu hermano o hermana LGBT en Cristo a la mesa familiar es importante. El respetar y celebrar como ellos son apreciados en los ojos de Dios, extiende el amor de Cristo. Para los cristianos que deseen solidarizarse con los oprimidos por su orientación sexual o identidad de género, a continuación hay una lista de acciones a considerar.

1. **Practicar lo que predicamos:** Parafraseando al líder espiritual y dirigente político Gandhi, "debemos *ser* el cambio que buscamos." Considere hacer con que los participantes hagan una lista de cuales transformaciones ellos están comprometidos en hacer para su comunidad, y anótenlas en un papel. Los artículos pueden incluir: Dejar el miedo; el estudio de género y la sexualidad; el aceptar a las personas LGBT en nuestro medio; contar nuestras historias como Latinos/as que dan la bienvenida a todas las personas, trabajar para transformar los sistemas opresivos.
2. **¿Quién más necesita este entrenamiento?:** Considere la posibilidad de que otra persona en su comunidad puede beneficiarse de esta educación. Tómese su tiempo para una lluvia de ideas para crear una lista de aquellos a quienes este entrenamiento (o un entrenamiento parecido) les haría el impacto más poderoso y cuál seria el mejor lugar para realizarlo. Piensen en una "lista mágica" de aquellos que al ser expuestos a este entrenamiento puedan transformar la comunidad. A continuación, una lluvia de ideas de un plan de acción para atraerlos a este tipo de entrenamiento. Crear un plan de organización para compartir con los entrenadores.
3. Ponga a su congregación de fe en acción, trabajando por la justicia social en su comunidad y en nombre de las personas

Things to Do

Inviting your LGBT brother or sister in Christ to the family table is important. Respecting and celebrating how they are precious in God's eyes extends the love of Christ. For Christians wishing to stand in solidarity with those who are oppressed due to their orientation or gender identity, below is a list of actions to consider.

1. **Practice what we preach:** To paraphrase the great spiritual and political leader Gandhi, "we must *become* the change we seek." Consider having participants list what transformation they are committed to working toward in their community and capture on a flip chart. Items might include: Letting go of fear; studying gender and sexuality; embracing LGBT people in our midst; telling our stories as Latino/as who welcome *all* people; work to transform oppressive systems.
2. **Who else needs this training:** Consider who else in your community might benefit from this training. Take some time to brainstorm a list of those for whom this training (or a training like it) would make the most powerful impact and what the best venue to engage them would be. Brainstorm a "magic list" of those whose exposure to this training might transform the community. Then brainstorm a plan of action to bring them to such a training. Create an organizing plan to share with the trainers.
3. Put your congregation's faith into action by working for social justice in your community with and on behalf of LGBT people and families. There are many ways you can do this and we encourage that you contact, the Human Rights Campaign (www.hrc.org) or the National Gay and Lesbian Task Force (www.theTaskForce.org) to learn more about what is happening in your community. Below are just a few ideas of what you might consider doing.

LGBT y sus familias. Hay muchas maneras de hacer esto y le animamos a que contacte a la Campaña de Derechos Humanos (nt: HRC por sus siglas en ingles, www.hrc.org) o al Grupo Nacional de Trabajo de Gays y Lesbianas (nt: NGLTF por sus siglas en ingles, www.theTaskForce.org) para saber más acerca de lo que está sucediendo en su comunidad. A continuación se presentan algunas ideas de lo que podría considerar hacer.

Dentro de su congregación

EDUCACIÓN

1. Revise su plan de estudios en Educación Religiosa de la Escuela Dominical.
   a. ¿Dónde **enseña acerca de las relaciones, el respeto por los demás y el matrimonio?**
   b. Desarrollar materiales didácticos **para las edades apropiadas.**
      - Tenga en cuenta temas como las **familias son de todas las formas y colores, generosidad; todas las familias son bien recibidas, amor al prójimo, justicia para todos.** ¿Qué nos enseña nuestra fe sobre el **amor o la justicia?**
      - **Un buen ejemplo** es: *Dios nos Ama Por Igual: Una Invitación al Diálogo Sobre La Orientación Sexual* (www.diosnosama.org)
   c. **Crear herramientas educativas** sobre el uso de lenguaje inclusivo, para evitar el uso único de referencias heterosexuales. (Refiriéndose a las parejas, que comúnmente se dice: "Marido y mujer…") Considere la posibilidad de crear una lista para la congregación de la lengua común de exclusión y encontrar maneras de hacer hincapié en incorporar términos inclusivos en su lugar. Tal vez usando el lenguaje de los cónyuges o parejas, por ejemplo.
2. Proyecten una película LGBT como *De Colores: Lesbianas y Gays Latinos: Historias de Fuerza, Familia y Amor* o *Por que la Biblia dice lo Así* seguido un debate facilitado sobre las personas LGBT o la homosexualidad y la Biblia.
   a. Ver ***Por que la Biblia dice lo Así: Guía de Estudio y plan de formación*** diseñado para acompañar la película. **http://www.hrc.org/issues/religion/10750.htm**

Within Your Congregation

EDUCATION

1. **Review your educational curriculum** in Religious Education/Sunday School.
   a. Where do you **teach about relationships, respect for others and marriage**?
   b. **Develop age appropriate** educational curriculum materials.
      - Consider themes like **families come in all shapes and colors, generosity; all families welcome; love thy neighbor; justice for all.** What does our faith teach us about **love or fairness?**
      - **One good example** is: **Dios Nos Ama Por Igual: Una Invitacion al Dialogo Sobre La Orientacion Sexual** (www.diosnosama.org)
   c. **Create educational tools** on how to use inclusive language that avoids heterosexual-only references. (Referring to couples, we commonly say, "Husband and wife….") Consider creating a congregational list of common exclusionary language and find ways to emphasize inclusive terms instead. Perhaps using the language of spouses or partners, for example.
2. **Screen an LGBT film** such as *De Colores: Lesbian and Gay Latinos: Stories of Strength, Family and Love* or *For the Bible Tells Me So* followed by a facilitated discussion on LGBT persons or homosexuality and the bible.
   a. See ***For the Bible Tells Me So: A Study Guide and Training Curriculum*** designed to accompany the film**. http://www.hrc.org/issues/religion/10750.htm**

SOPORTE

1. **Crear un folleto que incluye las familias LGBT** como parte de la comunidad en general.
    a. Posibles temas podrían ser: **“A La Familia” “Celebrando Nuestra Diversidad” “Todos los Niños de Dios son bienvenidos” o “El Amor es lo que Hace a la Familia.”**
        • Incluya fotos de los jóvenes y los ancianos, los discapacitados, las parejas del mismo sexo, los niños de otras religiones, familias de razas diversas, las familias LGBT, los abuelos que crían nietos, familias con un solo padre o madre, un anciano y el que le cuida.
2. **Celebrar y dar a conocer rituales, bendiciones y oraciones sobre la igualdad para todos.**
    a. Por ejemplo: cuando en bautizos, nombres de bebé, o ceremonias de confirmación se den en la congregación, invite a padres o madres del mismo sexo a celebrar estas ceremonias de familiares en los ámbitos religiosos y públicos como a cualquier otra del sexo opuesto, madre soltera, o de la familia divorciada en la comunidad.
    b. Pida a las personas LGBT o a las parejas del mismo sexo para que **dirijan la congregación** en una oración o una lectura de las Escrituras recitadas como pareja.
3. **En la adoración, estudio de la Biblia o la formación de grupos de fe, sustituya una lectura de un texto sagrado o contemporáneo** que habla del amor de Dios a todas las personas y que apoya a las personas LGBT (por ejemplo, véase el tratamiento de los Hechos de los Apóstoles anteriormente en esta guía).
4. **Brindar oportunidades para compartir “Testimonios” /contar historias** durante la “alegrías y preocupaciones,” el compartir del culto, o en lugares apropiados en su servicio.

SUPPORT

1. **Create a pamphlet that includes LGBT families** as part of the larger community.
    a. Possible themes could include: **“A La Familia” “Celebrating Our Diversity,” “All God’s Children Are Welcome” or “Loves Makes a Family”** .
        • Include pictures of old and young people, those with disabilities; same-sex couples, interfaith children, racially diverse families, LGBT families, grandparents raising grandkids, single parent families, an elderly person and caregiver.
2. **Celebrate and publicize rituals, blessings and prayers** on equality for all.
    a. For example: when **baptisms, baby naming, or confirmation ceremonies** occur in the congregation, invite same-sex parents to celebrate these family ceremonies in the same religious and public fashion as any other opposite-sex, single parent, or divorced family in the community.
    b. Ask LGBT persons or same-sex partners to **lead the congregation** in a prayer or a reading from the scriptures recited as a couple.
3. **In worship, Bible study or faith-formation groups, substitute a reading from a sacred or contemporary text** that speaks to God’s love of all people and supports LGBT persons (see the treatment of Acts of the Apostles earlier in this guide, for example).
4. **Provide opportunities for “testimonios” /story sharing** during “Joys and Concerns,” Worship Sharing, or appropriate places in your service.
    a. When sharing your current joy, **use “I” statements** that express personal experience.

a. Al compartir su alegría actual, **utilice "Yo"** que expresa la experiencia personal.
   - Yo/nosotros es/somos capaz/ces de casarse/nos en esta iglesia.
   - Mi hijo/hija ha sido miembro de esta denominación desde que nacieron y son recibidos por completo.
   - Soy bien recibida como madre de dos hijas lesbianas.
   - Nombre a las personas LGBT de su congregación o comunidad a quien admire por el trabajo que están haciendo.

5. **Organice una reunión en su edificio de los Padres Amigos/Familiares de Lesbianas y Gays** (nt: PFLAG por sus siglas en ingles).
6. Asegúrese de que **los programas de educación de la comunidad** incluyan todos.
   a. Esto debe incluir la garantía de que los **talleres de cuidado de ancianos** incluyan información sobre la vivienda para gente LGBT y talleres de **planificación testamentaria** que también incluyan información para las personas LGBT
7. **Lleve a su congregación a un evento especial en** honor a las personas LGBT como un servicio o un Día del Orgullo o un servicio de Recordación de Transgéneros.
8. **Incluya placas de bienvenida a la comunidad LGBT en la página principal de su sitio Web**
   a. Considere el uso de **fishas de "acceptacion" / páginas / barra de navegación, un logo y un enlace** a un grupo de una denominación abierta o grupo pro-LGBT, **una nota al pie de la página principal** anunciando que su congregación apoya la igualdad LGBT.
      - Por ejemplo, si usted es una congregación Metodista Unida que forma parte de la conciliación

      - I/we are able to get married in this church.
      - My son/daughter has been a member of this denomination since they were born and they are fully welcomed.
      - I am welcomed as a mom with two lesbian daughters.

   b. Name LGBT people from your congregation or community you admire for the work they are doing.
5. **Host a Parents, Friends/Families of Lesbians and Gays** (PFLAG) meeting in your building.
6. Make sure **community education programs** are fully inclusive.
   a. This should include ensuring that **elder care workshops** include LGBT housing information and **estate planning workshops** also include information for LGBT people
7. **Take your congregation to a special event** honoring LGBT people such as a Pride service or a Transgender Day of Remembrance memorial.
8. **Include signs of LGBT welcome on the homepage of your website**
   a. Consider using a specific **"welcoming" tab/page/navigation bar**; **a logo and link** to a denominational welcoming group or pro-LGBT group; **a footnote on the home page** announcing that your congregation supports LGBT equality.
      - For example, if you are a United Methodist congregation that is part of Reconciling Ministries you might say, "Proud Member of Reconciling Ministries Network."

   b. **Add pictures of same-sex couples** to you visual media in print and online.

de los ministerios se podría decir, “Orgullosamente Miembro de los Ministerios de Conciliación.”

b. **Agregar fotos de parejas del mismo sexo** para los medios audiovisuales en forma impresa y en línea.

Cómo ayudar a su Congregación a dar testimonio público

EDUCACIÓN

1. **Invitar a la** gente que trabaja en nombre de gays, bisexuales, transexuales lesbianas, y estos asuntos a eventos comunitarios y de la congregación o servicios donde se invita a los feligreses a que sean voluntarios. (Ejemplo - trabajo hacia la no-discriminación laboral, apoyo de la igualdad de la inmigración, la legislación contra el acoso, etc.)
2. **Foros Educativos / Diálogos Observados**
   a. **Invite** a **expertos** para hablar a la congregación acerca de los esfuerzos pro-LGBT.
   b. **Invite a grupos pro-LGBT dentro de su denominación.**
3. Organizaciones como **Llamada a la Acción, Dignidad, Ministerios Nuevos Caminos, Familias Afortunadas, Presbiterianos Más Luz , Ministerios de Reconciliación, la Coalición UCC para Asuntos LGBT** pueden ser invitados para hablar sobre el trabajo en nombre de las personas LGBT dentro de su comunidad religiosa y en testimonio público en nombre de las personas LGBT.
4. **Distribuir boletines informativos y volantes** con información pro-LGBT de la denominación o convocatorias públicas de testigo.

Helping Your Congregation Do Public Witness

EDUCATION

1. **Invite** people working on behalf of lesbian, gay, bisexual and transgender persons and issues to community and congregational events or services to help invite parishioners to volunteer. (example — local non-discrimination work, support of immigration equality, anti-bullying legislation, etc.)
2. **Educational Forums/Fishbowl Dialogues**
   a. **Invite experts** to talk to the congregation about pro-LGBT efforts.
   b. **Invite pro-LGBT groups within your denomination.**
3. Organizations such as **Call to Action, Dignity, New Ways Ministries, Fortunate Families, More Light Presbyterians, Reconciling Ministries, The UCC Coalition for LGBT Concerns** can be brought in to talk about work with and on behalf of LGBT persons within your religious community and in public witness on behalf of LGBT persons.

SOPORTE

1. **Vigilias y servicios** en apoyo de gays, bisexuales, transexuales, y lesbianas y cuestiones como la no-discriminación laboral, la igualdad de inmigración, el servicio en las fuerzas armadas, e igualdad del matrimonio.
2. Usa las canastas de ofrendas para apoyar las organizaciones pro-LGBT y sus esfuerzos. En particular, piense en las organizaciones que trabajan con personas LGBT Latinas. (Ver lista abajo).
3. **Escriba cartas al editor** o escribir un comentario sobre un artículo publicado en la Internet. Si usted es una persona de fe, asegúrese de identificarse como tal.
4. **Escribir un artículo para el periódico** destacando el esfuerzo singular en esta área de la congregación.
5. **Ofrezca espacio libre** en su congregación para las **organizaciones** que trabajan en temas pro-LGBT.
6. **Elaborar y aprobar una resolución/minuta/carta abierta de la congregación** en apoyo a las personas LGBT y/o cuestiones legislativas específicas tales como la igualdad de inmigración, la no-discriminación laboral o igualdad en el matrimonio.
7. “Nosotros apoyamos el matrimonio civil para todos y respetamos el derecho de nuestra iglesia para hacer su propia elección sobre el matrimonio religioso.”
8. **Crear una declaración del clero y del líder religioso** apoyando la no-discriminación laboral, el acceso al servicio militar, la igualdad de matrimonio, etc.
9. **Elija una representación visual** de apoyo.
    a. **Organice un concurso de diseño** de pines o calcomanías de parachoques en apoyo de las personas y temas LGBT.
4. **Distribute newsletters/bulletin inserts** with pro-LGBT denominational information or public witness invitations.

SUPPORT

1. **Vigils/services** in support of lesbian, gay, bisexual and transgender persons and issues including employment non-discrimination, immigration equality, service in the military and marriage equality.
2. **Take up offering plates** to support pro-LGBT organizations and efforts. In particular, think about those organizations that work with Latino/a LGBT persons. (See list below.)
3. **Write letters to the editor** or write a comment about a published article online. If you are a person of faith, be sure to identify yourself as such.
4. **Write an article for your paper** highlighting the congregation’s unique work in this area.
5. **Offer free space** in your congregation for **organizations** working on pro-LGBT issues.
6. **Develop and pass a congregational resolution/minute/open letter** to support LGBT persons and/or specific legislative issues such as immigration equality, employment non-discrimination or marriage equality.
7. “We support civil marriage for all and respect our church’s right to make its own choice about religious marriage.”
8. **Create a declaration of clergy and religious leader** support for employment non-discrimination, access to military service, marriage equality, etc.
9. **Pick a visual display** of support.
    a. **Hold a design contest** for buttons or bumper stickers in support of LGBT people and issues.

b. “Estoy orgulloso que mi iglesia da la bienvenida, gays, bisexuales y transexuales lesbianas!”

c. Luego, **produzca** y distribuya ampliamente.

d. O, **muestre letreros** en la oficina de campaña de coordinación en su edificio o en el frente de su congregación.” El Amor Hace la Familia”

e. **Desarrolle materiales de comunicación en imprenta y en línea**, que incluyan frases como, “Esta congregación apoya el matrimonio civil para todos.”

10. Siga los pasos **para decir la verdad** para corregir los estereotipos sobre las personas LGBT y temas.

11. **Desarrolle un proyecto en la comunidad** para demostrar apoyo a las personas LGBT donde todos estén involucrados.

a. Traiga el proyecto Lluvia de Estolas a su iglesia (www.WelcomingResources.org).

b. Traiga El Amor Hace la Familia a la pantalla de su iglesia (http://www.familydiv.org/lovemakesafamily.php)

b. “I am proud my church welcomes lesbian, gay, bisexual and transgender people!!”

c. Then **produce** them and distribute widely.

d. Or, **display signs** from the coordinating campaign on your building or at the front of your congregation. “Love Makes a Family”

e. **Develop print and online media/communication pieces**, include a statement such as, “This congregation supports civil marriage for all.”

10. Always **take steps to speak out/speak truth** to correct stereotypes and lies around LGBT people and issues.

11. **Develop a community-wide hands-on project** to show support of LGBT persons and issues.

a. Bring the **Shower of Stoles Project** to your church (www.WelcomingResources.org).

b. Bring Love Makes a Family display to your church (http://www.familydiv.org/lovemakesafamily.php)

ACCIÓN POLÍTICA

1. Organice un **banco de llamadas** en apoyo de las personas LGBT y sus asuntos en su congregación o en casa o ir a un evento de banco de teléfonos organizado por una organización LGBT o congregación.
2. **Vaya de de puerta en puerta en su vecindario**
   a. **Trabaje con su organización pro-LGBT local para realizar** una capacitación de una semana en como ir de puerta la puerta.
   b. **Organizar** la acción de puerta en puerta la semana siguiente.
3. **Organice una campaña de cartas/tarjetas** postales a los funcionarios electos.
   a. Esto podría ocurrir un domingo después de servicios o durante una reunión de padres en la escuela dominical.
   b. Podría ser una actividad para toda la congregación o para un comité menor de acción social.
4. **Tramite visitas de lobby** a oficiales electos a nivel local, estatal o federal.
5. **Ofrezca pegatinas o alfileres pro--LGBT** a feligreses para que se las pongan cuando salen de los servicios.

POLITICAL ACTION

1. Host a **phone bank** in support of LGBT people and issues at your congregation or home or go to a phone bank event sponsored by an LGBT organization or congregation.
2. **Walk door-to-door in your neighborhood**
   a. **Work with your local pro-LGBT organization to hold** a training on door-to-door canvassing one week.
   b. **Organize** a door-to-door canvass the following week.
3. **Letter writing/postcard campaign** to elected officials.
   a. This could occur Sunday after services or during a parents' gathering at Sunday school.
   b. It could be congregation-wide or a smaller activity for the social action committee.
4. **Arrange lobby visits** with local, state or federal elected officials.
5. **Offer pro-LGBT stickers or pins** to congregants to wear as they leave services.

Acciones Basadas durante Días Festivos y en Ocasiones Especiales

NAVIDAD / SEMANA SANTA:
CREAR EN EL ESPÍRITU DE LOS DONES DE LA GENEROSIDAD.

1. **Decorar** un refugio de jóvenes LGBT, un programa de vivienda de ancianos LGBT, o un programa de vivienda para los que sufren del VIH / SIDA.
2. Organice una acción de recolección de ropa para un refugio de jóvenes LGBT, un programa de vivienda de ancianos LGBT, o un programa de vivienda para los que sufren del VIH/SIDA.
3. **Sirva** una comida o entregue comida o paquetes de bienestar a un refugio de jóvenes LGBT, un programa de vivienda de ancianos LGBT, o un programa de vivienda para los que sufren del VIH / SIDA.
4. **Investigue** la carestía de vivienda entre los jóvenes LGBT o los **derechos legales** de las personas LGBT en materia de vivienda. **Conecte a la historia** bíblica, como la que como le negaron vivienda a María y José.
5. **Presente** una obra educativa para los comités de Comunidad/de Acción Social/ de Hospitalidad.

Holiday & Special Occasion-Based Actions

CHRISTMAS/EASTER: BUILD ON THE SPIRIT OF GIFTS OF GENEROSITY.

1. **Decorate** an LGBT youth shelter, an LGBT elder housing program, or an HIV/AIDS housing program.
2. **Host** a clothing or holiday gift drive for an LGBT youth shelter, an LGBT elder housing program, or an HIV/AIDS housing program.
3. **Serve** a meal or give food or care packages to an LGBT youth shelter, an LGBT elder housing program, an HIV/AIDS housing program.
4. **Research** homelessness among LGBT youth or **legal rights** of LGBT people regarding housing. **Connect to biblical story** such as Mary and Joseph being refused housing.
5. **Present** an educational piece to Caring Community Committee/Social Action Committee/Hospitality Committee.

DÍA NACIONAL DE LA SALIDA DEL CLOSET:

1. **Tenga una conversación** con tres personas a la usted salga del armario como siendo defensor(a) de los temas de justicia LGBT (El salir, ser capaz de casarse con la persona que amas, no ser despedido de un trabajo por ser lo que eres)
2. Organizar un foro en su congregación sobre la experiencia de salir

SÁBADO DE JUSTICIA SOCIAL:

1. **Premiar** a una o dos organizaciones que hacen un excelente trabajo para la igualdad LGBT.
2. **Homenajear** a un activista en la comunidad LGBT.
3. **Ofrézcase como voluntario** para pintar murales en un hospicio VIH / SIDA de o en un centro de jóvenes LGBT.
4. **Haga un sondeo** por la igualdad en el matrimonio.

NATIONAL COMING OUT DAY:

1. **Have a conversation** with three people where you come out as an advocate for LGBT justice issues (coming out, being able to marry the person you love, not being fired from a job for who you are).
2. Have a forum in your congregation on the experience of coming out.

SOCIAL JUSTICE SABBATH:

1. **Give** award to one or two organizations that do excellent work on LGBT equality.
2. **Celebrate** an activist in the LGBT community.
3. **Volunteer** to paint murals at the local HIV/AIDS hospice or LGBT youth center.
4. **Canvass** for marriage equality.

DÍA DE LOS VETERANOS:

1. **Mencionar el número y el costo de los veteranos LGBT que perdieron sus cargos,** como los traductores de lengua árabe, los veteranos de guerra condecorados, que fueron descargados.
2. **Le pedimos que si usted está considerando el uso de esta guía que nos proporcione la siguiente información:**
    a. Su nombre:
    b. Congregación / Organización / Grupo:
    c. La mejor manera de contactarlo/a:
    d. ¿Con quién está utilizando esta guía?
    e. ¿Cómo la está usando (por ejemplo, como lectura personal, para una clase de la congregación)?
    f. ¿Va a usar un entrenador/facilitador?
    g. ¿Necesita ayuda con el entrenamiento?
3. **Si ha utilizado la guía por favor, nos proporcione la siguiente información**
    a. ¿Dónde la usado?
    b. ¿Cómo fue recibido el material?
    c. ¿Cuáles son sus planes para futuros usos de este material?

VETERAN'S DAY:

1. **Mention the number and cost of discharged LGBT veterans**, such as the Arabic language translators, the decorated war veterans who were discharged.
2. We ask that if you are considering using this guide you provide us with the following information:
    a. Your Name:
    b. Congregation/Organization/ Group:
    c. Best way to contact you:
    d. With whom are you using this guide?
    e. How are you using it (eg. as personal reading, for a congregational class):
    f. Will you be using a trainer/facilitator?
    g. Do you require assistance with training?
3. If you have used the guide please provide us with the following feedback
    a. Where did you use this?
    b. How was the material received?
    c. What are your plans for future uses of this material?

Organizaciones Latinas Pro-LGBT

(A continuación se muestra una lista parcial de las organizaciones que tienen programas nacionales y pan-Latinos/as. Por favor, consulte Unid@s para obtener una lista más amplia de abogacía local.)

Unid@s - www.unidoslgbt.org

La misión de Unid@s, la Organización Nacional de Lesbianas, Gays, Bisexuales y Transgénero (LGBT) Latina/o por Derechos Humanos es la de crear un enfoque multi-temático para la abogacía, educación y celebración de y para nuestras comunidades. Guiados por la justicia económica, feminista, y los valores ambientales a favor de la paz, UNID@S se une a un esfuerzo mundial para transformar los sistemas y políticas para crear un Mundo justo y equitativo el cual sabemos que si es posible.

BIENESTAR - http://www.bienestar.org

BIENESTAR es una organización sin fines de lucro, de servicio social dedicada a crear un impacto positivo en la salud y el bienestar de la comunidad Latina y otras comunidades carecientes de servicios en el sur de California. Fundada en 1989, la organización utiliza un modelo entre iguales innovador y compasivo que es 100% culturalmente relevante para sus integrantes. Los clientes son recibidos con la comprensión y la aceptación que genera confianza y fomenta un sentido único de familia.

Liga de Ciudadanos Latinoamericanos Unidos (LULAC) Concilio LULAC 4871: El Concilio Arco Iris de Dallas - **http: / / www.lulac4871.org**

La misión de LULAC es de mejorar la condición económica, logros educativos, influencia política,

Pro-LGBT Latino/a Organizations

(Below is a partial list of organizations that have national programming and are pan Latino/a. Please consult Unid@s for a more extensive local advocacy list.)

Unid@s – www.unidoslgbt.org

The mission of Unid@s, The National Latina/o Lesbian, Gay, Bisexual & Transgender (LGBT) Human Rights Organization is to create a multi-issue approach for advocacy, education and convening of and for our communities. Guided by economic justice, feminist, environmental and pro-peace values, UNID@S joins a global effort to transform systems and policies to create the just and equitable World we know possible.

BIENESTAR – www.bienestar.org

BIENESTAR is a unique non-profit social service organization dedicated to positively impacting the health and well-being of the Latino community and other underserved communities in Southern California. Founded in 1989, the organization uses an innovative and compassionate peer-to-peer model that is 100% culturally relevant to its constituents. Clients are met with understanding and acceptance that builds trust and fosters a unique sense of family.

League of United Latin American Citizens (LULAC) LULAC Council 4871: The Dallas Rainbow Council www.lulac4871.org/

The Mission of LULAC is to advance the economic condition, educational attainment, political influence, health and civil rights of the Hispanic population of the United States.
LULAC 4871 – The Dallas Rainbow Council is committed to creating dialogue between the

la salud y los derechos civiles de la población hispana de los Estados Unidos.
LULAC 4871 - El Concilio Arco Iris de Dallas se compromete a crear un diálogo entre la comunidad LGBT y la comunidad hispana que tiene un objetivo común: la plena igualdad.

Hispanic and LGBT community which have a common goal: full equality.

ENDNOTES

1 Los términos “Latino/a” e “hispano” se utilizan indistintamente en esta guía.

2 “Salir del armario” se refiere a una parte clave del proceso de lesbianas, bisexuales y personas transgénero homosexuales atraviesan cuando llegan a comprender su orientación sexual e identidad de género.” Salir del armario” es acerca de compartir esta identidad real y honesta con los demás. Como un proceso que puede tomar una forma íntima de compartir con la familia y seres queridos y/o puede ser una declaración más pública.

3 En otras partes del texto bíblico, Dios se conoce como Sofía, una mujer quien es la Sabiduría. Jesús también cuenta historias de Dios como la Mujer Barriendo por una Moneda Perdida y como una Mama Gallina, criando a sus polluelos. El punto aquí es que Dios es tanto hombre como mujer y mucho más. Dios es mayor que nuestra imaginación más loca, pero también muy íntimo y personal - lo más cercano a nosotros como “mami” o “papi.”

4 “Sin embargo, cuando Cefas vino a Antioquía, yo me opuse frente a su cara pues se manifestaba equivocadamente.

“Antes de que ciertas personas de Santiago vinieran, solía comer con los gentiles, pero tan pronto como estos llegaban, se echó atrás y se aparto de ellos, por miedo de la circuncisión.

“Y el resto de los judíos hacían como el hacia, de manera tal que aun Bernabé fue llevado por la falta de sinceridad de ellos.

“Cuando vi, sin embargo, que su comportamiento no era fiel al Evangelio, dije a Pedro delante de todos ellos,” Puesto que usted, aunque sea judío, vive como los gentiles y no como los judíos, ¿cómo puede que hacer

ENDNOTES

1 The terms “Latino/a” and “Hispanic” are used interchangeably throughout this guide.

2 “Coming Out” refers to a key part of the process lesbian, gay, bisexual and transgender people go through when they come to understand their sexual orientation and gender identity. “Coming Out” is about sharing this identity authentically and honestly with others. As a process it can take an intimate form of sharing with family and loved ones and/ or it can be a more public declaration.

3 Elsewhere in the biblical text, God is referred to as Sophia, a female who is Wisdom. Jesus also tells the stories of God as a Woman Sweeping for a Lost Coin and as a Mother Hen, brooding over her chicks. The point here is that God is both male and female and so much more. God is bigger than our wildest imaginations but also deeply intimate and personal — as close to us as a “mami” or “papi.”

4 “However, when Cephas came to Antioch, then I did oppose him to his face since he was manifestly in the wrong.

“Before certain people from James came, he used to eat with Gentiles; but as soon as these came, he backed out and kept apart from them, out of fear of the circumcised.

“And the rest of the Jews put on the same act as he did, so that even Barnabas was carried away by their insincerity.

“When I saw, though, that their behavior was not true to the gospel, I said to Cephas in front of all of them, ‘Since you, though you are a Jew, live like the Gentiles and not like the Jews, how can you compel the Gentiles to live like the Jews?’” (Galatians 2:11-14, New Jerusalem Bible)

con que los gentiles vivan como los judíos? "(Gálatas 2:11-14, Nueva Biblia de Jerusalén)

A lo largo de esta guía, vamos a incluir el texto completo de pasajes de las Escrituras con tres traducciones diferentes - la Nueva Versión Internacional, la Biblia de Jerusalén, y la New Revised Standard Version. Lo hacemos porque las diferentes partes de la comunidad Latina usan las distintas traducciones y sentimos que la exposición a todas ellas será de utilidad para todos. Además, el Rev. Dr. Miguel De La Torre ha publicado sus traducciones propias, ya que siempre es importante estar en una relación viva con el texto.

5 "El Señor es mi pastor, nada me falta.2 Él me hace descansar en verdes pastos; me conduce hacia fuentes tranquilas; me infunde nuevas fuerzas.* Me guía por el sendero justo, * para el nombre de su amor. "Aunque ande en valle más oscuro, * no temeré mal alguno; porque tú estás conmigo; tu vara y tu cayado me infundirán aliento."

"Tú preparas una mesa ante mí en presencia de mis enemigos; se unge mi cabeza con aceite; mi copa rebosa. "Sin duda, * la bondad y la misericordia * me seguirán todos los días de mi vida y habitaré en la casa del Señor toda mi vida." * (Salmo 23, NVI)

6 "Mi ángel le precederá y que llevará a la casa de los amorreos, los hititas, ferezeos, cananeos, heveos y jebuseos, a quien exterminaras."

7 El Señor dijo a Moisés: "Tú y el sacerdote Eleazar y los jefes de familia de la comunidad han de contar todas las personas y los animales que fueron capturados. Dividir el botín entre los soldados que participaron en la batalla y el resto de la comunidad.

De los soldados que lucharon en la batalla, aparte como tributo para el Señor una de

Throughout this guide, we will include the full text of scriptural passages using three different translations — the New International Version, the New Jerusalem Bible, and the New Revised Standard Version. We do so because different parts of the Latina/o community use different translations and we feel exposure to all of them will be useful to all. Additionally, Rev. Dr. Miguel De La Torre has provided his own unpublished translations because it is always important to be in a living relationship with the text.

5 "The Lord is my shepherd, I shall not want. He makes me lie down in green pastures; he leads me beside still waters; he restores my soul. He leads me in right paths for his name's sake. Even though I walk through the darkest valley, I fear no evil; for you are with me; your rod and your staff they comfort me."

"You prepare a table before me in the presence of my enemies; you anoint my head with oil; my cup overflows. Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life and I shall dwell in the house of the Lord my whole life long." (Psalm 23, NRSV)

6 "My angel will precede you and lead you to the home of the Amorites, the Hittites, the Perizzites, the Canaanites, the Hivites and the Jebusites, whom I shall exterminate."

7 The LORD said to Moses, "You and Eleazar the priest and the family heads of the community are to count all the people and animals that were captured. Divide the spoils between the soldiers who took part in the battle and the rest of the community.

From the soldiers who fought in the battle, set apart as tribute for the LORD one out of every five hundred, whether persons, cattle, donkeys, sheep or goats. Take this tribute from their half share and give it to Eleazar the priest as the LORD's part. From the Israelites' half, select

cada quinientas, ya sean personas, ganado, burros, ovejas o cabras. Tome este homenaje de la mitad de su parte y dárselo al sacerdote Eleazar, como parte del Señor. De al mitad de los israelitas seleccione uno de cada cincuenta, ya sean personas, ganado, burros, ovejas, cabras u otros animales. Déselos a los levitas, que son responsables del cuidado del tabernáculo Jehová." Moisés y el sacerdote Eleazar hicieron como Jehová lo había mandado a Moisés.

"El saqueo del resto del botín que los soldados se llevaron 675 mil ovejas, 72.000 bovinos, 61.000 burros Y 32.000 mujeres que nunca había dormido con un hombre. La cuota de la mitad de los que lucharon en la batalla: 337.500 ovejas, De los cuales el tributo al SEÑOR fue de 675; 36.000 bovinos, de los cuales el tributo para el SEÑOR fue de 72; 30.500 asnos, de los cuales el tributo para el SEÑOR fue de 61; 16.000 personas, de las cuales el tributo al SEÑOR fue de 32. Moisés dio el tributo al sacerdote Eleazar, como parte de Jehová, como Jehová lo había mandado a Moisés.

"La mitad pertenece a los hijos de Israel, que apartó Moisés de la de los hombres de guerra - La mitad de la comunidad - fue 337.500 ovejas, 36.000 bovinos, 30.500burros Y 16.000 personas. De la mitad de los israelitas, Moisés selecciono uno de cada cincuenta personas y animales, como el Señor le había mandado, y les dio a los levitas, que eran responsables del cuidado del tabernáculo de Jehová."

8 "Entonces Josué mandó a los oficiales del pueblo," Pasen por el campo, y mandad al pueblo: "Prepara tus disposiciones, porque en tres días vas a pasar el Jordán, para entrar a tomar posesión de la tierra que el Señor tu Dios te da en posesión" .'

"Para los rubenitas, los gaditas y la media tribu de Manasés, Josué dijo:" Acordaos

one out of every fifty, whether persons, cattle, donkeys, sheep, goats or other animals. Give them to the Levites, who are responsible for the care of the LORD's tabernacle.' So Moses and Eleazar the priest did as the LORD commanded Moses.

"The plunder remaining from the spoils that the soldiers took was 675,000 sheep, 72,000 cattle, 61,000 donkeys and 32,000 women who had never slept with a man. The half share of those who fought in the battle was: 337,500 sheep, of which the tribute for the LORD was 675; 36,000 cattle, of which the tribute for the LORD was 72; 30,500 donkeys, of which the tribute for the LORD was 61; 16,000 people, of which the tribute for the LORD was 32. Moses gave the tribute to Eleazar the priest as the LORD's part, as the LORD commanded Moses. The half belonging to the Israelites, which Moses set apart from that of the fighting men — the community's half — was 337,500 sheep, 36,000 cattle, 30,500 donkeys and 16,000 people. From the Israelites' half, Moses selected one out of every fifty persons and animals, as the LORD commanded him, and gave them to the Levites, who were responsible for the care of the LORD's tabernacle."

8 "Then Joshua commanded the officers of the people, 'Pass through the camp, and command the people: "Prepare your provisions; for in three days you are to cross over the Jordan, to go in to take possession of the land that the LORD your God gives you to possess." '

"To the Reubenites, the Gadites, and the half-tribe of Manasseh Joshua said, 'Remember the word that Moses the servant of the LORD commanded you, saying, "The LORD your God is providing you a place of rest, and will give you this land." Your wives, your little ones, and your livestock shall remain in the land that Moses gave you beyond the Jordan. But all

de la palabra que Moisés, siervo de Jehová te ordeno, diciendo: “El Señor tu Dios te proporciona un lugar de descanso, y te dará que esta tierra.” Vuestras mujeres, vuestros niños, y su ganado permanecerán en la tierra que Moisés les dio al otro lado del Jordán. Pero entre todos los guerreros que andarán armados delante de vuestros hermanos y les ayudan, hasta que el Señor de descanso a sus familiares así como a ustedes, y también ellos tomaran posesión de la tierra que Jehová vuestro Dios les da. A continuación, volverán a su propia tierra y tomaran posesión de ella, la tierra que Moisés, siervo del Señor les dio al otro lado del Jordán, al este.”

“Ellos respondieron a Josué: Todo lo que usted nos ha mandado vamos a hacer, y donde quiera que nos mandes iremos.” Así como hemos obedecido a Moisés en todas las cosas, así le obedecerán. Sólo el Señor tu Dios será contigo, ¡Como fue con Moisés!” Quien se rebela contra sus pedidos y desobedece a sus palabras, lo que sea que os mando, será castigado con la muerte. Solamente sé fuerte y valiente.” “

9 “Cuando Jehová tu Dios ha aniquilado las naciones cuyo país Yahvé tu Dios te va a dar, y usted los ha desposeído y están viviendo en sus pueblos y en sus casas,

“Debe dejar de lado tres ciudades, colocado en posición central en el país que Yahvé tu Dios le da para su propio”

“Jehová tu Dios mismo te conducirá, El mismo va a destruir y despojar a estas naciones frente a usted; Josué también te llevará, como Jehová ha dicho.

“Yahvé se les trate como se ha tratado a Sehón y Og el amorreo reyes y de su país - los destruyó.

“Yahvé tu Dios los pondrá a tu misericordia, y los trataras exactamente según las

the warriors among you shall cross over armed before your kindred and shall help them, until the Lord gives rest to your kindred as well as to you, and they too take possession of the land that the Lord your God is giving them. Then you shall return to your own land and take possession of it, the land that Moses the servant of the Lord gave you beyond the Jordan to the east.’

“They answered Joshua: ‘All that you have commanded us we will do, and wherever you send us we will go. Just as we obeyed Moses in all things, so we will obey you. Only may the Lord your God be with you, as he was with Moses! Whoever rebels against your orders and disobeys your words, whatever you command, shall be put to death. Only be strong and courageous.’”

9 “When Yahweh your God has annihilated the nations whose country Yahweh your God is going to give you, and you have dispossessed them and are living in their towns and in their houses,

“you must set aside three towns, centrally placed in the country which Yahweh your God is giving you for your own.”

“Yahweh your God himself will lead you across, he himself will destroy and dispossess these nations confronting you; Joshua too will lead you across, as Yahweh has said.

“Yahweh will treat them as he has treated Sihon and Og the Amorite kings and their country — he destroyed them.

“Yahweh will put them at your mercy, and you will deal with them exactly as prescribed by the commandments which I have laid down for you.”

indicaciones de los mandamientos que he dado para ti."

10 "Nadie cuyos testículos son aplastados o cuyo pene se corta podrán ser admitidos en la asamblea del Señor"

11 No permitas a ningún extranjero que se ha aliado al Señor que diga, El Señor seguramente me va a excluir de su pueblo. Y no dejes que ningún eunuco se queje, yo no soy más que un árbol seco.

Para esto es lo que dice el Señor: "A los eunucos que guardan mis sábados, que elijan lo que me agrada y se mantienen firmes en mi alianza -

"Les voy a dar dentro de mi templo y sus muros un monumento y un nombre mejor que hijos e hijas, les daré un nombre eterno que no será cortado."

12 Para más información sobre este concepto, véase Culturas Religiosas Hispanoamericanas: Volumen Uno, editado por Miguel De La Torre (ABC-CLIO, 2009), pp 346-348.

13 Para más información sobre este concepto y sus raíces culturales y las diferencias, ver Culturas Religiosas Hispanoamericanas: Volumen Uno, editado por Miguel De La Torre (ABC-CLIO, 2009), pp 339-341.

14 "Jacob se quedó solo, y un hombre luchó con él hasta el amanecer." Cuando el hombre vio que no podía con Jacob, lo golpeó en la cavidad de la cadera y la cadera de Jacob se desalineo mientras luchaba con él. Y él dijo: "Déjame ir, porque el día está comenzando. Pero Jacob respondió: 'No te dejaré ir, si no me bendices. "Así que le dijo: '¿Cuál es tu nombre?' Y él dijo: "Jacob." Entonces el hombre * dijo: "Usted ya no será llamado Jacob, sino Israel, * porque has luchado con Dios y con los seres humanos, * y has vencido."

10 "No one whose testicles are crushed or whose penis is cut off shall be admitted to the assembly of the Lord"

11 Let no foreigner who has bound himself to the Lord say, "The Lord will surely exclude me from his people." And let not any eunuch complain, "I am only a dry tree."

For this is what the Lord says: "To the eunuchs who keep my Sabbaths, who choose what pleases me and hold fast to my covenant –

to them I will give within my temple and its walls a memorial and a name better than sons and daughters; I will give them an everlasting name that will not be cut off."

12 For more on this concept, see *Hispanic American Religious Cultures: Volume One,* edited by Miguel De La Torre (ABC-CLIO, 2009), pp. 346-348.

13 For more on this concept and its cultural roots and differences, see *Hispanic American Religious Cultures: Volume One,* edited by Miguel De La Torre (ABC-CLIO, 2009), pp. 339-341.

14 "Jacob was left alone; and a man wrestled with him until daybreak. When the man saw that he did not prevail against Jacob, he struck him on the hip socket; and Jacob's hip was put out of joint as he wrestled with him. Then he said, 'Let me go, for the day is breaking.' But Jacob said, 'I will not let you go, unless you bless me.' So he said to him, 'What is your name?' And he said, 'Jacob.' Then the man said, 'You shall no longer be called Jacob, but Israel, for you have striven with God and with humans, and have prevailed.' Then Jacob asked him, 'Please tell me your name.' But he said, 'Why is it that you ask my name?' And there he blessed him. So Jacob called the place Penuel, saying, 'For I have seen God face to face, and yet my life is preserved.' The sun rose upon him

Entonces Jacob le preguntó, 'Por favor, dígame su nombre." Sin embargo, dijo, '¿Por qué preguntas por mi nombre?' Y allí lo bendijo. Jacob llamó a aquel lugar Peniel,* diciendo: "Porque yo he visto a Dios cara a cara, y sin embargo mi vida se conserva. El sol se levantó sobre él cuando pasó Peniel, y cojeaba a causa de su cadera. Por lo tanto hasta este día los israelitas no comen el músculo del muslo que se encuentra en la cavidad de la cadera, porque él golpeó a Jacob en la cavidad de la cadera en el muslo."

15 "36.000 gays y lesbianas están en servicio activo en las Fuerzas Armadas," The Urban Institute, 20 de octubre 2004

http://www.urban.org/publications/900751.html.

16 Las estadísticas del Departamento de Salud y Servicios Humanos de los Estados Unidos muestran el abuso sexual de niños varones en los EE.UU. abarca sólo el 14,4% de todos los abusos sexuales cometidos por los hombres. Departamento de Salud y Servicios Humanos de los Estados Unidos, Administración para Niños y Familias, Administración de Niños, Jóvenes y Familias de la Oficina de la Infancia. Maltrato Infantil los informes anuales de 1995 a 2008.

17 "Esta fue la culpa de tu hermana Sodoma: ella y sus hijas tenían orgullo, exceso de comida, y prosperidad fácil, pero no ayudaban a los pobres y necesitados."

18 "Oíd esta palabra, vacas de Basán, que están en el monte de Samaria, que oprimen a los pobres, que aplastan a los necesitados, que dicen a sus maridos," ¡Trae algo de beber! "Derribe algunos de ustedes, como cuando Dios derribo a Sodoma y Gomorra, y que eran como un tizón arrebatado del fuego, sin embargo no volviste a mí, dice el Señor."

as he passed Penuel, limping because of his hip. Therefore to this day the Israelites do not eat the thigh muscle that is on the hip socket, because he struck Jacob on the hip socket at the thigh muscle."

15 "36,000 Gay Men and lesbians Are on Active Duty in the Military," The Urban Institute, October 20, 2004

http://www.urban.org/publications/900751.html.

16 United States Department of Health and Human Services statistics show that male-on-male child sexual abuse in the USA comprises only 14.4% of all sexual abuse committed by males. United States Department of Health & Human Services, Administration for Children and Families, Administration on Children, Youth and Families, Children's Bureau. *Child Maltreatment* [annual reports, 1995 to 2008].

17 "This was the guilt of your sister Sodom: she and her daughters had pride, excess of food, and prosperous ease, but did not aid the poor and needy."

18 "Hear this word, you cows of Bashan who are on Mount Samaria, who oppress the poor, who crush the needy, who say to their husbands, 'Bring something to drink!' I overthrew some of you, as when God overthrew Sodom and Gomorrah, and you were like a brand snatched from the fire; yet you did not return to me" , says the Lord.

19 “Después de esto el Señor designó a otros setenta y dos y los envió por delante de él en parejas, a todos los pueblos y lugares que él había de ir.

Y él les dijo: “La cosecha es mucha pero los obreros son pocos, así que pregunte al Señor de la cosecha que envíe obreros para recoger su cosecha.

“Empieza ahora, pero mira, yo os envío como corderos en medio de lobos.

“‘No lleves ninguna bolsa contigo, ni alforja, ni sandalias. Saluda a nadie en el camino.

“‘Casa en que entréis, decid primero:” Paz a esta casa!”

“ ¿Y si un hombre de paz vive allí, vuestra paz ira y descansara en él, si no, volverá a usted.

“Quédate en la misma casa, tomando lo que los alimentos y bebidas que tienen que ofrecer, porque el obrero merece su salario, no te mudes de casa en casa.

“‘Cada vez que usted entra en una ciudad en que se reciban, comed lo que os pongan.

“Cura a los que están enfermos, y di: “El reino de Dios está muy cerca de ti.

“Pero cada vez que entren en un pueblo y no os reciban, salid a sus calles y decir:

“Nosotros nos limpiar el polvo de vuestra ciudad que se aferra a nuestros pies, y te lo dejo. Sin embargo, estar seguro de esto: el reino de Dios está muy cerca.”

“Yo te digo que en el gran Día será más soportable para Sodoma que para aquella ciudad.” ¡Lucas!

20 “Cuando la gente comenzó a multiplicarse sobre la faz de la tierra, y les nacieron hijas a ellos, dos de los hijos de Dios vieron que eran hermosas, tomaron para sí mujeres, escogiendo entre todas.3 Entonces el Señor dijo: “Mi espíritu no habitara * con los mortales

19 “After this the Lord appointed seventy-two others and sent them out ahead of him in pairs, to all the towns and places he himself would be visiting.

And he said to them, ‘The harvest is rich but the labourers are few, so ask the Lord of the harvest to send labourers to do his harvesting.”

“‘Start off now, but look, I am sending you out like lambs among wolves.

“‘Take no purse with you, no haversack, no sandals. Salute no one on the road.

“‘Whatever house you enter, let your first words be, “Peace to this house!”

“‘And if a man of peace lives there, your peace will go and rest on him; if not, it will come back to you.

“‘Stay in the same house, taking what food and drink they have to offer, for the labourer deserves his wages; do not move from house to house.

“‘Whenever you go into a town where they make you welcome, eat what is put before you.

“‘Cure those in it who are sick, and say, “The kingdom of God is very near to you.”

“But whenever you enter a town and they do not make you welcome, go out into its streets and say,

“‘We wipe off the very dust of your town that clings to our feet, and leave it with you. Yet be sure of this: the kingdom of God is very near.”

“‘I tell you, on the great Day it will be more bearable for Sodom than for that town.’” (Luke)

20 “When people began to multiply on the face of the ground, and daughters were born to them, the sons of God saw that they were fair; and they took wives for themselves of all that they chose. Then the Lord said, ‘My spirit shall not abide in mortals for ever, for they are flesh; their days shall be one hundred and twenty years.’

para siempre, porque son de carne; sus días serán ciento veinte años." 4 Había gigantes en la tierra en aquellos días - y después - cuando los hijos de Dios entraron en las hijas de los seres humanos, que dieron a luz hijos. Estos fueron los héroes que desde la antigüedad fueron guerreros de renombre."

21 "Si un hombre comete adulterio con la esposa de otro hombre - con la esposa de su vecino - y el adúltero adúltera deben ser condenado a muerte.'"

22 "Supongamos que un hombre se casa con una mujer, pero después de ir a ella, no le gusta 14 y hace cargos en su contra, calumniar su diciendo, "me casé con esta mujer, pero cuando me acosté con ella, yo no encontré pruebas de su virginidad." 15 El padre de la joven y su madre, a continuación, presentará la evidencia de los jóvenes de la virginidad de la mujer a los ancianos de la ciudad en la puerta.16 El padre de la joven dirá a los ancianos: "Yo di mi hija en matrimonio a este hombre, pero él no le gusta, 17 ahora se ha hecho los cargos en su contra, diciendo: "No he encontrado pruebas de la virginidad de su hija." Pero aquí está la prueba de la virginidad de mi hija." Luego se extendió el paño de los ancianos de la ciudad. 18 Los ancianos de la ciudad tomarán al hombre y lo castigarán; 19 que se le multa de cien siclos de plata (que se dará el joven al padre de la mujer) porque él ha calumniado a una virgen de Israel. Ella seguirá siendo su mujer, no se permitirá a divorciarse de ella mientras él vive.

"Y, 20, sin embargo, este cargo es cierto, que las pruebas de la virginidad de la joven mujer que no se encuentran, de entonces traerán a la joven a la entrada de la casa su padre y los hombres de su ciudad la apedrearan hasta la muerte, porque ha cometido un acto vergonzoso en Israel prostituyéndose en casa

The Nephilim were on the earth in those days — and also afterwards — when the sons of God went in to the daughters of humans, who bore children to them. These were the heroes that were of old, warriors of renown."

21 " 'If a man commits adultery with another man's wife — with the wife of his neighbor — both the adulterer and the adulteress must be put to death.'"

22 "Suppose a man marries a woman, but after going in to her, he dislikes her and makes up charges against her, slandering her by saying, 'I married this woman; but when I lay with her, I did not find evidence of her virginity.' The father of the young woman and her mother shall then submit the evidence of the young woman's virginity to the elders of the city at the gate. The father of the young woman shall say to the elders: 'I gave my daughter in marriage to this man but he dislikes her; now he has made up charges against her, saying, "I did not find evidence of your daughter's virginity." But here is the evidence of my daughter's virginity.' Then they shall spread out the cloth before the elders of the town. The elders of that town shall take the man and punish him; they shall fine him one hundred shekels of silver (which they shall give to the young woman's father) because he has slandered a virgin of Israel. She shall remain his wife; he shall not be permitted to divorce her as long as he lives.

"If, however, this charge is true, that evidence of the young woman's virginity was not found, then they shall bring the young woman out to the entrance of her father's house and the men of her town shall stone her to death, because she committed a disgraceful act in Israel by prostituting herself in her father's house. So you shall purge the evil from your midst."

de su padre. Así harás desaparecer el mal de en medio."

23 "Por lo tanto:" El que maldiga al padre o a la madre será sometido a la muerte. Después de haber maldecido el padre o la madre, su sangre va a estar en su propia cabeza."

24 "15 Y hablar con el pueblo de Israel, diciendo: El que maldiga a Dios, llevará el pecado"

25 "Entonces el sacerdote Eleazar colectó los incensarios de bronce traídos por aquellos que habían sido quemados, y los había golpeado para usarlos como cobertura del altar,

"Como el Señor le dirige a través de Moisés. Esto fue para recordar a los israelitas que nadie, salvo un descendiente de Aarón que vienen a quemar incienso delante de Jehová, o se convertiría como Coré y sus seguidores." (Números 16:39-40, NVI)

26 "A Jehová tu Dios debe sacrificar nada de la manada o rebaño que tiene alguna mancha o defecto alguno, para Yahvé tu Dios ve esto como detestable."

27 "Pero nada en el mar o los ríos que no tienen aletas y escamas, de las criaturas que pululan en las aguas y entre todas las criaturas vivientes que se encuentran en las aguas - que son abominación para ustedes y detestables que se mantendrán. De su carne no comeréis, y sus cuerpos muertos se consideran detestables." 12

28 Ibid.

29 "Estos son los animales que pueden comer: el buey, la oveja, la cabra, el ciervo, la gacela, el corzo, la cabra montés, el íbice, el antílope y la oveja de montaña. Usted puede comer cualquier animal que tiene la pezuña partida dividida en dos y que rumia. 7 Sin embargo, de los que rumian o que tienen pezuña hendida completamente dividida no puede comer el

23 "Hence: 'Anyone who curses father or mother will be put to death. Having cursed father or mother, the blood will be on that person's own head.'"

24 "And speak to the people of Israel, saying: 'Anyone who curses God shall bear the sin.'"

25 "So Eleazar the priest collected the bronze censers brought by those who had been burned up, and he had them hammered out to overlay the altar,

"as the LORD directed him through Moses. This was to remind the Israelites that no one except a descendant of Aaron should come to burn incense before the LORD, or he would become like Korah and his followers." (Numbers 16:39-40, NIV)

26 "To Yahweh your God you must sacrifice nothing from herd or flock that has any blemish or defect whatsoever, for Yahweh your God holds this detestable."

27 "But anything in the seas or the streams that does not have fins and scales, of the swarming creatures in the waters and among all the other living creatures that are in the waters — they are detestable to you and detestable they shall remain. Of their flesh you shall not eat, and their carcasses you shall regard as detestable."

28 Ibid.

29 "These are the animals you may eat: the ox, the sheep, the goat, the deer, the gazelle, the roe deer, the wild goat, the ibex, the antelope and the mountain sheep. You may eat any animal that has a split hoof divided in two and that chews the cud.[7] However, of those that chew the cud or that have a split hoof completely divided, you may not eat: the camel, the rabbit or the coney. Although they chew the cud, they do not have a split hoof; they are ceremonially unclean for you. The pig is also unclean;

camello, el conejo o la liebre. A pesar de que rumian, no tienen la pezuña partida; serán inmundos para ustedes. El cerdo también es impuro, aunque tiene la pezuña partida, no rumian. No son para comer su carne ni tocar sus cuerpos."

30 "Su primer marido, que la ha repudiado, no puede tomarla de nuevo como su esposa ahora que se ha hecho impura de esta manera. Pues esto es detestable en los ojos de Yahvé y no debe llevar la culpa en el país que Yahvé tu Dios te da como herencia."

31 "Si un hombre yace con una mujer que tiene su enfermedad y descubre su desnudez, que ha dejado al descubierto su flujo y que ha dejado al descubierto su flujo de sangre; ambos serán cortados de su pueblo.19 No descubrirás la desnudez de la hermana de tu madre o del padre, por que es establecer propia carne al desnudo, ellos estarán sujeto a castigo.20 Si un hombre se acuesta con la esposa de su tío, el ha descubierto la desnudez de su tío, ellos estarán sujetos al mismo castigo, ellos morirán sin hijos. 21 Si un hombre toma la esposa del hermano, es impuro, ha descubierto la desnudez de su hermano, ellos no tendrán hijos. 22 Así que guardaréis mis estatutos y todas mis ordenanzas, y observaos, de modo que no vomiten en la tierra que los llevo yo para establecerse. 23 No se sigan a las prácticas de la nación que estoy expulsando antes de ustedes. Porque ellos hicieron todas estas cosas, tuve en abominación. 24 Pero le he dicho a ustedes: Ustedes heredarán la tierra, y yo se la daré a poseer, tierra que emana leche y miel. Yo soy el Señor tu Dios, te he apartado de los pueblos." Él no come en los santuarios de montaña o mira a los ídolos de la casa de Israel. El no ensucia a la mujer de su prójimo o se acuesta con una mujer durante su período."

although it has a split hoof, it does not chew the cud. You are not to eat their meat or touch their carcasses."

30 "[H]er first husband, who has repudiated her, may not take her back as his wife now that she has been made unclean in this way. For that is detestable in Yahweh's eyes and you must not bring guilt on the country which Yahweh your God is giving you as your heritage."

31 "If a man lies with a woman having her sickness and uncovers her nakedness, he has laid bare her flow and she has laid bare her flow of blood; both of them shall be cut off from their people. You shall not uncover the nakedness of your mother's sister or of your father's sister, for that is to lay bare one's own flesh; they shall be subject to punishment. If a man lies with his uncle's wife, he has uncovered his uncle's nakedness; they shall be subject to punishment; they shall die childless. If a man takes his brother's wife, it is impurity; he has uncovered his brother's nakedness; they shall be childless. You shall keep all my statutes and all my ordinances, and observe them, so that the land to which I bring you to settle in may not vomit you out. You shall not follow the practices of the nation that I am driving out before you. Because they did all these things, I abhorred them. But I have said to you: You shall inherit their land, and I will give it to you to possess, a land flowing with milk and honey. I am the Lord your God; I have separated you from the peoples." "He does not eat at the mountain shrines or look to the idols of the house of Israel. He does not defile his neighbor's wife or lie with a woman during her period."

32 Mientras que la NVI traduce este texto para incluir “los homosexuales,” la Nueva Versión Estándar Revisada no incluye esta línea, sino más bien dice: “ ¿No sabéis que los malhechores no heredarán el reino de Dios? ¡No se deje engañar! Fornicadores, idólatras, adúlteros, afeminados, sodomitas, ladrones, los avaros, los borrachos, los maldicientes, ladrones - ninguno de estos, heredarán el reino de Dios.”

33 Véase la nota 18.

32 While the NIV translates this text to include “homosexual offenders,” the NRSV does not include this line but rather says, “Do you not know that wrongdoers will not inherit the kingdom of God? Do not be deceived! Fornicators, idolaters, adulterers, male prostitutes, sodomites, thieves, the greedy, drunkards, revilers, robbers — none of these will inherit the kingdom of God.”

33 See note 18.

unidos

202-450-7129
www.unidoslgbt.com

HUMAN RIGHTS CAMPAIGN FOUNDATION

202-628-4160
www.hrc.org

National Gay and Lesbian Task Force

612.821.4397
www.TheTaskForce.org